

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

LA ENSEÑANZA Y LA PRÁCTICA DEL ROMANCEAMIENTO

TESIS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

PRESENTA

MARÍA DE LOS ÁNGELES PÉREZ MEDEL

ASESORA DE TESIS

DRA. MARÍA LETICIA LÓPEZ SERRATOS

Noviembre de 2011



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Doy gracias a Dios por este momento; a mis padres, Raquel Medel Morales y Marcelo Pérez Arroyo, por todo su amor, principios, valores, apoyo y el ejemplo de trabajar con tanto ahínco.

Doy gracias a mis hijos, Stephanie y Christopher Miguel Antonio, por ser el motor que impulsa mi vida y por ser la razón de mi alegría; a cada uno de mis hermanos, Marcelo, Miguel Ángel, Bolívar y Juan Carlos, por todo su apoyo y cariño y porque sé que cuento con cada uno de ellos, así como con cada una de sus familias; a Constantino Barón Pérez por su acompañamiento durante estos veinticinco años. Agradezco a mis amigos Alma Alicia, Juanita, Beatriz, Irma, Martha, Nancy, Víctor, Daniel, Sra. Tere, Claudia, C.A. etc., por ser una parte importante en mi vida; al padre Armando González, por ser mi amigo y guía espiritual.

También agradezco a la Doctora María Leticia López Serratos por la dedicación, atención, paciencia y comprensión, con respeto y cariño; a los profesores Josefina Ydraac, Elsa Sofía López, Judith Álvarez, Antonia Mill Borda, Carolina Ponce, Lourdes Santiago, Enrique Bonavides, Germán Viveros, Tarsicio Herrera, Salvador Díaz Cíntora †, Miguel Ángel Barón, por su enseñanza en mi formación como estudiante y persona, al profesor Antonio Meza, Director del plantel 2 “Erasmus Castellanos Quinto”, de la Escuela Nacional Preparatoria, por todo su apoyo y trascendencia para que yo terminara la licenciatura. Mi mayor gratitud la debo a la Universidad Nacional Autónoma de México por ser mi Alma Mater y por la formación académica que me ha proporcionado. Este logro no hubiera sido posible sin el aliento cotidiano de todos mis alumnos, quienes me permitieron compartir con ellos la hermosa experiencia de la docencia durante estos veinticinco años.

Al amor que acompaña mi vida.

Índice

Introducción	2
Capítulo I Ubicación del tema del romanceamiento	4
I.1 El plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria	4
I.1.1 Análisis y comentarios	8
I.2 Plano curricular del 5º año de la Escuela Nacional Preparatoria	10
I.2.1 Análisis y comentarios	13
I.3 Programa de la materia de Etimología Grecolatina del Español	14
I.3.1 Análisis y comentarios	30
I.4 Romanceamiento	34
I.4.1 Análisis y comentarios	35
Capítulo II La impartición del tema del romanceamiento	38
II.1 Fundamentación para la permanencia del tema de romanceamiento en el programa de Etimología Grecolatina del español	38
II.2 Investigación de campo	39
II.2.1 Esfera bibliográfica	40
II.2.2 Práctica docente	68
II.2.3 Percepción de los alumnos	75
Capítulo III Propuesta metodológica para la enseñanza del romanceamiento	82
III.1 Síntesis teórica: evolución del latín al español	83
III.1.1 Criterios de clasificación de las lenguas	83
III.1.1.1 Criterio geográfico	83
III.1.1.2 Criterio morfológico	84
III.1.1.3 Criterio genealógico: las lenguas romances y el español	85
III.1.2 Cambios de las palabras	89
III.1.3 Constantes fonéticas en la evolución del latín al español: 16 reglas para romancear	96
III.1.3.1 Evolución de consonantes	97
III.1.3.2 Evolución de vocales	99
III.2 Práctica	100
III.2.1 Ejercitación de aspectos teóricos	101
III.2.1.1 Nivel inicial	101
III.2.1.2 Nivel intermedio	106
III.2.1.3 Nivel final	113
III.2.1.4 Léxico para romancear	117
III.2.2 Juegos didácticos	127
III.2.2.1 Algunas muestras	131
III.3 Examen	136
III.3.1 Estadística del índice de aprobación en el tema del Romanceamiento	147
III.3.2 Gráfica comparativa de los seis grupos	153
Conclusiones	155
Apartado de referencias	157
Literatura especializada	157
Libros de texto sobre etimologías	157
Páginas Web	159
Otras fuentes	160

Introducción

Toda mi vida he estado convencida de que mi vocación es la docencia. He dedicado a ello más de 25 años en los que me he preparado para llevar a cabo mi labor lo mejor posible, tanto de manera independiente como en la Escuela Nacional Preparatoria. En este contexto, al impartir la materia de Etimologías Grecolatinas del Español, surgió en mí un especial interés por el tema del Romanceamiento motivado por el hecho de que la mayoría de los profesores evitan impartirlo aduciendo diversas razones: falta de tiempo en el programa, falta de utilidad del tema o, lo más grave, falta de conocimiento sobre un procedimiento metodológico para su impartición.

Ante este panorama, reflexioné sobre la importancia y el valor que, desde la perspectiva del plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria y de los objetivos del programa de la materia de Etimologías, tienen no sólo la materia, sino muy en particular el propio tema del romanceamiento.

Por ello, consideré pertinente abordar una investigación que me permitiera demostrar tres aspectos: primero, que sí es posible abordar el tema en el tiempo establecido para la materia; segundo, que el tema no sólo es útil, es sobre todo imprescindible para los objetivos del plan de estudios y del programa de la materia, y además para impulsar el desarrollo de habilidades lingüísticas, urgentes en nuestro país a la luz de las pruebas de PISA y ENLACE, y tercero, que a través de un procedimiento metodológico conveniente, sí se pueden obtener resultados exitosos en su enseñanza.

Así, por la naturaleza de la presente investigación, desarrollé mi trabajo en tres capítulos. En el primer capítulo presento la contextualización del tema del romanceamiento en el panorama curricular de la Escuela Nacional Preparatoria, es decir en su plan de estudios; luego, analizo la malla curricular del quinto año para ubicar la materia de Etimologías y, finalmente, analizo el tema al interior del programa de la materia. En el segundo capítulo, que versa sobre la impartición del tema del romanceamiento, abordo, a través de investigación de campo, un estudio bibliográfico sobre los libros disponibles en el mercado en los que se trata el tema; luego, analizo los argumentos en pro y en contra del tema de los profesores que imparten la materia; finalmente, analizo la percepción de los alumnos. En el capítulo III presento mi propia propuesta metodológica para la enseñanza del romancamiento, en la que parto de una síntesis teórica y de una puesta en práctica, incluyendo la presentación de algunos juegos didácticos, elaborados por los propios alumnos, y un examen, en donde presento los resultados positivos de la aplicación de esta metodología.

Para llevar a cabo este trabajo, empleé procedimientos metodológicos del campo de las ciencias sociales, por ejemplo, la investigación de campo, pues realicé diferentes encuestas y gráficas que me resultaron de gran utilidad para establecer mis conclusiones; además, fue preciso, por la naturaleza misma de mi área de trabajo, aprovechar los instrumentos de la investigación documental. En relación con el tema filológico, mis fuentes centrales fueron Tagliviani, Lapessa y los diferentes manuales de etimologías grecolatinas del español.

Capítulo I

Ubicación del tema del romanceamiento

El tema central de esta tesis es el romanceamiento; por ello, es necesario ubicarlo en el plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria, en el curriculum del quinto año y, finalmente en el programa de la materia de Etimologías Grecolatinas del Español.

I. 1 El Plan de Estudios de la Escuela Nacional Preparatoria

El plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria se desarrolla en tres fases. En razón de la continuidad de la formación básica con la media superior, se considera que el ciclo del bachillerato presenta una secuencia respecto de la secundaria; por ello, el primer año, se considera como el cuarto, el segundo como el quinto y el tercero como el sexto.

Así, las materias del cuarto y del quinto años son todas obligatorias y están distribuidas en dos bloques: núcleo básico (conocimientos generales) y núcleo formativo (información y cultura general). Las materias del sexto año, dado que está organizado por áreas (físico-matemática, bioquímica, ciencias sociales, humanidades y artes) presentan un bloque más: tiene, como el cuarto y el quinto, un núcleo básico constituido por asignaturas comunes a todas las áreas, un bloque de materias específicas del área y un tercer bloque conformado por materias optativas del área, que se espera sean elegidas por el alumno de acuerdo con su área.

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

1. Cuarto año: introducción al campo del conocimiento. Créditos: 120.

a) Núcleo básico: conocimientos generales.

Materia	Clave	Horas	Créditos
Matemáticas IV	1400	5	20
Física III	1401	4	14
Lengua Española IV	1402	5	20
Historia Universal III	1403	3	12
Lógica	1404	3	12
Geografía	1405	3	12
T o t a l		23	90

b) Núcleo formativo: información y cultura general.

Materia	Clave	Horas	Créditos
Dibujo II	1406	2	8
Educación Estética y Artística IV	1409	1	4
Educación Física IV	1410	1	0
Orientación Educativa IV	1411	1	0
Informática	1412	2	6
Lengua Extranjera IV	1407	3	12
T o t a l		10	30

2. Quinto año: profundización y estructuración del conocimiento. Créditos: 118.

a) Núcleo básico: conocimientos generales.

Materia	Clave	Horas	Créditos
Matemáticas V	1550	5	20
Química III	1501	4	14
Biología IV	1502	4	14
Historia de México	1504	3	12
Etimología Grecolatina del Español	1505	2	8
Literatura Universal	1516	3	12
T o t a l		12	80

b) Núcleo formativo: información y cultura general

Materia	Clave	Horas	Créditos
----------------	--------------	--------------	-----------------

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

Educación para la salud	1503	4	14
Ética	1512	2	8
Educación Física V	1513	1	0
Educación Estética y Artística V	1514	1	4
Orientación Educativa V	1515	1	0
Lengua Extranjera V	1506	3	12
T o t a l		12	38

3. Sexto año: orientación propedéutica encauzada a la elección vocacional. Hay cuatro áreas:

I Físico-Matemáticas

II Ciencias Biológicas de la Salud

III Ciencias Sociales

IV Humanidades y Artes

Dependiendo del área y de las asignaturas optativas, los créditos varían de 102 a 126.

a) Núcleo básico: conocimientos generales

Materia	Clave	Horas	Créditos
Matemáticas VI	1600	5	20
Literatura Mexicana e Iberoamericana	1602	3	12
Derecho	1601	2	8
Psicología	1609	4	14
Lengua extranjera VI	1603	3	12
		17	66

Área I Físico-Matemáticas

Materia	Clave	Horas	Créditos
Física IV	1621	4	14
Química IV	1612	4	14
Dibujo Constructivo	1610	3	12

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

Optativas

	Clave	Horas	Créditos
Biología V	1613	4	14
Estadística y probabilidad	1712	3	12
Físico-Química	1709	4	14
Temas selectos de Matemáticas	1710	3	12
Cosmografía	1721	3	12

Área II Ciencias Biológicas de la Salud

	Clave	Horas	Créditos
Biología V	1613	4	12
Química IV	1622	4	12
Física IV	1621	4	12

Optativas

	Clave	Horas	Créditos
Temas selectos de Biología	1711	3	12
Temas selectos de Morfología	1716	3	12
Estadística y probabilidad	1712	3	12
Físico-Química	1709	4	14

Área III: Ciencias Sociales

Materia	Clave	Horas	Créditos
Introducción al estudio de las Ciencias Sociales y Económicas.	1615	3	12
Problemas sociales, políticos y económicos de México	1616	3	12
Geografía Económica	1614	3	12

Optativas

Geografía Política	1707	3	12
Estadística y Probabilidad	1712	3	12
Sociología	1720	3	12
Geografía Política	1707	3	12

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
 María de los Ángeles Pérez Medel

Área IV: Humanidades y Artes

Materia	Clave	Horas	Créditos
Historia de la Cultura	1617	3	12
Historia de las Doctrinas Filosóficas	1618	3	12
Introducción al estudio de las Ciencias Sociales y Económicas	1615	3	12

Optativas

Pensamiento Filosófico en México	1705	3	12
Modelado II	1708	3	12
Estadística y Probabilidad	1712	3	12
Latín	1713	3	12
Griego	1714	3	12
Comunicación Visual	1715	3	12
Estética	1717	2	8
Historia del Arte	1718	3	12
Revolución Mexicana	1703	3	12

I. 1. 1 Análisis y comentarios

A la luz de la exposición anterior, es evidente que la Escuela Nacional Preparatoria, en comparación con otras instituciones de educación media superior, busca que el conocimiento se imparta de manera integral y busca también un equilibrio entre las ciencias y las humanidades; no obstante, a través de un análisis detallado del mapa curricular se percibe la falta de integración entre la materia de Etimología Grecolatina del Español y el resto de las asignaturas, especialmente desde la perspectiva vertical, pues, en relación con la perspectiva horizontal, es posible establecer el vínculo entre nuestra materia y el resto de las asignaturas del quinto año, dado que se manejan vocabularios especializados o por área. Ahora bien, hay que tener presente que el manejo y riqueza lexicológica que deriva de los

vocabularios especializados constituye sólo una parte de los temas que se abordan en la materia de Etimología; en consecuencia quedan fuera del tejido curricular del quinto año otros temas fundamentales, entre ellos el del romanceamiento, a no ser que se argumente que este tema apoya la ortografía. En relación con la perspectiva vertical, queda como asignatura aislada, pues no presenta una relación estrecha con Lengua y Literatura Española, excepto por la explicación de las categorías gramaticales y, como ya se dijo, con el reforzamiento de la ortografía a través del romanceamiento. Por lo demás, en el sexto año Griego y Latín dejaron de ser obligatorias para convertirse en optativas, lo que redundaba en el aislamiento de nuestras materias, específicamente Etimología¹. Ante esta situación, parece innegable la tendencia a la desaparición de nuestras materias.

Una de las más graves consecuencias, tanto de la desarticulación de la materia de Etimología, que, como ya vimos, se acentúa aún más con el carácter optativo de Griego y Latín, como del desarrollo de las nuevas tendencias de la modernidad, es que las asignaturas del campo humanístico en general han venido siendo gradualmente relegadas a un segundo plano, con lo cual se estarían perdiendo el conocimiento y la formación integral que la Escuela Nacional Preparatoria siempre ha tenido.

¹ Una de las más graves consecuencias de esta situación es el hecho de que hay pocas probabilidades de que se abran grupos de Griego o de Latín ante la falta de demanda estudiantil. Incluso, en la ENP 4 “Vidal Castañeda y Nájera” no existen estas materias.

I. 2 Plano curricular del 5º año de la Escuela Nacional Preparatoria²

Asignatura	Datos de identificación			
Matemáticas V	Colegio: Matemáticas. Clave: 1500. Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórica.			
	Teóricas	Prácticas	Total	
No.de horas semanarias	05	0	05	
No.de horas anuales estimadas	150	0	150	
Créditos	20	0	20	
Química	Colegio: Química. Clave: 1501. Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórico-práctica.			
	Teóricas	Prácticas	Total	
Total No. de horas semanarias	03	01	04	
No. de horas anuales estimadas	90	30	120	
Créditos	12	02	14	
Biología	Colegio: Biología Clave: 1502 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórico-práctica			
	Teóricas	Prácticas	Total	Práctica
Total No. de horas semanarias	03	01	04	
No. de horas anuales estimadas	90	30	120	
Créditos	12	02	14	
Educación para la salud	Colegio de: Anatomía Fisiología e Higiene Clave: 1503			

² <http://dgenp.unam.mx/planesdeestudio/96/index.html>

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
 María de los Ángeles Pérez Medel

	Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórico-Práctica. <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Teóricas</th> <th>Prácticas</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>No. de horas semanarias</td> <td>03</td> <td>01</td> <td>04</td> </tr> <tr> <td>No. de horas anuales estimadas</td> <td>90</td> <td>30</td> <td>120</td> </tr> <tr> <td>Créditos</td> <td>12</td> <td>02</td> <td>14</td> </tr> </tbody> </table>		Teóricas	Prácticas	Total	No. de horas semanarias	03	01	04	No. de horas anuales estimadas	90	30	120	Créditos	12	02	14
	Teóricas	Prácticas	Total														
No. de horas semanarias	03	01	04														
No. de horas anuales estimadas	90	30	120														
Créditos	12	02	14														
Historia de México II	Colegio de: historia Clave: 1504 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórica. <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Teóricas</th> <th>Prácticas</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>No. de horas semanarias</td> <td>03</td> <td>0</td> <td>03</td> </tr> <tr> <td>No. de horas anuales estimadas</td> <td>90</td> <td>0</td> <td>90</td> </tr> <tr> <td>Créditos</td> <td>12</td> <td>0</td> <td>12</td> </tr> </tbody> </table>		Teóricas	Prácticas	Total	No. de horas semanarias	03	0	03	No. de horas anuales estimadas	90	0	90	Créditos	12	0	12
	Teóricas	Prácticas	Total														
No. de horas semanarias	03	0	03														
No. de horas anuales estimadas	90	0	90														
Créditos	12	0	12														
Etimologías Grecolatinas del Español	Colegio: Letras Clásicas Clave: 1505 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Categoría de la asignatura: Teórica-Práctica. <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Teóricas</th> <th>Prácticas</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>No. de horas semanarias</td> <td>02</td> <td>0</td> <td>02</td> </tr> <tr> <td>No. de horas anuales estimadas</td> <td>60</td> <td>0</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>Créditos</td> <td>08</td> <td>0</td> <td>08</td> </tr> </tbody> </table>		Teóricas	Prácticas	Total	No. de horas semanarias	02	0	02	No. de horas anuales estimadas	60	0	60	Créditos	08	0	08
	Teóricas	Prácticas	Total														
No. de horas semanarias	02	0	02														
No. de horas anuales estimadas	60	0	60														
Créditos	08	0	08														
Lengua extranjera: Inglés V	Colegio de: Inglés Clave: 1506 Categoría de la asignatura: Obligatoria Carácter de la asignatura: Teórica. <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Teóricas</th> <th>Prácticas</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>No. de horas semanarias</td> <td>03</td> <td>90</td> <td>03</td> </tr> <tr> <td>No. de horas anuales estimadas</td> <td>90</td> <td>0</td> <td>90</td> </tr> <tr> <td>Créditos</td> <td>12</td> <td>0</td> <td>12</td> </tr> </tbody> </table>		Teóricas	Prácticas	Total	No. de horas semanarias	03	90	03	No. de horas anuales estimadas	90	0	90	Créditos	12	0	12
	Teóricas	Prácticas	Total														
No. de horas semanarias	03	90	03														
No. de horas anuales estimadas	90	0	90														
Créditos	12	0	12														
Lengua extranjera Francés V	Colegio : Francés Clave: 1507 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórica. <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Teóricas</th> <th>Prácticas</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>No. de horas semanarias</td> <td>03</td> <td>90</td> <td>12</td> </tr> <tr> <td>No. de horas Anuales estimadas</td> <td>90</td> <td>0</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table>		Teóricas	Prácticas	Total	No. de horas semanarias	03	90	12	No. de horas Anuales estimadas	90	0	0				
	Teóricas	Prácticas	Total														
No. de horas semanarias	03	90	12														
No. de horas Anuales estimadas	90	0	0														

Capítulo I: Ubicación del tema del romanceamiento
 María de los Ángeles Pérez Medel

	Créditos	03	90	12
Lengua extranjera Italiano I	Colegio: Italiano. Clave: 1508 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórica.			
		Teóricas	Prácticas	Total
No.de horas semanarias		03	90	12
No.de horas anuales estimadas		90	0	0
Créditos		03	90	12
Ética	Colegio: Filosofía Clave: 1512 Categoría de la asignatura: Obligatoria Carácter de la asignatura: Teórica			
		Teóricas	Prácticas	Total
No. de horas semanarias		02	0	02
No. de horas anuales estimadas		60	0	60
Créditos		08	0	08
Educación Física V	Colegio: Educación Física Clave: 1513 Categoría de la asignatura: Obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórico-Práctica			
		Teóricas	Prácticas	Total
No. de horas Semanarias		01	30	01
No. de horas anuales estimadas				30
Créditos		S/C		
Educación Estética-artística V	Colegio: Educación Estética y Artística. Clave:1514 Categoría de la asignatura: obligatoria Carácter de asignatura: teórico-práctica			
		Teóricas	Prácticas	Total
No. de horas semanarias		01	30	04
No. de horas anuales estimadas		01	30	04
Créditos		01	03	04
Orientación educativa V	Colegio: Orientación Educativa. Clave: 1515 Categoría de la asignatura: obligatoria. Carácter de la asignatura: Teórica.			

	No. de horas semanarias	01	0	01
	No. de horas anuales estimadas	30	0	30
	Créditos	S/C		
Literatura Universal	Colegio: Literatura CLAVE: 1516 Categoría de la asignatura: obligatoria Carácter de la asignatura: teórica			
		Teóricas	Prácticas	Total
	No. de horas Semanarias	03	0	03
	No. de horas anuales estimadas	90	0	90
	Créditos	12	0	12

I.2.1 Análisis y comentarios

Como se ha podido ver, la materia de Etimologías Grecolatinas del Español se cursa en el segundo año de bachillerato y sólo cuenta con dos horas a la semana, mientras que matemáticas tienen cinco horas a la semana durante los tres años. Si se piensa en que los cambios en los planes de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria han surgido del imperativo de responder a las necesidades de nuestra cambiante sociedad, se comprende el hecho de que se hayan aumentado las horas dedicadas al estudio de las matemáticas y al estudio del español, bajo el argumento de que se trata de saberes o disciplinas conformadas como los dos lenguajes fundamentales para el fortalecimiento cognitivo de los alumnos, lo que, siguiendo con esta lógica, les permitiría acceder con mayores posibilidades de éxito a los estudios superiores y de mayor complejidad. No obstante, el hecho de que se le haya otorgado al estudio de las matemáticas cinco horas a la semana durante los tres años redonda, evidentemente, en una desproporción en la organización de las asignaturas que

corresponderían al fortalecimiento de ambos lenguajes, dado que las materias que refuerzan la formación lingüística, como Etimologías, no tienen tanto espacio, lo que sabemos que es no sólo conveniente, sino muy urgente. En este sentido, se podría contra argumentar diciendo que también las materias de orden lingüístico-literario cuentan con cinco horas a la semana durante los tres años, lo que no es verdad, pues, ciertamente existe un vínculo, aunque éste sólo se presente en relación con la ortografía, entre Lengua y Literatura Española, asignatura que se cursa en cuarto año con cinco horas a la semana; no obstante, en el quinto año no existe tal vínculo con Literatura Universal y en el sexto con Literatura Mexicana e Iberoamericana, pues, en el quinto año, efectivamente Literatura Universal cuenta con tres horas a la semana, las cuales, sumadas a las dos de etimologías, harían un total de cinco, pero, al analizar el programa esta literatura, resulta que carece de contenidos lingüístico-gramaticales. Ahora bien, en relación con el sexto año, ni siquiera se cumplen esas cinco horas, pues Literatura Mexicana e Iberoamericana cuenta con tres horas a la semana, pero también carece de contenidos lingüístico-gramaticales. A esto hay que añadir que las materias que sí manejan sólidos contenidos gramaticales son optativas y sólo para el área cuatro: estamos hablando de Griego y Latín.

I. 3 Programa de la asignatura de Etimología Grecolatina del Español

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Programa de estudios de la asignatura de Etimologías Grecolatinas del Español

Clave: 1505

Categoría de la asignatura: Obligatoria

Carácter de la asignatura: Teórica

	TEÓRICAS	PRACTICAS	TOTAL
No. De horas semanarias	02	0	02
No. De horas anuales estimadas	60	0	60
CREDITOS	08	0	08

2. PRESENTACIÓN

a) Ubicación de la materia en el plan de estudios

El curso de Etimologías Grecolatinas del Español se ubica en el quinto año de bachillerato de la Escuela Nacional Preparatoria. Pertenece al núcleo Básico del área de Lenguaje, comunicación y cultura por tal motivo es una materia obligatoria. Su importancia radica en que es la materia que constituye la herramienta básica en el estudio de las humanidades y de las ciencias que emprende el estudiante universitario.

b) Exposición de motivos y propósitos generales del curso

La materia de Etimologías Grecolatinas del Español presenta las siguientes innovaciones: Por un lado los contenidos de la materia se ampliaron, reorganizaron y distribuyeron a lo largo de cinco unidades. Por otro lado, en esas unidades se estudiará de manera equilibrada la historia de la lengua española y el léxico tanto de origen griego como de origen latino.

Con la metodología sugerida en el programa, la ejercitación en clase permitirá al alumno construir su conocimiento y corregir sus errores en forma inmediata y significativa, con la conducción del profesor. El estudio de las Etimologías Grecolatinas del Español está al servicio de todos los saberes porque el conocimiento de esta ciencia por un lado, favorece sensiblemente a la formación integral del ser humano, en tanto que proporciona al alumno dominio sobre su lengua y por ende, dominio sobre su historia y su cultura. Por otro lado, dota al educando de un análisis crítico y de un léxico amplio, instrumentos esenciales para asimilar satisfactoriamente cualquier otra disciplina. Con esto formaremos estudiantes completos, comprometidos con su Universidad y por lo tanto con su país, porque un estudiante que aprende a razonar y adquiere la capacidad de comprender lo que lee se convierte en un ciudadano pleno, capaz de elegir lo más adecuado a sus habilidades y competencias, como lo es una carrera universitaria.

El curso de Etimologías Grecolatinas del Español, en su aspecto léxico, beneficiará fundamentalmente al estudiante, capacitándolo en el manejo y aplicación del lenguaje especial llamado lenguaje científico o técnico. Este lenguaje que ha sido utilizado por los científicos a través de los siglos, tiene como particularidad un carácter preciso y objetivo; necesario y adecuado para nombrar procesos, instrumentos, fenómenos, descubrimientos, etc., de una forma universal. De ahí que cada ciencia comprenda términos unisémicos, a pesar de que puedan compartirlos en homografía. Por ejemplo la palabra morfología en

lenguaje coloquial es igual a la forma del cuerpo de los diversos seres o cosas. En Lingüística es el estudio de la estructura de la lengua (composición de las palabras y estructuración de oraciones). En Biología estudia la forma de los seres orgánicos y de las modificaciones que experimentan.

Los griegos y los romanos creadores de las bases científicas de la actualidad nos legaron además, una serie de términos científicos que viven y han sido recreados por los científicos modernos. Son pues de origen griego y latino los etimos en las palabras técnicas. Si nos referimos a las ciencias sociales (El Derecho, la Historia, la Literatura) la balanza se inclinará hacia el latín; pero si abordamos las ciencias exactas (Biología, Anatomía, Química, Física), llegaremos sin duda al griego. No en vano el griego y el latín son las lenguas de carácter universal que han existido, en consecuencia la importancia de su inclusión en el Plan de estudios. El curso de Etimologías Grecolatinas del Español otorga a los alumnos el instrumento para analizar esta presencia clásica, no sólo en la lengua española que es su objeto de estudio; sino también en otras lenguas modernas como el inglés, a través del cual se accede al mundo de la computación: *Computation* del latín *computationis*=cálculo, del verbo *computare*=contar, computar, valorar, calcular, de *cum* =con y *putare*=calcular, considerar, estimar).

En cuanto al aspecto histórico de la lengua, el curso de Etimologías brinda al alumno las bondades siguientes: en primer lugar que se concientice de que es parte actuante de la evolución de su lengua, cuya característica principal es su constante dinamismo; pero no por sí misma, sino dependiente del contexto político, económico, social y cultural, que los pueblos van creando. En segundo lugar que a través del estudio de la evolución de la lengua, enriquezca su cultura, apreciando por ejemplo, el sincretismo ideológico y lingüístico que existe entre los árabes y los americanos. O bien el carácter práctico que hemos adquirido del pueblo romano, o los avances de la herbolaria mesoamericana, base de la ciencia médica occidental. Incluso el bombardeo psicológico que en la actualidad ejercen los medios de comunicación en los receptores que ignoran su lengua, sobre todo porque los medios publicitarios abusan del inglés contribuyendo al desplazamiento de la lengua por los hablantes medianamente cultos. Por último, haciendo énfasis en las letras griegas y latinas, cuyas características fundamentales son: brindar la flexibilidad de pensamiento, el razonamiento lógico y la variedad de expresión, sin olvidar que ennoblecen y justifican la existencia humana. Tomando en consideración que la lengua española tiene su origen en la lengua latina los alumnos captarán la presencia de dichas lenguas en el español, la primera como formadora y la segunda como enriquecedora.

La materia de Etimologías Grecolatinas del Español, como se ha dicho, tiene por objeto dotar al estudiante de un conocimiento razonado de los aspectos diacrónico y sincrónico de la lengua española, a través de los siguientes propósitos:

1. Formar en los alumnos una conciencia lingüística que los lleve a la consulta bibliográfica permanente para resolver todas las dudas que puedan surgir en el transcurso de su vida; e incluso, adquirir el gusto por el conocimiento lingüístico.

2. Conocer la estructura y los cambios que experimenta la lengua española a través del tiempo, para expresarse correctamente en forma oral y escrita.
3. Interpretar adecuadamente el contenido de textos humanísticos, científicos y técnicos.
4. Enriquecer su vocabulario por medio de la formación de palabras derivadas y compuestas con raíces latinas y griegas.
5. Comprobar que el conocimiento de las Etimologías Grecolatinas del Español proporciona elementos que facilitan el aprendizaje de cualquier otra disciplina.

Dichos propósitos se lograrán, desde luego, con la intervención entusiasta del profesor; porque de él depende la respuesta activa de sus alumnos en quienes propiciará los intereses arriba mencionados. Por lo anterior, el estudiante con la ayuda de las Etimologías Grecolatinas del Español, ampliará su vocabulario, aprenderá a redactar y mejorará su ortografía, ya que a través de aquélla razona el origen de las palabras, su transcripción al español y en consecuencia puede saber la correcta escritura de una palabra, es decir, la ortografía no será únicamente de memoria, sino razonada.

c) Características del curso o enfoque disciplinario

El curso de Etimologías Grecolatinas del Español proporcionará aspectos básicos para el empleo adecuado de la lengua; vocabulario necesario para comprender diferentes clases de textos: científicos, humanísticos e informativos, a través del conocimiento de los elementos estructurales de la lengua, de su origen e historia. Por otro lado, la habilidad adquirida en la comprensión de textos llevará al alumno al enriquecimiento, no sólo del léxico, sino también de su cultura, ya que la etimología se estudia a partir de textos que el profesor seleccionará con base en un criterio razonado, dado que esta materia es fundamental para todos los cursos impartidos en el bachillerato, constituye un elemento esencial acorde con los objetivos del Plan de estudios de la ENP.

El Bachillerato universitario se distingue por ser el único que incluye en su plan de estudios la materia de Etimologías Grecolatinas del Español para cumplir con su filosofía de educar de manera integral al individuo, objeto principal de la educación nacional. La posibilidad de comprender la lengua española a través de la etimología es la llave que le abre las puertas al estudiante para emprender el vuelo hacia la indagación *de motu proprio* de las diferentes disciplinas e incluso de la capacidad de acceder a otras Lenguas romances.

Para que el alumno logre un nivel aceptable en el conocimiento de la estructura y uso de la lengua en sus formas oral y escrita, aunque la asignatura está catalogada como teórica, el curso debe ser eminentemente práctico, de modo que permita al estudiante desarrollar sus habilidades en el campo de la comunicación lingüística. El logro de esas habilidades permitirá, a su vez, enfrentar con mayor facilidad las siguientes asignaturas del bachillerato y de sus estudios profesionales.

Con el fin de obtener resultados óptimos en el proceso enseñanza aprendizaje de las etimologías, se sugiere que los profesores de la asignatura utilicen diferentes métodos y propicien la participación activa del alumno para resolver en clase, ejercicios de análisis y formación de palabras, cuando el tema lo requiera, mismas que se estudiarán en su contexto y no aisladas, para que de esta manera el aprendizaje sea significativo al educando.

Será conveniente que el profesor haga una selección de textos de acuerdo a las asignaturas que el estudiante cursa juntamente con las Etimologías, es decir, las materias que estudia en quinto año para lograr así el aprendizaje significativo, del cual se ha hecho mención antes. De la misma manera el alumno estudiará la historia de la lengua española, utilizando textos literarios previamente seleccionados por el profesor.

En tanto que la materia de Etimologías es la última oportunidad que tiene el alumno para estudiar la lengua española y considerando que esta disciplina posee un nivel superior en relación a otros cursos de lengua (nivel secundaria y IV año de Preparatoria) es un propósito imperante además, el dotar al alumno de las bases para construir y ampliar su propio aprendizaje con lo que se constituirá en un asiduo investigador.

El estudio de las Etimologías Grecolatinas del Español parte de la base de los conocimientos adquiridos en el curso precedente de Lengua Española, es decir, se considera que el alumno cuenta con un nivel medio de lectura y análisis de todo tipo de textos. Así también, que reconoce la estructura elemental de la lengua española que: en el aspecto gramatical, reconoce los conceptos y las funciones de las categorías gramaticales; en el aspecto léxico aplica las reglas ortográficas y distingue las voces sinónimas, antónimas, homófonas y homónimas; en el aspecto literario maneja la cronología, los géneros literarios, las obras y los autores principales de cada época del español.

Por su parte las etimologías grecolatinas del español proporcionarán al estudiante los elementos semánticos que le permitan, en primer lugar, elaborar los conceptos amplios de las palabras (añadiendo el significado etimológico); en segundo lugar, entender cabalmente los contextos humanísticos y científicos; en tercer lugar, el aspecto morfológico, comparará las características gramaticales del español a partir de la evolución del Latín vulgar, para fundamentar su ortografía. El conocimiento de los etimos grecolatinos explica el surgimiento y aplicación de las voces sinónimas, antónimas, homófonas, parónimas, neologismos, arcaísmos, por ejemplo. El aspecto literario es reforzado con el curso de Etimologías Grecolatinas del Español, a partir de los procesos fundamentales del romanceamiento. En conclusión, el programa de Lengua Española aborda la gramática y la literatura, en tanto que la materia de Etimologías Grecolatinas del Español comprende la gramática histórica, la filología, la fonética, la semántica y la morfología.

La metodología didáctica del curso se fundamenta en la participación activa de los estudiantes en todas y cada una de las unidades del programa. La bibliografía citada en cada unidad es la específica correspondiente a cada uno de los temas. La bibliografía citada al final del programa comprende la básica para el alumno y maestro, así como la complementaria para el maestro.

d) Principales relaciones con materias antecedentes, paralelas y consecuentes

Tiene como antecedente inmediato la asignatura de Lengua Española de IV año.
 Son asignaturas precedentes complementarias Geografía e Historia Universal.
 Como materias paralelas, en línea directa, Literatura Universal.
 Como materias paralelas complementarias Historia de México y Ética.

3. CONTENIDOS DEL PROGRAMA

PRIMERA UNIDAD: Importancia de las Etimologías Grecolatinas del Español

Propósitos:

1. Reconocer la importancia de la asignatura a partir de los conceptos de ciencia y etimología.
2. Conocer y dominar el alfabeto griego y sus signos ortográficos.

Horas	Contenido	Descripción del contenido	Estrategias didácticas
7	1. Concepto de Etimología. 2. Importancia y utilidad de las etimologías en las ciencias y las humanidades; en la ortografía, en la lexicología de tecnicismos y neologismos, en la diferenciación de sinónimos y en la formulación de definiciones. 3. Alfabeto griego: vocales, consonantes y diptongos. Signos ortográficos: acentos y espíritus. 4. Transcripción del alfabeto griego al español.	En esta unidad se explicará el concepto de Etimología como ciencia, considerando sus significados adquirido y etimológico. Se estudiará la importancia de las Etimologías en las ciencias y en las humanidades. Se estudiará el alfabeto griego, sus características y signos ortográficos. Se hará, además, la clasificación de vocales, consonantes y diptongos; de igual forma se practicará la transcripción de sonidos griegos al español.	A partir de su etimología el profesor ejemplificará los diversos aspectos en los que incursiona la ciencia etimológica, para que con ellos el alumno redacte la definición de la misma. Se darán suficientes ejemplos con el fin de que el alumno verifique la importancia del estudio de esta asignatura. La importancia de la etimología en esta primera unidad se estudiará de manera general, sin embargo se especificará a lo largo de cada unidad. El profesor presentará de manera gráfica el alfabeto griego, su clasificación y los signos ortográficos. Los alumnos realizarán abundantes ejercicios de transcripción para aprender y manejar las

			grafías griegas, también efectuarán ejercicios mnemotécnicos con los caracteres griegos. Se sugiere que el profesor proporcione las primeras raíces para el curso, desde esta unidad, con el fin de ampliar el léxico de los estudiantes. Los alumnos explicarán la ortografía de los vocablos españoles de origen griego con base en la transcripción.
--	--	--	---

Bibliografía de la Primera Unidad

1. Chávez Campomanes, Ma. Teresa, *Nuestro alfabeto*. México, Col. Ensayos histórica lingüística, 1953.
2. Garcia de Diego, Vicente, *Lingüística generaly española*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1951.
3. Hoffman Debrunner, Scherer, *Historia de la lengua griega*. Madrid, Gredos, Estudios y ensayos 4, 1969.
4. Lope Blanch, Juan Manuel, *Estudios de lingüística española*. México, UNAM, 1986.
5. Platón, *Cratilo*. Versión de Uthe Schmidt Osmanczik. México, UNAM, Col. Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1988.
6. Pottier, Bernard, *Lingüística moderna y filología hispánica*. Madrid, Gredos, Col. Estudios y ensayos 110.
7. Saussure, Ferdinand de, *Curso de lingüística general*. Buenos Aires, Losada, 1976.
8. Swadesh, Mauricio, *El lenguaje y la vida humana*. México, FCE, 1978.

SEGUNDA UNIDAD: Origen y estructura del español

Propósitos:

1. Conocer la clasificación genealógica y morfológica de las principales lenguas del mundo.
2. Enunciar las principales familias lingüísticas. Situar la familia lingüística Indoeuropea y conocer sus ramas. Ubicar el español en dicha familia.
3. Observar las características del latín culto y del latín vulgar.
4. Identificar los principales elementos no latinos del español.
5. Reconocer los elementos morfológicos de las palabras simples y compuestas.
6. Distinguir los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos de las palabras.

Horas	Contenido	Descripción del contenido	Estrategias didácticas
9	<p>1. Clasificación de las lenguas:</p> <p>a) Clasificación genealógica: La familia lingüística indoeuropea. Ramas griega e italo-céltica. Latín culto y latín vulgar. Sus características fonéticas: abecedario, vocales, diptongos y consonantes; morfológicas y semánticas. Concepto de enunciado, declinación y caso. Las lenguas romances.</p> <p>b) Clasificación morfológica: Lenguas monosilábicas, aglutinantes y flexivas (analíticas y sintéticas).</p> <p>2. Estructura y elementos morfológicos de las palabras españolas: raíz y otros morfemas.</p> <p>3. Clasificación de las palabras españolas por sus elementos: simples y compuestas.</p> <p>4. Transformación de las palabras. Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos. Sentido natural y metafórico.</p> <p>5. Integración del español: Latín y Griego (tecnicismos, neologismos). Elementos no latinos.</p>	<p>En esta segunda unidad el alumno estudiará el origen y estructura de la lengua española empezando por los criterios genealógico y morfológico para la clasificación de las lenguas. La familia lingüística indoeuropea, la rama griega y en particular la italo-céltica pasando por el latín vulgar hasta llegar a las lenguas neolatinas o romances. Se revisarán los conceptos de enunciado, declinación y caso, propios de las lenguas de flexión. Después se verá la estructura y elementos morfológicos de las palabras españolas: raíz y morfemas o afijos (se sugiere que el profesor haga una comparación con la nomenclatura de la lingüística estructural y la tradicional). Clasificará las palabras por sus elementos.</p>	<p>Los alumnos realizarán una investigación para elaborar cuadros sinópticos de las principales familias lingüísticas que incluyan la indoeuropea, la rama griega e italo-céltica, el latín vulgar y las lenguas romances. De igual manera localizarán las lenguas romances en mapas lingüísticos. Compararán la estructura del español con las lenguas modernas, en relación al latín clásico para observar sus características morfológicas, a través de textos breves. Se recomienda utilizar vocablos que contengan el mayor número de elementos morfológicos para explicar la estructura de las palabras. Los estudiantes identificarán los elementos constitutivos de las palabras españolas, asimismo elaborarán familias de palabras considerando los etimos griegos y latinos. El profesor ejemplificará ampliamente los cambios de las palabras, enfatizando el sentido natural y metafórico. Se</p>

		<p>Estudiará los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos para entender el sentido natural y metafórico de las palabras. La unidad concluirá con los principales elementos no latinos que conforman la lengua española.</p>	<p>sugiere que a través del análisis de guiones Radiofónicos y televisivos, o bien, a través de artículos de revistas o periódicos se observen los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos más recientes de nuestra lengua. Así también, los alumnos elaborarán una gráfica de los elementos no latinos que componen el español. El maestro seleccionará textos técnicos y literarios en donde el alumno identifique las palabras, cuyo origen sea tanto latino, griego, como de lenguas modernas y americanas.</p>
--	--	---	--

Bibliografía de la Segunda Unidad

1. Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la Lengua española*. México, FCE, 1993.
2. Alghieri, Dante, *Vida nueva. Tratado de la Lengua vulgar*. México, SEP, 1986.
3. Alonso, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. 12a. ed. Barcelona, Aguilar, 1980.2 vol.
4. Bolaño e Isla, Amancio, *Breve manual de fonética elemental*. México, Porrúa, 1956.
5. *Manual de historia de la lengua española*. México, Porrúa, 1959.
6. Camproux, Charles, *Las lenguas románicas*. Barcelona, Oikos Tau, Col. Qué sé, 132.
7. Catalán, Diego, *La lingüística iberorrománica*. Madrid, Gredos, Manuales, 34.
8. Díaz y Díaz, Manuel, *Antología de latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1950.
9. García de Diego, Vicente, *Gramática histórica española*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1961.
10. Garibay, Angel Ma., *La llave del náhuatl*. México, Porrúa.
11. Gili Gaya, Samuel, *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Gustavo Gilí, 1974.
12. Giraud, Pierre, *La semántica*. México, FCE, Breviarios, 153, 1992.
13. Herrera Zapién, Tarsicio, *La doble perspicacia etimológica*. México, UNAM, 1994.
14. Hoffman Debrunner, Scherer, *Historia de la lengua griega*. Madrid, Gredos, Col. Estudios y ensayos 4, 1969.
15. Krahe, Hans, *Lingüística indoeuropea*. Madrid, CSIC, 1971.
16. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*. 8a. ed. Madrid, Gredos, 1980.

17. Lope Blanch, Juan Manuel, *Léxico indígena en el español de México*. México, Colegio de México.
18. Luna Cárdenas, Juan, *Aztecismos en el español de México*. México, SEP, Técnica y ciencia.
19. Macazaga Ordoño, César, *Nombres geográficos de México*. México, Innovación.
20. Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
21. Moreno de Alba, José, *Historia de la lengua española*. México, ANUIES, 1972. (Col. Temas básicos).
22. Raluy Poudevida, Antonio, *Historia de la lengua castellana*. 2a. ed. México, Patria, 1966.
23. Restrepo, Felix, *Diseño de semántica general. El alma de las palabras*. México, Constanza, 1952.
24. Rodríguez Adrados, Francisco, *Lingüística indoeuropea*. Madrid, Gredos, Tratados y monografías, 15.
25. Stolz, Friedrich, *Historia de la lengua latina*. México, UTEHA, Manual N° 64, 1961.
26. Tagliavini, Carlo, *Orígenes de las lenguas neolatinas*. Introducción a la filología romance. México, FCE, 1973.
27. Ullmann, Stephen, *Semántica*. España, Aguilar, 1945.
28. Villar Lievana, Francisco, *Lenguas y pueblos indoeuropeos*. Madrid, Istmo, 1971.
29. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*. Madrid, Gredos, 1991rid,

TERCERA UNIDAD: Composición y derivación españolas con elementos griegos

Propósitos:

1. Formar palabras españolas compuestas con las diversas categorías gramaticales griegas.
2. Formar palabras españolas derivadas con sufijos griegos.
3. Analizar y, eventualmente, elaborar neologismos y tecnicismos, humanísticos y científicos, de origen griego.

Horas	Contenido	Descripción del contenido	Estrategias Didácticas
18	1. Concepto de composición y derivación. 2. Categorías gramaticales: variables e invariables. 3. Enunciado de sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos griegos. 4. Compuestos en Español con elementos griegos en tecnicismos científicos y humanísticos con: a) Categorías variables: sustantivos adjetivos (calificativos y numerales	En esta unidad se estudiará la composición y la derivación española con elementos griegos. Se estudiarán, además, las categorías gramaticales griegas: variables e invariables. Se enfatizará la importancia de los	Para ejercitar la composición y la derivación el profesor proporcionará a sus alumnos abundantes ejemplos a partir del listado de las raíces básicas griegas, que contiene las diferentes categorías gramaticales. Explicará también el

	<p>pronombres y verbos. b) Categorías invariables: preposiciones y adverbios. 5. Compuestos con partículas griegas inseparables. 6. Procedimiento para la formación de tecnicismos compuestos e identificación de sus elementos. 7. Derivados en Español con sufijos griegos.</p>	<p>casos nominativo y genitivo para la composición y la derivación. También se señalará el uso de los pronombres y de los adjetivos griegos como primer elemento de composición. Se tratarán los compuestos con partículas inseparables griegas, así como con las separables. Se ejemplificará ampliamente el uso de sufijos griegos en la derivación española y el uso de sustantivos como último elemento de composición. Se enseñará el procedimiento para la formación de tecnicismos.</p>	<p>concepto y función general de las categorías gramaticales. Los alumnos identificarán las categorías gramaticales griegas a partir de su enunciado. Asimismo, identificarán: la raíz, el prefijo y el sufijo en los paradigmas propuestos por el profesor. El alumno explicará etimológicamente palabras de origen griego e investigará su significado adquirido. También ejemplificará ampliamente compuestos y derivados con las raíces griegas de las diferentes categorías gramaticales en las diversas áreas del conocimiento. Formará tecnicismos utilizando el procedimiento completo. Analizará textos científicos y humanísticos, utilizando la explicación etimológica. Se recomienda al profesor usar los textos que manejan sus alumnos en las otras asignaturas.</p>
--	--	--	---

Bibliografía de la Tercera Unidad

1. Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la lengua española*. México, FCE, 1993.
2. Alghieri, Dante, *Vidanueva. Tratado de la lengua vulgar*. México, SEP, 1986.
3. Bolaño e Isla, Amancio, *Manual de historia de la lengua española*. México, Porrúa, 1959.
4. Frangos, Demetrio, *Gramática griega teórico práctica*. México, Porrúa, 1974.
5. García de Diego, Vicente, *Gramática histórica española*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1961.
6. Goñi Blas, *Gramática griega teórico práctica*. Pamplona, Arámburu, 1971.
7. Gili Gaya, Samuel, *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Gustavo Gili, 1974.
8. Hernández, Eusebio y Félix, Restrepo, *La llave del griego. Comentario semántico, etimología y sintaxis*. México, Buena Prensa, 1952.
9. Herrera Zapién, Tarsicio, *La doble perspicacia etimológica*. México, UNAM, 1994.
10. Hoffman Debrunner, Scherer, *Historia de la lengua griega*. Madrid, Gredos, Col. Estudios y ensayos 4, 1969.
11. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*. 8a. ed. Madrid, Gredos, 1980.
12. Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
13. Moreno de Alba, José, *Historia de la lengua española*. México, ANUIES, 1972. (Col. Temas básicos).
14. Pericay y Ferriol, Pedro, *Gramática griega*. 5a. ed. Barcelona, Ariel, 1959.
15. Raluy Poudevida, Antonio, *Historia de la lengua castellana*, 2a. ed. México, Patria, 1966.
16. Rojas Álvarez, Lourdes, *Introducción al estudio del griego*. México, UNAM, Manuales didácticos 1, 1992.
17. Tapia Zuñiga, Pedro C., *Lecturas Aticas I. Introducción a la filología griega*. México, UNAM, Manuales didácticos II, 1994.

CUARTA UNIDAD: Composición y derivación españolas con elementos latinos

Propósitos:

1. Formar palabras españolas compuestas con las diferentes categorías gramaticales latinas.
2. Formar palabras españolas derivadas con sufijos latinos.
3. Analizar y, eventualmente, elaborar neologismos y tecnicismos, humanísticos y científicos, de origen latino.

Horas	Contenido	Descripción del contenido	Estrategias Didácticas
18	1. Abecedario latino. Clasificación de vocales, diptongos y consonantes. 2. Enunciado de sustantivos y adjetivos latinos.	En esta unidad se explicará el enunciado de sustantivos y adjetivos, así como su importancia para la formación de palabras	El profesor esquematizará las cinco declinaciones latinas presentando sólo el enunciado y el caso acusativo. Los

	<p>Formación de acusativos. 3. Compuestos en español con sustantivos, adjetivos, pronombres, verbos, adverbios, preposiciones y partículas inseparables (prefijos latinos) 4. Formación de híbridos. 5. Derivados españoles de origen latino con sustantivos, adjetivos (sufijos latinos). 6. Adjetivos latinos: enunciado, comparativos y superlativos; analíticos y sintéticos. 7. Pronombres latinos; evolución fonético-morfológica. El artículo español. 8. El verbo latino; evolución fonético-morfológica.</p>	<p>compuestas y derivadas españolas. Se analizarán palabras compuestas del español de origen latino. Se explicará la presencia latina, así como la presencias griega o de cualquier otro origen en los híbridos españoles. Asimismo se verá la derivación española con los sufijos latinos más importantes. Se caracterizará el pronombre español a partir del pronombre latino. Se comentará el pronombre demostrativo como origen del artículo español.</p>	<p>alumnos identificarán los enunciados de sustantivos en el vocabulario básico de raíces latinas y formará el acusativo con los mismos ejemplos. Los alumnos formarán familias de palabras en las que utilicen los prefijos y sufijos estudiados. Explicarán etimológicamente palabras españolas de origen latino. Indagará la composición de palabras híbridas españolas. Determinará los principales verbos latinos utilizados en la derivación y composición española. Conocerá el origen del artículo español después del estudio de los pronombres latinos y su evolución. Entenderá las características morfológicas y fonéticas del verbo español, a partir de su comparación con el verbo latino. Los alumnos analizarán textos científicos y literarios utilizando la explicación etimológica.</p>
--	---	--	--

Bibliografía de la Cuarta unidad

1. Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la lengua española*. México, FCE, 1993.
2. Alonso, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. 12a. ed. Barcelona, Aguilar, 1980.2 vol.
3. Bolaño e Isla, Amancio, *Manual de historia de la lengua española*. México, Porrúa, 1959.
4. Díaz y Díaz, Manuel, *Antología de latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1950.
5. Errandonea, Ignacio, *Gramática latina*. 16a ed. Barcelona, Pontificia, 1963.
6. García de Diego, Vicente, *Gramática histórica española*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1961.
7. Gilí Gaya, Samuel, *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Gustavo Gili, 1974.
8. Guillén, José, *Gramática latina. Histórico, teórico, práctica*. Salamanca, Sígueme, 1963.
9. Goñi y Echeverría, *Gramática latina*. 15a ed. Pamplona, Aramburu, 1963.
10. Hernández, Eusebio y Félix, Restrepo, *La llave del griego. Comentario semántico, etimología y sintaxis*. México, Buena Prensa, 1952.
11. Herrera Zapién, Tarsicio, *Método de latín en frases célebres de ciencia y letras*. 2a ed. México, Porrúa, 1985.
12. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*. 8a. ed. Madrid, Gredos, 1980.
13. Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
14. Raluy Poudevida, Antonio, *Historia de la lengua castellana*. 2a. ed. México, Patria, 1966.
15. Stolz, Friedrich, *Historia de la lengua latina*. México, UTEHA, Manual Na 64, 1961.

QUINTA UNIDAD: Constantes fundamentales del romanceamiento

Propósitos:

1. Reconocer los cambios que experimentó la lengua latina en su paso al español.
2. Distinguir entre palabras cultas y populares del español.
3. Usar adecuadamente algunas locuciones latinas más comunes.

Horas	Contenido	Descripción del contenido	Estrategias Didácticas
8	1. Conceptos fundamentales en el romanceamiento : vocales tónicas, vocales átonas (protónicas, postónicas, iniciales y finales), consonantes simples, consonantes agrupadas. 2. Evolución de vocales, diptongos y consonantes.	En esta unidad se estudiará la nomenclatura fonética en el romanceamiento. Las transformaciones naturales en el aspecto fonético que sufrieron las palabras latinas en su paso al español, así como también el sonido yod y	El profesor presentará textos literarios y no literarios, escritos en latín y en español de diferentes épocas en donde el alumno observará los cambios fonéticos más relevantes en la evolución del latín al español. Con base en

	<p>3. Sonido yod, vocálico y consonántico. 4. Fenómenos fonéticos especiales: prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, asimilación y disimilación. 5. Palabras cultas y populares. 6. Locuciones y abreviaturas latinas más frecuentes.</p>	<p>los fenómenos especiales (prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, asimilación y disimilación), resaltando las palabras cultas y populares. Finalizaremos esta unidad con algunas locuciones y abreviaturas latinas de mayor frecuencia.</p>	<p>lo anterior se deducirán las reglas del romanceamiento y las constantes fonéticas fundamentales. Los alumnos sistematizarán las reglas del romanceamiento. También explicarán la ortografía de palabras españolas de origen latino con base en las reglas del romanceamiento. Diferenciará el significado de las palabras cultas y populares en su aplicación en textos literarios y científicos. El profesor explicará las locuciones y abreviaturas latinas de uso mas frecuente. Los alumnos con base en una investigación previa, reconocerán esas locuciones y abreviaturas en materiales impresos.</p>
--	---	--	---

Bibliografía de la Quinta Unidad

1. Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la lengua española*. México, FCE, 1993.
2. Alonso, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. 12a. ed. Barcelona, Aguilar, 1980.2 vol.
3. Bolaño e Isla, Amancio, *Manual de historia de la lengua española*. México, Porrúa, 1959.
4. Díaz y Díaz, Manuel, *Antología de latín vulgar*. Madrid, Gredos, 1950.
5. Errandonea, Ignacio, *Gramática latina*. 16a ed. Barcelona, Pontificia, 1963.

6. García de Diego, Vicente, *Gramática histórica española*. 3a. ed. Madrid, Gredos, 1961.
7. Gilí Gaya, Samuel, *Nociones de gramática histórica española*. Barcelona, Gustavo Gili, 1974.
8. Guillén, José, *Gramática latina. Histórico, teórico, práctica*. Salamanca, Sígueme, 1963.
9. Goñi y Echeverría, *Gramática latina*. 15a ed. Pamplona, Aramburu, 1963.
10. Hernández, Eusebio y Félix, Restrepo, *La llave del griego. Comentario semántico, etimología y sintaxis*. México, Buena Prensa, 1952.
11. Herrera Zapién, Tarsicio, *Método de latín en frases célebres de ciencia y letras*. 2a ed. México, Porrúa, 1985.
12. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*. 8a. ed. Madrid, Gredos, 1980.
13. Menéndez Pidal, R., *Manual de gramática histórica española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1944.
14. Raluy Poudevida, Antonio, *Historia de la lengua castellana*. 2a. ed. México, Patria, 1966.
15. Stolz, Friedrich, *Historia de la lengua latina*. México, UTEHA, Manual Na 64, 1961.

4. BIBLIOGRAFÍA GENERAL³

5. PROPUESTA GENERAL DE ACREDITACIÓN

Los propósitos del curso y de cada una de las unidades están concebidos en términos de productos de trabajo y con un criterio de flexibilidad que permite, a profesores y alumnos, seleccionar el método para desarrollar los temas, así como los mecanismos de acreditación. Se sugiere que cuando el profesor elija un trabajo escrito para obtener una calificación, precise las características que deba reunir tanto en la presentación como en su contenido (estructura, bibliografía y presentación, por ejemplo).

Tomando en cuenta que los exámenes no siempre reflejan todos los conocimientos logrados por los alumnos en el curso, se sugiere que el profesor utilice también otros elementos de acreditación.

a) Actividades o factores.

Realizar de tres a cinco exámenes escritos. Un trabajo de investigación. Participación en clase.

b) Carácter de la actividad.

Los exámenes serán individuales. El trabajo de investigación por equipo. La participación en clase individual.

c) Periodicidad.

De preferencia al término de cada unidad o repartirlos en tres parciales durante el curso. Un trabajo anual. La participación cotidiana en clase.

³ Para evitar repeticiones, la bibliografía se consignó en cada unidad.

d) Porcentaje sobre la calificación sugerido.

Los tres o cinco exámenes contarán un 50%. El trabajo 20%. La participación un 30%. Total 100%.

6. PERFIL DEL ALUMNO EGRESADO DE LA ASIGNATURA

La asignatura de Etimologías grecolatinas del español contribuye a la construcción general del egresado de la siguiente manera, que el alumno:

a. Aplique de manera correcta su lengua, evidenciando una conciencia lingüística que le permita una constante indagación bibliográfica encaminada al trabajo humanístico y científico.

b. Profundice en el conocimiento y los cambios que ha sufrido la lengua española para incrementar su potencial intelectual y favorecer las habilidades de comunicación oral y escrita.

c. Enriquezca su léxico a través de la interpretación y aplicación de las raíces griegas y latinas en su contexto, como fundamento metodológico del aprendizaje en este nivel y se extienda a todas las áreas del conocimiento.

7. PERFIL DEL DOCENTE

Características profesionales y académicas que deben reunir los profesores de la asignatura. El curso debe ser impartido por profesores titulados, egresados de la carrera de Letras Clásicas de la UNAM.

Todos los aspirantes deberán cumplir con los requisitos que establece la Institución a través del Estatuto del Personal Académico de la UNAM (EPA) e incorporarse al Sistema de Desarrollo del Personal Académico de la Escuela Nacional Preparatoria (SIDEPA).

I.3.1 Análisis y comentarios

Como se ha visto, la asignatura de Etimologías Grecolatinas del Español se cursa en el quinto año de preparatoria y es obligatoria, pues pertenece al núcleo básico del área de Lenguaje, comunicación y cultura. Se imparte dos horas a la semana, lo que suma un total de sesenta horas al año. La clave es 1505 y tiene el valor de ocho créditos. Consta de cinco

unidades y, por sus contenidos, es una herramienta de gran relevancia para integrar los conocimientos de las diferentes áreas de las ciencias y las humanidades, según en la presentación del programa, expresamente en la ubicación de la materia en el plan de estudios.

En relación con los motivos y propósitos del curso vale la pena destacar que se estudian de manera paralela y equilibrada la historia de la lengua española y el léxico tanto de origen griego como de origen latino. Ahora bien, se dice que esta materia “favorece sensiblemente la formación integral del ser humano, en tanto que proporciona al alumno dominio sobre su lengua y, por ende, dominio sobre su historia y su cultura”, lo que significa que, como parte del núcleo básico del área de Lenguaje, comunicación y cultura, fomenta el desarrollo de las habilidades relacionadas con uno de los lenguajes básicos, el del idioma. Además, se explica que esta disciplina “dota al educando de un análisis crítico y de un léxico amplio, instrumentos esenciales para asimilar satisfactoriamente cualquier otra disciplina”.

Lo anterior nos lleva a concluir que en la construcción tanto del plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria, como del programa de Etimologías Grecolatinas del Español, está claramente presente la gran importancia de nuestra materia como base de la formación y el desarrollo de habilidades que le permitirán al estudiante desenvolverse de manera exitosa no sólo en su vida académica futura, y que le proporcionarán elementos fundamentales en su formación humanística, aspectos que, de ser reales, beneficiarían enormemente a nuestro país.

En relación con la formación académica, el curso de Etimologías Grecolatinas del Español, dota a los alumnos de un amplio bagaje léxico que le permitirá manejar convenientemente el lenguaje especializado, científico o técnico. La característica esencial de este lenguaje es la precisión y la objetividad, lo que resulta imprescindible para nombrar procesos, instrumentos, fenómenos, descubrimientos, etc., de una forma universal. Por lo anterior, muy acertadamente se explica en los motivos del programa que el griego y el latín son lenguas de carácter universal. En relación con la formación humanística, desde todos los tiempos se ha defendido el valor del lenguaje como fundamento de la educación, lo que resulta evidente desde la antigua tesis de que el hombre se define por la palabra.

Respecto de los niveles de lengua, nuestra materia favorece la consolidación de los conocimientos adquiridos en Lengua y Literatura Española, específicamente los del nivel semántico y los del nivel morfológico. En el primer caso, es decir, en el ámbito semántico, se trabajan prolijamente ejercicios de sinonimia, antonimia, paronimia, homonimia y de homofonía, además de barbarismos, extranjerismos, regionalismos etc., lo que dota al estudiante de abundante léxico. En la materia de Etimologías se refuerzan todos estos aspectos y se enriquecen y clarifican con el componente del significado etimológico, lo que les permite elaborar una más compleja y completa conceptualización. A partir de esto, es posible entender cabalmente los contextos humanísticos y científicos del conocimiento. En el segundo caso, es decir, en el ámbito morfológico, se espera que el alumno reconozca las características gramaticales del español a partir de la evolución del latín vulgar para fundamentar su ortografía, cuestión de capital importancia, ya que es uno de los problemas más severos de nuestra lengua.

Ahora bien, es importante destacar que el programa establece que el alumno debe lograr un nivel aceptable en el conocimiento de la estructura y uso de la lengua en sus formas oral y escrita; en este sentido, habría que reconsiderar el hecho de que nuestra asignatura esté clasificada como teórica, pues el curso, como se planea en la exposición de motivos, debe ser eminentemente práctico con el propósito de que, efectivamente, el estudiante desarrolle sus habilidades en el campo de la comunicación lingüística. Estos aspectos fortalecerían la formación de las bases para que el alumno construya y amplíe su propio aprendizaje, con lo que se esperaría un futuro “investigador asiduo”.

Finalmente, se dice que nuestra materia constituye la última oportunidad que tiene el alumno para estudiar la lengua española, además de que aborda el nivel de profundización en relación con otros cursos de lengua (secundaria y IV año de Preparatoria). En conclusión, tendríamos que suponer que el programa de Lengua y Literatura Españolas abordaría la gramática y la literatura, en tanto que la materia de Etimologías Grecolatinas del Español comprendería la gramática histórica, la filología, la fonética, la semántica y la morfología. Ahora bien, para el cumplimiento de tan altas expectativas, hace falta que nuestra materia cuente con más horas, pues, como ya se dijo, sólo se imparte en dos a la semana; por otro lado, sería muy conveniente reconsiderar la obligatoriedad del griego y del latín en el plan de estudios, con el propósito de que Etimologías no quede aislada.

I.4 Romanceamiento

El programa de Etimologías Grecolatinas del Español cuenta con 60 horas para su impartición. En el siguiente cuadro se puede apreciar la proporción de horas dedicadas a cada unidad:

Unidad	Tema	Número de horas
I	La importancia de las Etimologías Grecolatinas del Español	7 horas
II	Origen y estructura del Español	9 horas
III	Composición y derivación españolas con elementos griegos	18 horas
IV	Composición y derivación españolas con elementos latinos	18 horas
V	Constantes fundamentales del romanceamiento	8 horas

Como es posible apreciar en el apartado anterior, la unidad V se desarrolla a través de los siguientes contenidos:

1. Conceptos fundamentales en el romanceamiento: vocales tónicas, vocales átonas (protónicas, postónicas, iniciales y finales), consonantes simples y consonantes agrupadas.
2. Evolución de vocales, diptongos y consonantes.
3. Sonido yod vocálico y consonántico.

4. Fenómenos fonéticos especiales: prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, asimilación y disimilación.
5. Palabras cultas y populares.
6. Locuciones y abreviaturas latinas más frecuentes.

Lo primero que hay que clarificar son los conceptos de vocal y consonante para seguir con su clasificación. También se estudia la ubicación y el proceso evolutivo de los sonidos. Se trata de conocimientos fonéticos básicos, pero fundamentales para el desarrollo del tema. Después se analizan los principales cambios morfológicos y por último los cambios especiales, entre ellos, la asimilación y la disimilación. Finalmente, se refuerza el tema con algunos textos literarios, locuciones latinas y palabras cultas y populares.

I.4.1 Análisis y comentarios

La motivación central de esta tesis es precisamente el análisis y la revaloración del tema de la quinta y última unidad del programa de Etimologías Grecolatinas del Español: el romanceamiento.

El tema del romanceamiento es muy importante porque gracias a él podemos sensibilizar a los alumnos de un hecho lingüístico fundamental: la noción de cambio. Cuando se empieza a explicar que hubo una evolución del latín al español y que el español mismo sigue

evolucionando, se concluye fácilmente que el lenguaje está en constante cambio. Una vez que ha sido posible crear conciencia en los estudiantes del cambio lingüístico, entienden de manera natural y hasta con gran gusto el tema de la evolución del latín al español en general. Gracias a este procedimiento, los términos y los ejercicios que de otro modo les resultarían áridos, cobran sentido y significado.

Para ejemplificar lo anterior, cuando a un estudiante se le explica que de la raíz latina *somnum* procede la palabra “sueño”, su sorpresa no se hace esperar porque identifica inmediatamente palabras como “insomnio” y “somniafero”. A partir de aquí se facilita el camino teórico, pues se le explica cuáles sonidos se conservaron y cuáles evolucionaron, además de las razones por las que la evolución se dio de esa manera: *somnum* > sueño / vocal “o” breve tónica → “ue”, grupo consonántico “mn” → “ñ”, vocal “u” final → “o”, consonante “m” final ↓ por efecto del cambio morfológico llamado apócope. Posteriormente, en palabras como “insomnio” (sin sueño) y “somniafero” (que lleva el sueño), los estudiantes observan que se conservó la raíz original.

Lo más relevante en este proceso es un hecho contundente que supera incluso las expectativas mismas del programa: los estudiantes se apropian de estas palabras y la integran a su uso cotidiano. Así, el hecho de que nuestro tema refuerza el estudio literario, se convierte en uno más de los argumentos que son fundamentales al momento de defender el estudio del romanceamiento.

Ahora bien, como puede apreciarse, tal como está distribuida la carga horaria, lo más relevante del programa de la asignatura es el tema de la composición y la derivación, que se estudia a lo largo de 36 horas, es decir, más de la mitad de la carga horaria destinada a la materia, lo que cobra sentido si se piensa que uno de los objetivos centrales de la materia es el manejo léxico. Sin embargo, es importante señalar que también el tema del romanceamiento enriquece de manera significativa el léxico.

Por lo demás, el tema del romanceamiento está ubicado en la quinta unidad, lo que también tiene algunas implicaciones importantes: dado que se trata del último tema del programa, muchos maestros, aduciendo falta de tiempo, no la imparten y, en el caso de hacerlo, lo estudian de manera muy superficial. Por estas razones han llegado a proponer la desaparición del tema del programa, aspecto que no comparto por los argumentos que he presentado aquí.

Por último cabe señalar que en el seminario que se realizó en junio del 2010, organizado por la jefatura del Colegio de Letras Clásicas de la ENP, se presentó la propuesta de impartir el tema del romanceamiento antes del de derivación y composición latinas con el propósito de ayudar a reafirmar ambos y, especialmente, para contribuir a una mejor comprensión de las palabras derivadas del latín hacia el español.

Capítulo II

La impartición del tema del romanceamiento

En este capítulo se hace la presentación de los tres campos que pueden arrojar luces sobre la enseñanza del tema del romanceamiento: el primero, la esfera bibliográfica, donde se hizo una compilación de la mayor parte de los manuales asequibles que tratan el tema; el segundo, la opinión de los docentes que imparten actualmente la asignatura en la Escuela Nacional Preparatoria, y tercero, el punto de vista de los estudiantes que han cursado la materia de Etimologías Grecolatinas del Español. A partir de la investigación en estos tres campos, fue posible llegar a muy reveladoras e interesantes conclusiones.

II.1 Fundamentación para la permanencia del tema de romanceamiento en el programa de Etimología Grecolatina del español

En el capítulo anterior se mencionó la propuesta de impartir el tema del romanceamiento antes del de derivación y composición latinas con el propósito de ayudar a reafirmar ambos y, especialmente para contribuir a una mejor comprensión de las palabras derivadas y compuestas del latín hacia el español. Los argumentos pueden incrementarse, entre muchos otros aspectos, si se piensa también en la importancia de los temas relacionados con la evolución del latín al español y en los beneficios de este tema para mejorar considerablemente la ortografía de los estudiantes. Además, se trata de uno de los temas del programa en el que es evidente el enriquecimiento del léxico tanto en el campo personal como en el profesional.

Más allá de el enriquecimiento léxico, lo que no es de poca importancia, se puede lograr una concientización de cambio fonético, morfológico y semántico, lo que implica no sólo la sorpresa del alumno, sino su sensibilización en relación con el proceso evolutivo de la lengua y los diferentes estratos de uso, de donde se explica el parentesco que hay entre palabras como *integrare* / integrar / enterar / entrar. *Damnum*: daño de donde proviene damnificado e indemnizar. *Somnum*: sueño de donde surgen insomnio y somnífero.

Ahora bien, en términos de estructura y cohesión de los temas del programa, hay que enfatizar la importancia de trasladar el romanceamiento de la quinta a la cuarta unidad, de modo que su posición quede intercambiada con el de composición y derivación latinas. La razón fundamental de esta modificación es que el alumno encuentra un sentido más profundo de ambos temas porque le resultan más lógicos, lo que implica que su aprendizaje se optimiza; de donde resulta también que, al encontrar lógica y sentido en ambos temas, mejora su capacidad de integración e interrelación de cuestiones lingüísticas en general.

II.2 Investigación de campo

Con el propósito de presentar un panorama amplio del estado actual de la enseñanza del tema del romanceamiento y de reforzar los argumentos para defender su permanencia en el programa y su cambio de posición, es decir, ubicarlo como cuarta unidad, se llevó a cabo una investigación de campo orientada por tres directrices:

Capítulo II: La impartición del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

1. Esfera bibliográfica
2. Práctica docente
3. Percepción de los alumnos

Esta investigación me permitirá presentar de manera sólida mi propia propuesta de enseñanza del tema.

II.2.1 Esfera bibliográfica

En este apartado se consignan los resultados de la búsqueda de todos los manuales de Etimologías Grecolatinas del Español tanto en bibliotecas⁴ como en acervos particulares⁵, así como en librerías, para realizar una investigación guiada por tres lineamientos:

1. ¿Se aborda el tema de romanceamiento?
2. ¿En qué unidad se aborda?
3. ¿De qué manera se aborda?

A continuación se presenta el listado de manuales estudiados.

1. ALARCÓN Rodríguez, Tania y María Elena Jaroma Blanco. *Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Santillana, 2008, 207 págs.

⁴ Biblioteca Samuel Ramos (Faculta de Filosofía y Letras), Biblioteca Central, Biblioteca Rubén Bonifaz Nuño (Instituto de Investigaciones Filológicas), Bibliotecas de planteles: ENP No. 1 “Gabino Barreda”, ENP No. 4 “Vidal Castañeda y Nájera”, ENP No. 5 “José Vasconcelos”, ENP No. 6 “Antonio Caso”.

⁵ Mis colegas profesores y mis alumnos me apoyaron proporcionándome manuales de sus acervos particulares.

Semblanza de las autoras⁶

Tania Alarcón Rodríguez: es Licenciada en Letras clásicas por la UNAM. Realizó los estudios de maestría en Letras clásicas en la misma institución. Sus principales intereses son la enseñanza del latín y el análisis comparativo de las literaturas griega y latina con literaturas contemporáneas. En la Facultad de Filosofía y Letras imparte las asignaturas de Latín I a IV en los cursos básicos de traducción⁷.

María Elena Jaroma Blanco: es Licenciada en Letras clásicas y en Letras alemanas por la UNAM. Es profesora de Tiempo Completo Asociada "C" en la Escuela Nacional Preparatoria, en donde imparte la materia de Etimologías Grecolatinas del Español en el Plantel 6 "Antonio Caso". Cursó el Diplomado en "Enseñanza Media Superior", impartido en la FES Zaragoza. Forma parte de la Comisión para preparar el curso y el material didáctico de Etimología Médica en la Facultad de Medicina de la UNAM. Fue jefa del Departamento de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria y Vocal representante de dicha institución en el Consejo Directivo de la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos (AMEC)⁸.

Temática

El romanceamiento se encuentra en la quinta unidad, abarca el 6% de la totalidad del libro y va de las páginas 142 a 166.

- Concepto del romanceamiento.
- Clasificación de las vocales por su posición.
- Evolución de vocales por su posición, con ejemplos.
- Fenómeno de yod vocálica.
- Clasificación de consonantes.
- Evolución de consonantes por su posición, con ejemplos.
- Fenómeno de yod consonántica.
- Fenómenos fonéticos especiales: prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, asimilación, disimilación, con ejemplos.
- Palabras cultas y populares.
- Locuciones latinas. Frases *ad hoc* y ejercicios para completar con las locuciones latinas.
- Ejercicio de identificación de palabras del español antiguo a partir de dos breves fragmentos.
- Autoevaluación.

⁶ Se aporta únicamente la semblanza que ha sido posible encontrar.

⁷ Página WEB del Colegio de Letras clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM:

⁸http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Letras_C/Planta1.html

5 Página del Colegio de Letras Clásicas, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM:

Metodología y valoración

Presentación de la regla con ejemplos bastante representativos y aplicación de ejercicios de reforzamiento. Hubo un antecedente en el tema 8 de la unidad II, acerca de los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos. La explicación de este tema es clara, precisa, práctica y amena.

Nota: Este libro tiene una presentación muy bonita y diferente. Pues el vocabulario está muy bien ejemplificado con esquemas y dibujos. Utiliza los modelos actuales para aprender otros idiomas.

2. ARANA Rodríguez, Alejandra. *Etimologías Grecolatinas. Práctica, ocios y teoría*. México, Édere, 2007, 439 págs.

Semblanza de la autora

Es licenciada en Letras Clásicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, recibió la Medalla Gabino Barreda de reconocimiento al mérito universitario. Ha cursado varios talleres y diplomados, como el *Curso de formación de profesores de terminología y Etimología Médica y Recursos en línea para la didáctica de las lenguas clásicas*, del Programa de Actualización y Superación Docente (PASD), por mencionar algunos. Es coautora de la publicación en línea de la propuesta didáctica *Antología y estrategias de enseñanza-aprendizaje para el aspecto cultural de Latín I y el Taller de Lectura, Redacción e Iniciación a la Investigación Documental*, como parte del Programa de Apoyo a la Planeación del Trabajo Docente (Colegio de Ciencias y Humanidades, plantel Vallejo), y ha sido revisora técnica de varias publicaciones, como el *Breve diccionario etimológico para el bachiller* y *Aprende Latín*, también editados por Édere. Como docente, ha impartido el taller *Terminología y Etimología Médica*, en la Facultad de Medicina de la UNAM, y desde el año 2000 es profesora de asignatura de las materias Latín I y Latín II en el Colegio Ciencias y Humanidades, plantel Vallejo, de la UNAM⁹. También ha impartido la materia de Etimología Grecolatina del Español en la licenciatura en Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra de la lección 29 a la 33, abarca el 10 % de la totalidad del libro y va de las páginas 349 a 393.

- Romanceamiento.
 - o Cambios fonéticos.
 - o Cambios morfológicos.
 - o 29 palabras con ejemplos de los cambios.
 - o Romanceamiento de las vocales por acentuación y posición.

⁹ Información obtenida de la contraportada del libro.

- 45 palabras donde se aplica la evolución de las vocales.
- Romanceamiento de consonantes.
 - Clasificación de consonantes por su modo de articulación y punto de articulación.
 - Romanceamiento de consonantes simples, ejemplos y ejercicios.
 - 39 palabras latinas con sonoridad.
 - Romanceamiento de grupos de consonantes.
 - 42 palabras latinas con ejemplos de evolución de consonantes agrupadas.
- Fenómeno yod.
 - Yod vocálica.
 - Yod consonántica.
 - Cultismos y semicultismos.

Metodología y valoración

Tiene una propuesta muy sólida e interesante para presentar algunos conceptos de lingüística, historias comparativas y el proceso evolutivo de la lengua, además de ejercicios. Presenta formas inductivas y deductivas para mejorar la comprensión y reflexión de los temas. Tiene cuadros ilustrativos con la clasificación de las vocales y consonantes, además de su proceso evolutivo y ejemplos. Es el libro que tiene más páginas, lo que significa por un lado que el tratamiento es más profundo y la ejercitación más prolija.

3. AZNAR Royo, José Ignacio. *Etimologías Grecolatinas*, México, Pearson Educación, 2000, 218 págs.

Temática

El romanceamiento se encuentra en la undécima unidad, abarca el 6.3% de la totalidad del libro y va de las páginas 181 a 195.

- Definición de romanceamiento.
- Se inicia con 31 reglas básicas divididas de la siguiente manera:
 - de la 1 a la 14 evolución de vocales.
 - De la 15 a la 22 evolución de consonantes.
 - De la 23 a la 26 sonido yod vocálica.
 - De la 26 a la 31 sonido yod consonántico.
- Constantes fonéticas: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge.
- Algunos ejercicios para reafirmar las reglas del romanceamiento.

Metodología y valoración

Cada regla cuenta con varios ejemplos para reforzar su aprendizaje y clarificar el proceso. Proporciona las definiciones de lo que se considera como cambios

fonéticos especiales. También, dentro del propio tema del romanceamiento, se presenta un ejercicio donde se pide que se aporten cinco vocablos derivados de nueve raíces latinas con el propósito de que se pueda ver claramente la raíz original y, en algunos casos su proceso evolutivo. El mecanismo comparativo resulta claramente ilustrativo.

4. BARRAGÁN Camarena, Jorge. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 2006, 312 págs.

Semblanza del autor

Cursó sus estudios de Licenciatura y Maestría en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Es profesor Titular «C» de Tiempo Completo en la Escuela Nacional Preparatoria. Ha fungido como Coordinador Académico de Letras Clásicas. También ha sido Coordinador Académico (fundador) de las Opciones Técnicas de la ENP y Secretario de Difusión Cultural de la ENP.

Ha participado en muchos y muy variados eventos académicos: las seis reuniones anuales de Organización y Gobierno de la ENP; veintitrés Encuentros Anuales del Colegio de Letras Clásicas; XI Reunión Interna de Servicio Social del Programa de Servicio Social Multidisciplinario de la ENP. Ha presentado algunas conferencias y ponencias: “La eficiencia terminal en la ENP”; “La evaluación de la difusión de la cultura en la ENP”; “Una Invitación a la Didáctica”; “Las corrientes didácticas en México y sugerencias para incluir la computadora y el internet como herramientas didácticas en el programa de Etimologías Grecolatinas del Español”. Es autor de los siguientes libros: *Etimologías grecolatinas, preguntas y respuestas; 16 sugerencias para conseguir una buena redacción*. Es coautor del siguiente: *Español para bachilleres*. Entre sus trabajos publicados se encuentran: “Conceptos de Cicerón y Horacio acerca de la amistad”; “Proyecto para un manual de actividades de la Secretaría de Difusión Cultural de la ENP”. Ha sido Presidente de la H. Comisión de Extensión Universitaria; también ha sido representante académico ante el Congreso Universitario, miembro de la Comisión de Legislación Universitaria y Consejero Interno Titular del Plantel “Miguel E. Schulz”.¹⁰

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta unidad, abarca el 15% y va de las páginas 255 a 302.

- Mapa conceptual con los principales temas del romanceamiento.
- Definición de romanceamiento y breve reseña de las lenguas romances.
- Evolución de las vocales tónicas, diptongos y vocales átonas por posición. Ejercicios.
- Clasificación de consonantes por su punto de articulación.

¹⁰ Escuela Nacional Preparatoria No. 8 “Miguel E. Schulz”

- Evolución de consonantes simples y agrupadas. Ejercicios.
- Breve autoevaluación.
- Práctica de evolución de palabras letra por letra.
- Sonido yod. Ejemplos.
- Sonido consonántico. Ejemplos.
- Fenómenos especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, analogía, etc. Ejemplos.
- Ejercicios.
- Palabras cultas e incultas.
- Locuciones latinas.
- 11 fragmentos de la lengua española para comparar.
- Cuestionario de autoevaluación con 122 preguntas.

Metodología y valoración

Es uno de los libros más esquemático, claro y preciso en todos los temas y, en especial, en el del romanceamiento, pues lo aborda de una manera práctica y amena, con abundantes ejercicios.

5. CAMACHO Becerra, Heriberto y Juan José Comparán Rizo. *Manual de Etimologías Grecolatinas*, México, Limusa, 2007, 338 págs.

Temática

Este libro no contiene el tema del romanceamiento. Maneja algunos cambios fonéticos y los cambios morfológicos de manera muy superficial. Sólo proporciona algunas locuciones latinas y su explicación.

6. CERVANTES Gutiérrez, Pablo Sergio, *Etimologías Grecolatinas*, México, Grupo Editorial Patria, 2010, 165 págs.

Temática

Este libro se editó en el 2010 y no aborda el tema del romanceamiento.

7. CORTÉS Ávila, Gabriel. *Etimologías Latinas y Griegas del Castellano*, México, 1990, 316 págs.

Temática

Por la estructura del libro, el tema del romanceamiento se encuentra en las primeras unidades, abarca el 22.7% de la totalidad del libro y va de las páginas 81 a 153. El libro se encuentra dividido en dos secciones, una latina y otra griega: dentro de la primera se encuentra el romanceamiento, en el capítulo V. Los temas son los siguientes:

- Palabras populares y cultas del castellano (50 ejercicios).
- Clasificación de vocales latinas y su evolución. Ejercicios.
- Clasificación de consonantes latinas y su evolución. Ejercicios.
- Estructura morfológica de la palabra (lexema y gramema).
- Sonido yod vocálico y consonántico.

Metodología y valoración

Este manual contiene el romanceamiento intercalado con otros temas. Proporciona una gran cantidad de léxico latino y su evolución al español. Menciona claramente los cambios fonéticos y los representa como reglas de evolución, enriquecidos con ejercicios prácticos. En una sección ofrece vocabulario latino con su etimología para que el alumno pueda observar estos procesos (pág.139). Algo digno de tomar en cuenta es que es el único que dentro de este tema menciona los numerales cardinales y ordinales.

8. DEHESA Dávila, Gerardo, *Etimología jurídica*, México, Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2001, 514 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el capítulo IV, abarca el 6% de la totalidad del libro y va de las páginas 169 a 200.

- Los sufijos latinos.
- Leyes fonéticas universales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, ejemplos.
- Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos con ejemplos.
- Evolución general de las vocales latinas con ejemplos.
- Evolución general de las consonantes latinas con ejemplos.

Metodología y valoración

Inicia con la definición de los cambios morfológicos y proporciona ejemplos; presenta de manera clara y concisa las reglas generales del romanceamiento con sus ejemplos. Es importante resaltar que aunque no es un libro de texto que se utilice en el ámbito de la enseñanza media superior, su sola edición da cuenta de la importancia que en el sector jurídico tienen el estudio de la etimología y del romanceamiento.

9. ESPINOSA Román, Vladimir. *Etimologías Grecolatinas del Español*. México, Ediciones Ekdosis, 2008, 262 págs.

Semblanza del autor

Es Licenciado en Letras Clásicas por la UNAM. Es coordinador de la materia en la Escuela Nacional Preparatoria No. 5 “José Vasconcelos”.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta última unidad, abarca el 11% de la totalidad del libro y va de las páginas 209 a 238.

- Reglas fundamentales de la evolución de vocales tónicas y átonas. Proceso evolutivo y ejemplo.
- Reglas fundamentales de la evolución de consonantes simples y dobles. Proceso evolutivo y ejemplo.
- Reglas fundamentales de la evolución de los grupos con sonido yod. Proceso evolutivo y ejemplos.
- Los cambios fonéticos especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, analogía. Proceso evolutivo y ejemplos.
- Ejercicios de aplicación.

Metodología y valoración

Presenta los procesos evolutivos, representados a través de reglas y proporciona ejemplos. Maneja el concepto de yod a través de un lenguaje propio de la filología hispánica que innecesariamente complica al alumno su comprensión.

10. ESPINOSA Xolalpa, José Paz. *Etimología Grecolatina Teoría y Práctica*, México, Ediciones Nove, 2010, 341 págs.

Semblanza del autor

Realizó la licenciatura en Letras Clásicas en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Posteriormente realizó los estudios de maestría en la Universidad de Toulouse y los de doctorado en la de París. Bajo la perspectiva de la lingüística, ha publicado los manuales *Etimología grecolatina. Teoría y práctica*, *Étimos griegos, latinos y nahuas del español*, *Curso de latín*, *Curso de griego*. Actualmente se desempeña como profesor en la Escuela Nacional Preparatoria, donde ha sido Secretario Académico y Jefe de Departamento¹¹.

¹¹ Información obtenida de la contraportada del libro.

Temática

Para efectos de este trabajo, se toma en consideración el libro *Etimología grecolatina. Teoría y práctica*. El tema del romanceamiento se encuentra en la IV unidad, abarca el 10% de la totalidad del libro y va de las páginas 274 a 322.

- Mapa conceptual de los temas del romanceamiento.
- Definición de romanceamiento.
- Clasificación de vocales por su punto de articulación.
- Evolución de vocales tónicas y átonas con ejemplos. Autoevaluación.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas con ejemplos.
- Autoevaluación.
- Evolución de los grupos con sonido yod. Autoevaluación.
- Los cambios fonéticos especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, analogía. Autoevaluación.

Metodología y valoración

Presenta una conveniente explicación de la evolución a través de las reglas y su clasificación. El sonido yod es explicado de acuerdo al criterio de la filología hispánica; aunque, en lo personal, esta manera de explicarlo me parece muy compleja para los alumnos, debo reconocer que uno de los valores de este libro es la explicación del sonido wau y su texto de apoyo (donde se hace la comparación de algunos vocablos en las diferentes lenguas romances).¹²

11. GARCÍA Pérez, Manuel. *Tratado Elemental de Etimología Greco-Latino Castellana y Latina*. México, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio, SEP, 1963, 351 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la lección decimosegunda, abarca el 7.6% de la totalidad del libro y va de las páginas 223 a 250.

- Evolución fonética de vocales tónicas, átonas y diptongo, con ejemplos.
- Evolución fonética de consonantes simples con ejemplos.
- Yod vocálica y consonántica con ejemplos.
- Metátesis, asimilación o semejanzas de sonidos.
- Disimilación, desemejanza o diferenciación de sonidos.
- Vocabulario latino.

¹² Tomado de Menéndez Pidal, Ramón, *Manual de Gramática histórica*. Madrid, Espasa-Calpe, 1980.

Metodología y valoración

Es importante destacar que fue elaborado por la Secretaria de Educación Pública para los maestros normalistas. En especial este libro contiene más palabras romanceadas. Clasificó cada regla con abundantes ejemplos. Además, es el libro que posee el mayor número de léxico tanto griego como latino.

12. GASPERÍN, Rodolfo Roberto de. *Etimologías Latinas*, Módulos para bachillerato, México, Trillas, 2006, 157 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la tercera unidad abarca el 14% de la totalidad del libro y va de las páginas 34 a 52.

- Definición del romanceamiento.
- Cambios morfológicos.
- Explicación en quince reglas de la evolución de vocales tónicas y átonas.
- Evolución de consonantes simples.
- Explicación en seis reglas del sonido yod.
- Tres fragmentos en latín:
 - o Lucrecio. *De rerum natura*.
 - o Virgilio. *La Eneida*.
 - o Horacio. *Elogio de la vida campestre*.
- Ejercicios de evolución de letra por letra.
- Quince preguntas de autoevaluación.

Metodología y valoración

Trata el tema del romanceamiento de manera muy general y utiliza fragmentos en latín clásico para que los alumnos puedan comparar las palabras. Es el único que emplea fragmentos de este tipo, tal vez porque el libro aborda únicamente etimologías latinas.

13. GONZÁLEZ Moreno, J. *Etimologías del Español*, México, Editorial Patria, 1951, 245 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el capítulo III, IV, V, VI y VII dentro de la segunda parte del libro, abarca el 25% de la totalidad del libro y va de las páginas 73 a 135.

- Capítulo III El romance castellano.
- Capítulo IV Evolución vocálica romance.
- Vocales tónicas, átonas, yod vocálica.

Capítulo II: La impartición del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

- Capítulo V evolución consonántica romance
Clasificación de consonantes
Evolución de consonantes simples y agrupadas.
- El español en México.
- Observaciones morfológicas.

Metodología y valoración

De los libros revisados es el más antiguo el prólogo de la primera edición es de 1936. Su información es muy densa en todos los temas, sin embargo lo hace de una manera amena e interesante. Es el libro que ocupó el mayor porcentaje para tratar el tema del romanceamiento haciéndolo de una manera tradicional.

14. HERNÁNDEZ Ibar, María L. y Marcela Lechuga Téllez. *Teoría y Praxis. Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Editorial de la Universidad Autónoma de Tlaxcala, 1992, 200 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en los dos últimos capítulos, el 31 y 32, abarca el 5% de la totalidad del libro y va de las páginas 190 a 200.

- Definición de romanceamiento.
- Clasificación de las vocales por su posición, con ejemplos.
- Evolución fonética de las vocales tónicas y átonas, con ejemplos y ejercicios.
- Evolución fonética de las consonantes simples y agrupadas, con ejemplos y ejercicios.
- Fenómeno yod (vocálica y consonántica), con ejemplos y ejercicios.

Metodología y valoración

Trata el tema de manera general y concisa de suerte que el alumno puede verlo de manera breve y clara.

15. HERRERA Vázquez, Mariana Adriana. *Etimologías. Nuevas estrategias para su aprendizaje*, México, Esfinge, 2005, 198 págs.

Semblanza de la autora

Es Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas por la UNAM.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el último capítulo, abarca el 7.5 % de la totalidad del libro y va de las páginas 181 a 196.

- Concepto de romanceamiento.
- Romanceamiento de vocales tónicas, pasando del latín culto al latín vulgar.
- Clasificación y evolución de vocales átonas.
- Ejercicio para clasificar vocales y entender su evolución.
- Romanceamiento de consonantes simples y agrupadas.
- Sopa de letras para encontrar las palabras que ya han sido evolucionadas.
- Grupos fonéticos y sonido yod.
- Ejemplos de palabras con fonema yod.
- Latinismos y locuciones latinas.
- Ejemplos de oraciones para el uso adecuado de las locuciones latinas.
- Historia de los *Cibernautas Romanos*.¹³
- Autoevaluación planteada en 31 reactivos de opción múltiple, de los cuales 17 están dedicados al romanceamiento.

Metodología y valoración

La autora menciona que ha abordado el tema de los cambios fonéticos, morfológicos y semánticos en capítulos anteriores al del romanceamiento. El libro tiene pocas palabras para romancear y se pide que los cambios morfológicos sean investigados por los alumnos para poder contestar unas preguntas. Vale la pena destacar que es importante la aportación del tema Historia de los Cibernautas Romanos por su reflexión y otra los reactivos de opción múltiple que son muy parecidos a los exámenes extraordinarios de la Escuela Nacional Preparatoria.

16. HERRERA Zapién, Tarsicio y Julio Pimentel A. *Etimología Grecolatina del Español*, México, Porrúa, 2007, 220 págs.

Semblanza de los autores

El profesor Tarsicio es licenciado, maestro y doctor en Letras Clásica por la UNAM. Es miembro fundador del Instituto de Investigaciones Filológicas. Es catedrático en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM desde 1966. Ha sido maestro de Etimología y Latín en la Escuela Nacional Preparatoria. Es miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua, del cual fue Secretario, y hoy es Censor. Es miembro fundador de la AMEC. Ha sido Presidente y Vicepresidente de la Academia Mexicana de Doctores en Ciencias Humanas y Sociales. Durante ocho años ha sido Coordinador de cursos interanuales para Maestros de la Escuela Nacional Preparatoria. Es tutor del programa de posgrado en Letras Clásicas. Ha asesorado numerosas tesis profesionales. Ha impartido más de doscientas conferencias, tanto en México como en España, Estados Unidos e Italia. En 1992 recibió el Premio Universidad Nacional en Docencia en Humanidades. Obtuvo el Premio López Velarde en Zacatecas, en 1979 y en 1980. Recibió el Premio Sor Juana en 1980. Ha recibido dos veces el Premio de Ensayo de Humanidades de la

¹³ Diario madrileño ABC del día 13 de octubre de 1999. Titulado “Salvad al latín”.

Escuela Nacional Preparatoria. Recibió mención honorífica en el Concurso “A. Millares Carlo”, Las Palmas de Gran Canaria, España, 1999¹⁴.

Julio Pimentel Álvarez es Licenciado, maestro y doctor en Letras Clásicas por la UNAM. Es investigador de tiempo completo en el Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas y profesor de Latín en la Facultad de Filosofía y Letras, desde 1966. Se ha especializado en la obra filosófica de Cicerón, en la literatura latina novohispana y en la lexicología grecolatina. Es autor de un diccionario latín-español, editado por Porrúa¹⁵.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en los últimos cinco capítulos, abarca el 11% del total de la totalidad del libro y va de las páginas 179 a 202.

- Capítulo XXXV: evolución de las vocales por su posición, con abundantes ejemplos.
- Capítulo XXXVI: evolución de las consonantes por su posición, con abundantes ejemplos.
- Capítulo XXXVII: yod vocálica y consonántica, con abundantes ejemplos.
- Capítulo XXXVIII: cambios morfológicos y cambios especiales con ejemplos muy representativos.
- Capítulo XXXIX: síntesis del romanceamiento.

Metodología y valoración

Explica cada regla de evolución de manera clara y precisa, y proporciona abundantes ejemplos de su funcionamiento. De hecho, una de las virtudes fundamentales de este libro es la cantidad de ejemplos. Es uno de los trabajos más recomendables hasta el día de hoy tanto para impartir la materia de Etimologías como para explicar el tema del romanceamiento.

17. KANELLY, Enrico y Jesús Enrique Pérez Chalini. *Etimologías Grecolatinas* (Para Bachillerato) México, Siena Editores, 2008, 209 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la segunda unidad, abarca el 4.7% de la totalidad del libro y va de las páginas 43 a 53.

¹⁴ Página del Centro de Estudios Clásicos, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM: <http://132.248.101.21/filoblog/therreraz/>

¹⁵ Página del Colegio de Letras Clásicas, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM: http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Letras_C/Planta1.html

- Definición de romanceamiento.
- Evolución de vocales tónicas, átonas y diptongos. Ubicación, clasificación, evolución y ejemplo.
- Evolución de consonantes simples, con ejemplos.
- Evolución de consonantes agrupadas, con ejemplos.
- Yod vocálica, con ejemplos.
- Yod consonántica, con ejemplos.
- Fenómenos fonéticos especiales: asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis.
- Palabras cultas y populares.
- Vocabulario latino: sustantivos de las cinco declinaciones.

Metodología y valoración

El romanceamiento es estudiado desde las primeras unidades: se exponen las reglas de manera general y se presentan ejemplos y ejercicios. Al final del tema se proporciona el vocabulario, sistematizado por categorías gramaticales para una mejor comprensión del latín en su proceso evolutivo y sus derivaciones: sustantivos, adjetivos, verbos, etc. Cabe señalar que este libro es utilizado en el bachillerato del Estado de México, específicamente por estudiantes normalistas.¹⁶

18. LÓPEZ Olalde, Julieta y Sara García Peláez Cruz. *Etimologías grecolatinas (para preparatoria)*, México, St Editorial, 2010, 171 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta unidad, abarca el 14% de la totalidad del libro y va de las páginas 134 a 159.

- Definición de romanceamiento.
- Cuadro esquemático con los principales temas del romanceamiento.
- Evolución de vocales tónicas y átonas, con ejemplos y ejercicios.
- Yod vocálica.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas, con ejemplos y ejercicios.
- Yod consonántica.
- Fenómenos fonéticos: asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, con ejemplos y ejercicios.
- Palabras cultas y populares.
- Locuciones latinas.
- Evaluación.

¹⁶ Se lleva en el segundo semestre del Bachillerato de la Escuela Normal en el Estado de México.

Metodología y valoración

Considera tres aspectos para clasificar los elementos latinos en su evolución al español: el punto de articulación, la posición de la consonante dentro de la palabra, la cualidad de ser simple o agrupada. Además utiliza pequeños cuadros representativos en cada tema con la regla su evolución y ejemplos. Considero que recursos didácticos de este tipo apoyan grandemente la enseñanza.

19. MARTINEZ Vega, Armando. *Las raíces perennes del español* (La fuente grecolatina de la lengua española), México, Ediciones Sophia, 2009, 260 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta unidad, abarca el 13% de la totalidad del libro y va de las págs. 204 a 238.

- Concepto de romanceamiento.
- Romanceamiento de vocales latinas. Ejercicios.
- Romanceamiento de consonantes latinas. Ejercicios.
- Un ejemplo desarrollado letra por letra.
- Dieciséis palabras para evolucionar de letra por letra.
- Yod vocálica. Ejercicios.
- Yod consonántica. Ejercicios.
- Fenómenos fonéticos especiales. Ejercicios.
- Contiene una hoja con doscientas cincuenta palabras para romancear.
- Fragmento del poema del Mío Cid y análisis de algunas palabras en su evolución al español, con ciertas definiciones.
- Palabras cultas y populares.
- Locuciones y abreviaturas latinas.
- Ejemplos para contextualizar las locuciones latinas.

Metodología y valoración

Estudia los cambios fonéticos y morfológicos en temas anteriores de manera clara y con ejemplos. Posee varios cuadros ilustrativos con las reglas y ejemplos, más ejercicios complementarios. También se trata de un libro muy didáctico.

20. MATEOS Muñoz, Agustín. *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 2006.
- MATEOS Muñoz, Agustín. *Cuaderno de etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 2006.

Semblanza del autor

Agustín Mateos Muñoz nació el 28 de agosto de 1908 en Malpartida de Plasencia, Provincia de Cáceres, España. Estudió la Licenciatura en Filosofía y el Doctorado en Filosofía y Letras, en el que obtuvo la mención *Summa cum laude*.

Es autor de los libros *Gramática latina*, *Etimologías latinas*, *Etimologías griegas*, *Compendio de Etimologías grecolatinas* y *Ejercicios ortográficos*, títulos que han formado a numerosas generaciones de estudiantes en México. Vivió, además de en su ciudad natal, en Roma, Valencia, Barcelona y Francia, y a partir de 1939 tuvo como lugar de residencia la Ciudad de México, donde finalmente quedó fuertemente arraigado, formó una familia y produjo gran parte de su obra.

Formado con un doctorado en Filosofía y Letras y con dominio del latín, alemán, griego y francés, ejerció como catedrático en la Escuela Nacional Preparatoria, de la UNAM, en el Colegio Franco Español, en la Escuela Normal Superior y en el Instituto Tecnológico Autónomo de México.

Tuvo el propósito lograr un proyecto educativo benéfico para el país, por lo que fundó en 1957 la Editorial Esfinge, aunque ya venía dedicándose a la edición de libros como persona física desde hacía algunos años antes. En la década de los años cuarenta empezó a escribir sus primeros títulos. De hecho, la primera edición de la Gramática Latina data de 1940, a tan sólo un año de su arribo a la Ciudad de México. Su intensa labor hizo crecer a la editorial convirtiéndola en una de las más importantes del país.

En 1995 la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana lo distinguió con el Premio Nacional Juan Pablos al Mérito Editorial, uno de los premios más importantes de la industria que reconoce la valía de profesionales que han entregado su vida a la noble tarea de producción y difusión del libro.

En sus últimos años de vida se fue retirando paulatinamente de la vida académica y laboral pero siguió asistiendo regularmente a Esfinge hasta el día de su fallecimiento en 1997.¹⁷

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en los capítulos 4, 5 y 6, abarca el 9% de la totalidad del libro y va de las páginas 41 a 64.

- Capítulo 5: evolución fonética de las vocales latinas: tónicas, átonas por posición, diptongos, con sus respectivos ejemplos cada uno.

¹⁷Editorial Esfinge (Biografía de Agustín Mateos Muñoz):

<http://www.esfinge.com.mx/cgi-bin/index.php?fuseaction=editorial.main&expandedID=6&contentID=43>

- Capítulo 6: evolución fonética de las consonantes latinas: Por su modo de articulación, posición dentro de la palabra, si es consonante simple o agrupada.
- Sonido yod: consonántica y vocálica, con ejemplos.
- Capítulo 7: modificaciones fonéticas especiales: asimilación, disimilación, metátesis y analogía, con ejemplos.

Metodología y valoración

En unidades anteriores a las que tratan el tema del romanceamiento, se comienzan a estudiar los cambios fonéticos, aunque no hay ejemplos de esos cambios. Los cambios morfológicos son definidos y se proporcionan algunos ejemplos. Se explica cada una de las reglas con ejemplos y siempre se ofrece alguna observación, quizá por eso se vuelva tan complejo en algún momento. Este libro es de teoría y tiene un cuaderno práctico para realizar los ejercicios adecuados para cada tema.

Por muchos años he utilizado los libros del profesor Mateos: *Compendio de Etimologías Grecolatinas del Español*, *Etimologías Latinas*, *Etimologías Griegas*, *Gramática Latina*, *Ejercicios Ortográficos*. Considero que son excelentes libros; sin embargo, pienso que el tema del romanceamiento resulta un tanto difícil para que el estudiante lo entienda por sí solo.

21. MATEOS Muñoz, Agustín, *Etimologías Latinas*, México, Esfinge, 1997, 272 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra de los capítulos XIII a XVI, abarca el 12.8 % de la totalidad del libro y va de las páginas 139 a 185.

- Capítulo XIII: nociones generales de fonética.
- Capítulo XIV: evolución vocálica.
 - o Clasificación de vocales latinas.
 - o Romanceamiento de vocales por su posición.
- Capítulo XV: evolución de las consonantes.
 - o Clasificación de consonantes latinas.
 - o Romanceamiento de consonantes latinas simples y agrupadas.
 - o Sonido yod.
- Capítulo XVI: modificaciones fonéticas especiales.
 - o Asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, analogía.

Metodología y valoración

El libro da una perspectiva clara, objetiva e interesante de las cuestiones fonéticas desde los aspectos básicos hasta lo más complejos, con ejemplos *ad hoc*, lo cual me parece de suma importancia. Cada tema está estructurado con las reglas y los ejemplos

pertinentes. Es un libro exclusivo de etimologías latinas; sin embargo, vale la pena que los profesores lo consultemos para un estudio personal.

22. MEDINA Delgadillo, Jorge y Enrique González Álvarez. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Santillana, 2003, 127 págs.

Semblanza de los autores

Jorge Medina Delgadillo es Licenciado en Filosofía, Maestro en Pedagogía y actualmente realiza sus estudios de Doctorado en Filosofía en la Universidad Panamericana, en donde también imparte Didáctica de la Filosofía, Seminario de filosofía judía contemporánea y Persona y sociedad. Cuenta con numerosas publicaciones sobre valores y ética¹⁸.

Enrique González Álvarez es Licenciado en Lengua y Literatura Hispánicas, con estudios de maestría en Lingüística hispánica. Es miembro de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina) y de la AMLA (Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada). Se ha especializado en el estudio de la morfología y la sintaxis del español de México. En la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM imparte la asignatura de Gramática Histórica.¹⁹

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta y última unidades, abarca el 10% de la totalidad del libro y va de las páginas 106 a 119.

- Nociones generales del romanceamiento.
- Clasificación y evolución de las vocales por su punto de articulación latinas al español.
- 10 preguntas referentes a las vocales.
- Clasificación y evolución de las consonantes latinas al español por su punto de articulación.
- 7 reglas generales de los cambios.
- La yod primera, segunda, tercera y cuarta.
- 15 palabras donde se aplica y se clasifica el tipo de yod que posee.
- La wau, explicación y ejemplos.
- Cambios fonéticos especiales: asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, con ejemplos.
- 13 palabras donde se aplican los cambios especiales.
- Una breve historia de los iberos
- 20 palabras para evolucionar con los diversos cambios.

¹⁸ Universidad Panamericana: <http://www.up.edu.mx/Default.aspx?doc=2282>

¹⁹ Colegio de Letras Clásicas. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM: http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Letras_C/Plant1.html

- Palabras cultas y populares.
- Abreviaturas y locuciones latinas.

Metodología y valoración

Este libro tiene una perspectiva diferente en el manejo algunos conceptos, como la clasificación de vocales y consonantes por su punto de articulación y los diferentes tipos de yod, así como la wau, pues el criterio utilizado es el de la filología hispánica. Estas características aportan al tema un amplio margen de especialización que puede resultar, en cierta medida, muy útil para el docente; sin embargo es muy complicado para el estudiante promedio.

23. MENA Urrea, Jorge. *Manual de Etimologías Grecolatinas del español*, México, 2009, 144 págs.

Semblanza del autor

Cursó la Licenciatura en Letras Clásicas en la Facultad de Filosofía y Letras. Actualmente es profesor en la Escuela Nacional Preparatoria, no. 5, José Vasconcelos, en donde imparte la materia de Etimologías Grecolatinas del Español.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la penúltima parte del libro, abarca el 14% de la totalidad y va de las páginas 100 a 121.

- Evolución de vocales tónicas y átonas, con ejemplos.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas, por su posición, con ejemplos.
- Sonido yod, con ejemplos.
- Modificaciones fonéticas especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope.
- Algunos fragmentos de la evolución de la lengua española a través de algunos textos (*El Cantar del Mio Cid*, *El Conde Lucanor*, *Escala de Amor*, *Respuesta a Sor Filotea de la Cruz*, *El Periquillo Sarniento*, *Libertad bajo palabra*).
- Locuciones y abreviaturas latinas.

Metodología y valoración

Proporciona las reglas de manera muy general con sus respectivos ejemplos. Intercala la conjugación latina entre el romanceamiento y las locuciones latinas y los textos de la lengua española. Me parece que algunos aspectos, especialmente el de la conjugación latina, no queda completamente justificado en un libro de Etimologías.

24. MONROY Mejía, María de los Ángeles. *Etimologías Grecolatinas*, México, Éxodo, 2009, 269 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el último capítulo, abarca el 4.5 % de la totalidad del libro y va de las páginas 216 a 229.

- Concepto de romanceamiento
- 11 fragmentos de literatura española.
- Algunas palabras para comparar el pasado y la actualidad.
- Fenómenos fonéticos especiales.
- Palabras cultas y populares.
- Locuciones latinas.
- Autoevaluación.

Metodología y valoración

Trata el tema del romanceamiento de manera muy breve y superficial, pues no menciona ninguna regla, ni procesos evolutivos. Se limita a mencionar someramente los cambios morfológicos y la asimilación y la disimilación.

25. MUÑOZ Rocha, Carlos I. *Etimologías Grecolatinas del Español*, México, McGraw Hill, 2010. 177 págs.

Semblanza del autor

Cursó la licenciatura, la maestría y el doctorado en Filosofía en Turín, Italia. Cuenta con una especialidad en Metodología de la Ciencia, en el Trinity College, Chicago, Illinois. También realizó una licenciatura en Derecho en la Universidad Tecnológica de México.

Adicionalmente forma parte de distintas asociaciones, tanto nacionales como internacionales, por ejemplo, es miembro de número de la Asociación Iberoamericana de Derecho del Trabajo, así como de la Asociación Nacional de Profesores en Administración Derecho Municipal.

Sus publicaciones son *Fundamentos para la teoría general del Derecho* y *Teoría del Derecho*. Cuenta con una larga experiencia docente de más de treinta años en distintas instituciones de diferentes niveles educativos, desde el bachillerato hasta el posgrado. Actualmente se desempeña como Director de Planeación Académica de la Universidad Tecnológica de México.²⁰

Temática

²⁰ Información obtenida del mismo libro de Etimologías.

El tema del romanceamiento se encuentra en la quinta y última unidad, abarca el 17% de la totalidad del libro y va de las páginas 144 a 175.

- Introducción.
- Concepto de romanceamiento.
- Evolución de vocales tónicas y átonas.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas.
- Yod vocálica y consonántica.
- Fenómenos fonéticos especiales: prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, metátesis, asimilación y disimilación.
- Palabras cultas y populares.
- Locuciones latinas.
- Ocho fragmentos de diferentes épocas para su comparación.

Metodología y valoración

Explica la regla y proporciona ejemplos representativos en pequeños cuadros, también contiene breves fragmentos de español antiguo con distintas actividades para hacer comparaciones con el español actual y así poder observar la evolución de algunas palabras. Además posee breves cápsulas informativas de cultural general.

26. PECINA, José C. *Etimologías (Un enfoque interactivo)*, México, McGraw-Hill, 2001, 296 págs.

Semblanza del autor

Es licenciado en Filosofía por la Loyola University de los Angeles, USA. También es licenciado en Teología por la Facoltà Teologica “Marianum”, Roma, Italia, donde recibió el reconocimiento *Magna cum laude*.

Temática

El romanceamiento se encuentra dentro de los primeros capítulos, abarca el 15% de la totalidad del libro y va de las páginas 33 a 79.

- Inicia con los cambios especiales: asimilación, disimilación, epéntesis, metátesis, analogía. Proporciona ejemplos de cada uno.
- Palabras populares, semicultas y cultas.
- Influjo de la yod y la wau en la evolución fonética de vocales y consonantes.
- Evolución de vocales latinas tónicas y átonas, con ejemplo, ejercicio y reflexión.
- Ejercicios intercalados de vocabulario latino para derivación.
- Evolución de las consonantes latinas y la yod con ejemplos y ejercicio.
- Fragmento del Mio Cid.
- Repaso y autoevaluación.

Metodología y valoración

Es interesante su propuesta y de hecho rompe de alguna manera con lo establecido formalmente. La perspectiva de abordar el tema es de lo complejo a lo sencillo; la terminología también de alguna manera varía, lo que quizá sucede porque la formación del profesor no es filológica; sin embargo, su propuesta aporta elementos útiles para la impartición del tema del romanceamiento, entre ellos, el hecho de incluir una reflexión después del contenido y los ejercicios.

27. SANTIAGO, María de Lourdes y Juan López Chávez. *Etimologías (Introducción a la Historia del Léxico Español)*, México, Alhabram Mexicana, 1995, 247 págs.

Semblanza de los autores

María de Lourdes Santiago Martínez es licenciada en Letras Clásicas por la UNAM. Cuenta con estudios de maestría en la misma disciplina y actualmente redacta los últimos capítulos de la tesis correspondiente. Recibió el premio Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el área de *Docencia en Humanidades* (1996). Se ha desempeñado como profesora de Latín I a VI en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Ha participado en programas de formación docente, impartiendo cursos de actualización en *Etimologías Grecolatinas del Español* para profesores del Colegio de Bachilleres en Villahermosa, Tabasco; un curso de *Etimologías Latinas* para profesores de la Universidad Autónoma de Yucatán y, en dos ocasiones, el módulo *Nociones básicas del latín* dentro del Diplomado *Etimologías Grecolatinas del Español* para profesores de escuelas incorporadas a la UNAM. Cuenta con varios libros publicados sobre las materias de su especialidad y es también autora de artículos académicos sobre temas de lengua y literatura latinas. Ha presentado ponencias y conferencias en congresos internacionales sobre la docencia del latín. Actualmente funge como coordinadora de Apoyo a la Investigación en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM²¹.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la sexta unidad, abarca el 5% de la totalidad del libro y va de las páginas 195 a 209.

- Evolución de la lengua española. Contiene varios fragmentos de la literatura española.
- Evolución de vocales latinas tónicas y átonas, con ejemplos y ejercicios.
- Evolución de consonantes latinas, mediante cuadros esquemáticos con la regla, el ejemplo y ejercicios prácticos.
- La yod y la wau.

²¹ Colegio de Letras Clásicas. Facultad de Filosofía y Letras. UNAM:
http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Letras_C/Index.html

- Fenómenos fonéticos esporádicos: asimilación, disimilación, metátesis, analogía, epéntesis, síncope, con ejemplos y ejercicios.

Metodología y valoración

Es clara, precisa y objetiva; además proporciona aplicaciones prácticas.

28. TELLEZ, Roberto. *Conformación Etimológica del Español*, México, Thomson, 2005.

Semblanza del autor

Es licenciado en Letras Clásicas por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Cuenta con estudios de maestría en Letras Clásicas en la misma facultad. Es Profesor de Carrera en la Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 5, José Vasconcelos. También es profesor de latín, griego y cultura latina en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, tanto en el Colegio de Letras Clásicas como en el de Letras Hispánicas. Ha tenido diversas actividades académico administrativas: Coordinador del Colegio de Letras Clásicas en el Plantel 5 José Vasconcelos, colaborador en la Coordinación de Fomento Cultural en la Secretaría de Difusión Cultural de la Escuela Nacional Preparatoria, Consejero interno del Plantel (5) José Vasconcelos, Consejero Técnico de la Escuela Nacional Preparatoria, miembro de la Comisión Dictaminadora del Colegio de Letras Clásicas. Es autor de los libros *Conformación etimológica del español* y *Etimologías*. Además, ha publicado diversos artículos en revistas y suplementos culturales, como la revista *San Ildefonso Agora*, *Gaceta de Coapa*, y el comité editorial *El Café del Sur* y *El Café*.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el quinto capítulo, abarca el 10% de la totalidad del libro y va de las páginas 191 a 214.

- Conceptos del romanceamiento.
- Ubicación de vocales por posición.
- Evolución de vocales tónicas y átonas.
 - o 16 preguntas referentes a las vocales latinas.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas.
 - o 14 preguntas referentes a las consonantes.
 - o 20 palabras para aplicar las reglas de evolución.
- Sonido yod.
 - o 10 preguntas referentes al sonido yod.
 - o 20 palabras para aplicar el sonido yod.
- Fenómenos fonéticos especiales.
 - o 20 palabras para evolución con los cambios especiales.
- Palabras cultas y populares.
- Ejercicio de repaso 20 preguntas con respuesta de opción múltiple.

- 24 palabras para relacionar la palabra latina con su palabra evolucionada al español.
- 14 preguntas relacionadas a los cambios especiales.
- Investigación y definición de los cambios especiales y un ejemplo representativo.

Metodología y valoración

Tiene una metodología circular, pues aborda todos los temas y en cada avance se presenta un ejercicio para reafirmar lo aprendido; más adelante, retoma los temas con un ejercicio de práctica. Tiene una estructura muy clara y precisa.

29. TORRES Lemus, Alfonso. *Etimologías Grecolatinas*, México, Porrúa, 1997, 198 págs.

Semblanza del autor

Nació en la ciudad de Celaya Guanajuato, el 1 de abril de 1923. A los trece años, en 1936, viaja a la ciudad de México para entrar al Seminario Conciliar en Tlalpan, en donde estudió latín durante cuatro años, filosofía por tres años y uno de Teología. Dedicó su vida al estudio y la docencia. Falleció en la ciudad de Cuernavaca, Morelos, en mayo de 2009.²²

Temática

Se encuentra en la tercera y última parte, abarca el 10% de la totalidad del libro y va de las páginas 147 a la 166.

- Concepto de romanceamiento.
- Palabra culta y popular.
- Clasificación de vocales, consonantes y diptongos latinos.
- Acentuación de palabras latinas.
- Evolución fonética de las vocales tónicas y átonas.
- Evolución de las consonantes simples.
- Evolución de las consonantes agrupadas.
- Yod vocálica.
- Yod consonántica.
- Práctica de la evolución fonética.
- Variaciones fonéticas especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, analogía.
- Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos de las palabras.

²² De La Salle. Universidad La Salle:

http://delasalle.uls.edu.mx/preparatoria/show/spanish/about/direcci_n/grandes_maestros_de_la_escuela_preparatoria/profesor_alfonso_torres_lemus.aspx.

Metodología y valoración

Contiene una estructura clara y precisa, además de que proporciona ejemplos. Es importante mencionar que el maestro Lemus trascendió por sus cátedras como docente. Sus alumnos afirmaban que en clases, cuando explicaba la etimología de una palabra, terminaba explicando muchas otras cosas. Refieren también que afirmaba lo siguiente: “enseñar es un placer que da satisfacción, sobre todo, cuando logra satisfacer la curiosidad de un hombre o niño”. Esto es relevante en la medida en que la etimología puede ser un extraordinario instrumento para despertar curiosidad.

30. VALLEJOS Dellaluna, Alma. *Etimologías grecolatinas del español*, México, McGraw Hill, 2007, 183 págs.

Temática

Se encuentra en la quinta unidad, abarca el 10.3% de la totalidad del libro y va de las páginas 119 a la 138.

- Palabras cultas y populares.
- Locuciones y abreviaturas latinas.
- Vocales tónicas y átonas con ejercicios.
- Evolución de vocales tónicas, átonas y diptongos con ejemplos.
- Evolución fonética de consonantes simples y agrupadas con ejemplos.
- Ejercicios con las diferentes consonantes por su posición.
- Sonido yod, vocálico y consonántico con ejemplos y ejercicios.
- Modificaciones especiales (asimilación, disimilación, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope), con ejemplos y ejercicios.

Metodología y valoración

Explica todas las reglas para romancear de un manera clara, con ejemplos y ejercicios. Además la autora tiene un folleto editado por la UNAM, con las constantes del romanceamiento.

31. VALLEJOS Dellaluna, Alma. *Constantes Fundamentales del Romanceamiento en la Evolución Lingüística*, México, UNAM, 1994, 32 págs.

Temática

El tema del romanceamiento es estudiado en el folleto 14 de la ENP de la UNAM.

- Concepto de romanceamiento.
- Clasificación de vocales latinas.
- Clasificación de consonantes latinas, por su punto de articulación.
- Acentuación latina.

- Romanceamiento de vocales y diptongos latinos.
- Romanceamiento de consonantes latinas.
- Romanceamiento de consonantes agrupadas (casos especiales)
- Yod vocálica y Wau.
- Yod consonántica.
- Asimilación y disimilación.
- Metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, analogía.
- Supresión de sonidos.

Metodología y valoración

Explica todas las reglas para romancear de una manera clara, con ejemplos representativos de cada regla. Me parece interesante tener información adicional para complementar y compartir lo concerniente al tema del romanceamiento.

32. VITAL Ramírez, Crisanta. *Etimologías grecolatinas del Español*, México, Oxford, 2006, 380 págs.

Semblanza de la autora

Realizó estudios de licenciatura en Letras clásicas en la FFYL de la UNAM.

Ha impartido clases de Etimologías Grecolatinas del Español; Etimología médica; Latín; Griego; Español y Literatura en el Sistema incorporado en los niveles de Secundaria, Bachillerato y en el Bachillerato de la UNAM desde hace 27 años. Asimismo, ha participado en Congresos nacionales e internacionales como ponente con temas didácticos y de lexicografía. Los trabajos más recientes en este rubro son: Presencia del griego y el latín en el lenguaje coloquial. “Un estudio de mercado” presentado en la FFyL de la UNAM en mayo de 2009 en el marco del Segundo Coloquio de la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos; Teoría y Praxis en la educación por competencias; Taller “Proceso evaluativo en el esquema por competencias” presentados en el Décimo Coloquio de Formación docente realizados en la ciudad de Durango, en septiembre de 2009.

Es autora del libro de texto “Etimologías grecolatinas” de la editorial Oxford (2006) y coautora de “Para leer... El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra”, UNAM, 2004; “Terminología y Etimología Médica” UNAM, 2007; “Manual del Tutor”, UNAM, 2006. Es Coordinadora de Materia en la Escuela Nacional Preparatoria desde hace 15 años. Ha formado parte de la Comisión revisora del Programa de estudios de la materia de Etimologías Grecolatinas del Español. Ha sido miembro del Consejo Interno y del Consejo Técnico de la Escuela Nacional Preparatoria. Es miembro fundador de la Asociación Mexicana de Estudios Clásicos (AMEC) y de la Asociación Mexicana de Profesores de Lengua y Literatura (AMPLyL). Ha formado parte de comisiones dictaminadoras para la publicación de trabajos didácticos en la Escuela Nacional Preparatoria. Ha tomado numerosos cursos tanto para la actualización docente, como relativos a la especialidad; y de herramientas computacionales.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en la última unidad, abarca el 5% de la totalidad del libro y va de las páginas 338 a la 357.

- Conceptos fundamentales del romanceamiento de vocales latinas tónicas, átonas, evolución y ejemplos. Diptongos evolución y ejemplos.
- Conceptos fundamentales del romanceamiento de consonantes latinas. En 10 reglas expone la evolución de las consonantes simples y agrupadas, con ejemplos.
- Yod vocálica y yod consonántica con algunos ejemplos.
- Ejercicios de diferentes palabras para la aplicación práctica de las reglas.
- Cambios fonéticos, morfológicos y semánticos con ejemplos.
- Principales constantes fonéticas (asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncope, apócope, analogía). Con ejemplos cada una de ellas.
- Diez preguntas de autoevaluación.
- Contiene varios fragmentos de la evolución de la lengua española.
- Contiene CD inter-activo.

Metodología y valoración

Explica cada regla, da ejemplos representativos de cada tema y refuerza lo aprendido con ejercicios. Es el único libro que cuenta con un CD inter-activo.

A continuación, se incluyen un libro de texto que se emplea concretamente en el Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Sur, en el que se incluye el tema del romanceamiento, ubicado en la asignatura de Latín I.

33. BUENROSTRO Nava, Arlahé, José Miguel Cozátl Cervantes y Ramón Cortés. *Latinitas 1*, México, Escuela Nacional Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Sur, Publicaciones del Colegio de Ciencias y Humanidades de la UNAM, 2000, 189 págs.

Temática

El tema del romanceamiento se encuentra en el último capítulo, abarca el 3% de la totalidad del libro y va de las páginas 166 a 171.

- Concepto de romanceamiento.
- Abecedario latino, clasificación de vocales y consonantes.
- Evolución de vocales tónicas y átonas.
- Evolución de consonantes simples y agrupadas.
- Fenómeno yod: vocálica y consonántica.
- Fenómenos especiales: asimilación, disimilación, metátesis, prótesis, epéntesis, paragoge.
- 15 palabras para evolucionar.
- Un pequeño ejercicio de relacionar palabras latinas con su derivado.

Metodología y valoración

Presenta el tema de manera breve y concisa. Este libro es utilizado en el CCH Sur, en el primer semestre, lo cual me parece de suma importancia, porque si el tema del romanceamiento se encuentra presente en esta institución, es signo de que sus profesores lo consideran relevante, lo que queda fuera de toda discusión.

Se consultaron treinta y tres libros, la mayoría desarrollan el tema del romanceamiento en el último capítulo. Veintiocho son exclusivamente de Etimologías Grecolatinas del Español, dos de Etimologías Latinas, uno de Latín I, uno de Etimología Jurídica y un Manual de la colección de la UNAM. La mayor parte de la bibliografía aborda el tema de manera deductiva, es decir, de la constante fonética o norma al caso particular o ejemplo.

Los subtemas, en términos generales presentan el siguiente orden: vocales tónicas, átonas clasificadas por posición, diptongos, consonantes latinas simples y agrupadas, yod vocálica y consonántica, cambios especiales; luego palabras cultas y populares, locuciones latinas y vocabulario latino. Tres libros explican el sonido yod desde una manera muy especializada, lo cual complica de manera innecesaria el aprendizaje de los estudiantes. Se trata de un planteamiento importante para nosotros, los profesores, pero para los alumnos es muy complejo. Algunos libros no incluyen el tema del romanceamiento, como el de Camacho y el de Cervantes Gutiérrez; otros lo hicieron de manera muy superficial, como el de Monroy Mejía y el otro Herrera Vázquez.

Después de la revisión de todos estos libros, se puede concluir que los primeros abordaban el tema del romanceamiento de una manera muy prolija e incluso densa; con el paso de los

años, es evidente que ha habido cambios importantes tanto en la concepción del tema como en los métodos de su enseñanza. Independientemente de esto, también es obvio que los temas son presentados de una manera más rápida y más concisa e, incluso, que algunos han sido relegados, como es precisamente el caso del romanceamiento. Sin embargo, es importante destacar el hecho de que de un total de 33 libros sólo dos no lo abordaron, lo que revela su importancia. Vale la pena destacar también el hecho de que hay tres libros que fueron elaborados por autores con formación jurídica, los cuales tratan sólidamente el romanceamiento, lo que refleja la importancia que este sector académico, como heredero de una fuerte tradición latina, le otorga al tema.

II.2.2 Práctica docente

Con el propósito de contar con una visión general sobre la enseñanza del tema del romanceamiento en el contexto de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM, se realizó una encuesta a los profesores del Colegio de Letras Clásicas que imparten la materia de Etimologías Grecolatinas del Español. Se trata de profesores que asistieron al seminario interanual organizado por la jefatura del departamento en 2008²³.

²³ Los comentarios se transcribieron literalmente.

Antigüedad en la impartición de la materia de Etimología Grecolatina del Español (años)	Opinión acerca del tema del romanceamiento	Didáctica que ha utilizado para impartir el tema del romanceamiento
4	Es indispensable en el estudio de las Etimologías, pues el alumno que sepa distinguir y aplicar los diversos cambios que intervienen a través del romanceamiento en el latín, puede adquirir un mayor vocabulario y aplicarlo de una manera correcta.	He diseñado un ejercicio que consiste en 40 reglas a aplicar en un gran número de palabras latinas. Las reglas llevan un orden de menor a mayor dificultad, es importante señalar que no se aplican todas las reglas a cada palabra, sino sus correspondientes. La didáctica se basa en lo conductivo, deductivo y repetitivo.
15	Es uno de los más importantes en el programa y, desafortunadamente, no siempre lo vemos así. Considero que este tema debería preceder al de “composición y derivación con raíces latinas”, ya que al estudiarlo cuidadosamente, el alumno obtiene un amplio vocabulario derivado de esta lengua y aprende a clasificar adjetivos, sustantivos, verbos, etc. Para finalizar, considero que es uno de los temas que más motivan a los estudiantes al “descubrir” que hablamos el latín evolucionado.	Los alumnos investigan paso a paso cada uno de los subtemas, por ejemplo el de “evolución de vocales tónicas”, a través de una lluvia de ideas logramos revisar la teoría en el salón y realizan, con mi apoyo, los ejercicios de su libro o los que yo les he seleccionado. Al finalizar la clase y el tema resuelvo las dudas, enseguida les pongo un texto latino muy sencillo (fábula o historia) donde puedan encontrar y evolucionar muchas palabras y aplicar los conocimientos, por último les aplico un ejercicio de comprensión con diez palabras seleccionadas, todo lo que hacen, se califica en tareas y participaciones.

16	Este tema lo considero importante porque explica claramente la ortografía del español y éste es importante porque de ella dependen los significados y el uso correcto de esto es manifestar claramente las ideas.	Lo expreso a través de reglas y la aplicación de las mismas con ejemplos.
17	Es interesante, pero considero que no tiene una utilidad práctica. Ese tiempo se podría utilizar en comprender textos, es decir, etimología contextualizada.	He reducido o sintetizado al máximo las reglas para que se vea más rápido y los alumnos lo apliquen en palabras donde les subrayo las letras que sufren cambio para que no les sea tan difícil.
19	Me parece interesante ya que, para mí, es la columna de la materia. Este tema debe ser siempre visto en clase y no solamente como un tema más del programa. Por lo mismo, siento que el profesor debe investigar y actualizarse en el tema.	Hacer este tema de una forma didáctica y sencilla, evitar todo lo que sea difícil, incluso para el profesor, tratando de mostrar la importancia del tema dentro de nuestro programa. Y de la vida misma.
20	Es muy interesante para nosotros, egresados de Letras Clásicas, pero considero que a nuestros jóvenes bachilleres debemos darles lo elemental, es decir, enamorarlos de la Etimologías y no vacunarlos contra ellas.	“η” Formas de explicarles. Invierto no más de 4 clases para esta unidad, procuro ser siempre dinámica y todo el grupo participa. En clase nos divertimos todo el año y la enseñanza es significativa.
20	Es muy útil para que los alumnos comprendan los principales cambios que se operan del paso o en el paso del latín al español y para que deduzcan el significado de muchas palabras latinas. El programa lo pone al final y no da tiempo de presentarlo en muchos de los casos. Por esta razón yo doy el tema al final de la 2ª unidad.	Doy el tema en forma de preguntas y de respuestas. En 2º lugar pongo uno o dos ejemplos de cómo evolucionó la palabra. Escribo el latín en un renglón y en el renglón inferior el español. 3º Les llevo a concluir la regla y les dejo en 4º lugar que busquen en el libro de texto 4 ejemplos más. Ej. ¿El diptongo “au” pasó al español como “o”. a u r u m o r o

28	Es un tema importante porque permite enseñar al alumno como evolucionó el latín para formar el español.	<p>Hago una breve descripción histórica de cómo evolucionó el latín y por qué evolucionó.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Clasificación de consonantes y vocales. - Normas generales de evolución - Los pongo a indicar en palabras españolas la posición de las vocales con respecto a la vocal tónica. - Determinar el tipo de consonantes y vocales en las palabras anteriores. - Revisión de las reglas de evolución y las aplico en una lista que ellos deben analizar en el pizarrón van enunciando el comportamiento de cada letra.
33	Los alumnos no le ven mucha aplicación en su vocabulario cotidiano. Es un tema que casi no se ve completo, porque se puede explicar desde el inicio del curso con algunas palabras.	Sin darles ninguna regla, los alumnos van aprendiendo cada una de las reglas con ejemplos. Iniciando con las vocales tónicas, átonas, etc. Al inicio se explican vocales y consonantes con una palabra como ACOMODÁNDOSELOS.
42	Es un tema muy importante que requiere especial atención dado que influye en muchos aspectos muy importantes, entre ellos, la ortografía.	Ejemplificación muy abundante de los casos más representativos. Listas de palabras, haciendo notar cómo van cambiando letras y palabras. Poner especial énfasis en la ortografía que se origina en el romanceamiento.
42	Es interesante para los alumnos para demostrar la evolución de la lengua y como coronamiento de los estudios de la lengua Española.	Una explicación sobre las vocales y de manera general la evolución de las consonantes, explicando las figuras de dicción y cómo afectan a la evolución de la lengua; todo debidamente

		ejemplificado y acostumbro preguntar sólo aquellos ejemplos que analizamos completamente en clase, pero no le doy tanto peso en la calificación.
47	Tema interesante que, más que nada sirve para despertar el interés de los alumnos sobre la etimología.	Deduciendo las normas generales de los ejemplos. (Deductiva).
48	Ni útil, ni práctico: sí recreativo. Prefiero vocabulario.	La aplicada por los textos.
53	Es un tema que necesita una mejor explicación en el programa de Etimologías.	Estudiar las letras griegas y latinas y sus combinaciones.

En términos generales, esta muestra de opiniones de los profesores refleja un reconocimiento de la importancia del tema, pero también la conciencia de las limitaciones que se derivan de la posición que tiene en el programa y de la falta de tiempo para abordarlo. Los profesores consideran que el tema contribuye a que al alumno identifique los orígenes y la evolución del español. La postura de los maestros depende de diversos factores, especialmente de la generación a la que pertenecen, lo que está vinculado con el plan de estudios que cursaron cuando realizaron la licenciatura. En este sentido destaca el hecho de que una de las modificaciones más relevantes del plan de estudios de la Licenciatura en Letras Clásicas incluye la materia de Gramática histórica, lo que ha sensibilizado profundamente a los egresados sobre la importancia de la evolución de la lengua y ha contribuido en su mejor comprensión.

En los sucesivos seminarios interanuales de 2007 y 2008, había una marcada tendencia a desaparecer el tema del romanceamiento; sin embargo, en 2010 se logró un avance

significativo, pues se discutió la opción de llevarlo de la unidad cinco a la cuarta, es decir antes de los temas de derivación y composición latinas; además se propuso que su impartición se redujera de 8 a 5 horas. Este cambio tuvo como finalidad que el alumno razonara de manera paralela la evolución de la lengua y la formación de palabras con el objeto de que encontrara mayor sentido y lógica en la formulación de familias, por ejemplo, la relación entre *factura*, *hechura*, *benefactor*, etc. Esto le resulta significativo al estudiante en la medida en que ya ha analizado que la raíz del vocablo ha evolucionado a través del proceso que llamamos romanceamiento.²⁴

Ahora bien, desde mi perspectiva, la materia de Etimologías y el tema del romanceamiento apoyan de manera muy importante el desarrollo de la competencia lingüística, asunto de particular interés en nuestros días estrechamente relacionado con los problemas educativos en el país: la ortografía, la disponibilidad léxica y la coherencia textual. En este sentido vale la pena recordar lo que explica Frida Zacauala respecto de que todo texto debe poseer cuatro propiedades:

- Adecuación (adaptación del discurso a la situación comunicativa; expresa también la manera en que lo escrito se acomoda o se ajusta a la situación comunicativa y al contexto, especialmente de acuerdo con el estatus de los destinatarios o enunciatarios).
- Coherencia (todos los enunciados hacen referencia a un tema en común, es de carácter semántico).

²⁴ Documento de registro de los resultados de la discusión del Seminario de Revisión de la Asignatura de Etimología Grecolatina del Español (4-7 de junio de 2010), cuyo resguardo corresponde a la jefatura del Departamento de Letras Clásicas de la Escuela Nacional Preparatoria.

- Cohesión (los enunciados del texto se interrelacionan correctamente desde los puntos de vista léxico y gramatical).
- Integridad (el texto posee la información necesaria y pertinente para ser comprendido).²⁵

El estudio de la etimología en general y del romanceamiento en particular apoya las propiedades de adecuación y coherencia, pues son aquellas en las que entra en operación el conocimiento semántico y la riqueza de léxico.

En lo personal, he tenido la oportunidad de poder compartir mis apreciaciones sobre la importancia y la metodología de enseñanza de este tema con varios de los profesores de etimologías, tanto los que cuentan con amplia experiencia en la impartición de la materia, como los más jóvenes, recién egresados de la licenciatura en Letras Clásicas, lo que me indica que hace falta tomar conciencia de la necesidad de organizar seminarios o cursos especiales para abordarlo.

II.2.3 Percepción de los alumnos

²⁵ ZACAULA, Frida et al. *Lectura y redacción de textos*, México, Santillana, 2000, p. 18; PORRO, Juana. *Módulo 2: Apuntes sobre "propiedades textuales"*, <http://curza.uncoma.edu.ar/materias/comprehensionhiperv/documentos/4.%20Propiedades%20textuales.htm>, (fecha de consulta: 18 de julio de 2008).

Con el propósito de contar con una visión más amplia sobre el tema del romanceamiento y la percepción que de él tienen los sectores más importantes del ámbito académico en el contexto de la Escuela Nacional Preparatoria de la UNAM, realicé una encuesta a estudiantes que cursaban la asignatura de Etimologías Grecolatinas del Español. El contenido de la encuesta focaliza tres directrices:

- Dificultades del tema.
- Utilidad del tema en la vida cotidiana y académica.
- Gusto por el tema.

El total de comentarios entregados fue de aproximadamente 1200 y fueron realizados a estudiantes de los planteles 1 “Gabino Barreda”, 4 “Vidal Castañeda y Nájera”, 5 “José Vasconcelos” y 6 “Antonio Caso”, de los años 2008-2011.

Opinión de los estudiantes sobre el tema del romanceamiento²⁶	Consideraciones derivadas de las opiniones de los estudiantes
Conocer el derivado de ciertas palabras nos puede servir para distintas clases; por ejemplo, en química ciertos elementos, al momento de nombrarlos en ácidos, óxidos u otro tipo de compuesto, conservan su raíz latina...	Entienden que existe relación entre el romanceamiento y otras materias, además de que reconocen que les ayuda a comprender mejor los términos.
Ahora puedo entender más fácilmente algunas palabras que vienen en libros de biología y medicina [y, aunque no todas,] es muy grande el avance que he notado...	Hay quienes encuentran rápidamente la relación entre las etimologías y el romanceamiento y sus respectivos campos de interés.
...ahora veo una palabra en latín, en francés, en italiano, y me puedo dar cuenta de cómo ha cambiado esa palabra en los diferentes idiomas...	Facilita grandemente el aprendizaje de otras lenguas, especialmente las romances, por cuestiones de vocabulario y de estructura.

²⁶ Las opiniones de los alumnos han sido transcritas literalmente.

<p>...es curioso que así como todo ser vivo está en constante cambio y evolución, también lo está nuestro vocabulario, y sé que en un futuro las palabras seguirán transformándose...</p>	<p>El análisis de los cambios lingüísticos también da lugar al reconocimiento de otros fenómenos de índole social e histórica.</p>
<p>Una vez me preguntaron que si los animales tenían alma; no supe qué contestar, pero por lo menos ahora sé que [<i>anima</i> deriva en 'alma'] y de ahí proviene animal.</p>	<p>Incluso hay quien ve despertar sus inquietudes filosóficas a partir de esta clase.</p>
<p>Se me hace muy curioso e interesante que en el tema del romanceamiento, los idiomas tengan tantas palabras en común; que sólo porque evolucionaron no se nota la similitud.</p>	<p>Entender que hay cierta similitud entre los idiomas pero debido a las evoluciones no las reconocemos como tales.</p>
<p>Pienso que este tema si se debería dar en todos los grupos y con todos los maestros, porque es algo muy padre que además amplía nuestra cultura. Pues yo lo veo con mis amigos y soy de las pocas personas que saben romancear. Es un tema sencillo y creo que sería del agrado de la mayoría.</p>	<p>Hay maestros que no enseñan el tema del romanceamiento por falta de tiempo o porque no le dan la importancia al tema.</p>
<p>... podemos conocer mucho más de nuestro vocabulario, por ejemplo: <i>apículam</i> que se convierte en la palabra abeja, al principio no le ves mucha relación, pero al ver los cambios fonéticos y morfológicos que sufren te das cuenta, que en verdad la palabra viene de esa otra palabra y estas se relacionan con palabras que usamos cotidianamente como apicultura (cultivo de abejas).</p>	<p>El alumno toma conciencia de los cambios que van sufriendo las palabras a través del tiempo y los reconoce en su vida diaria, además de que enriquece grandemente su léxico.</p>
<p>También es impresionante ver que aunque algunas palabras se escriben diferente, sus derivados se escriben como originalmente era la palabra... Quiero decir que me fue una extraña esta experiencia sobre el romanceamiento, porque hace tres años, yo había intentado hacer algo parecido con el libro que tenía, pero no resultó más que</p>	<p>Reconocen la raíz original y sus derivados. Es importante no perder de vista el valor de la labor docente como guía de los estudiantes y como transmisora de conocimientos y saberes, incluso como una presencia cuya trascendencia va más allá de un espacio y tiempo específicos.</p>

<p>puras chuminadas, porque no entendía bien los conceptos. De esto puedo sacar, que la ayuda humana en el aprendizaje de este tipo de temas, es de vital importancia.</p>	
<p>Este tema me sirvió principalmente para darme cuenta de los cambios de las palabras en latín, en francés, en italiano y puedo entender como ha cambiado esa palabra en los diferentes idiomas dependiendo de sus cambios morfológicos, fonéticos y semánticos... Pienso que aparte de pasar un rato entretenido cambiando palabras del latín para ver qué palabra resultaba en español, este tema es muy importante, pues nos abre mucho el panorama y nos permite ver la cercanía y el parecido que tiene nuestra lengua con el latín, lengua madre de muchas otras lenguas que han trascendido hasta nuestros días. Aparte de ser una herramienta útil que nos permite conocer el origen o significado de algunos vocablos propios del español, pienso que aumenta nuestro acervo cultural, pues cuantas personas en el país sabrán como evolucionar una palabra de una lengua tan importante como es latín al español.</p>	<p>Los alumnos notan las relaciones que existen entre las lenguas romances y el latín, además de que incrementan su cultura general, lo cual también les da cierta seguridad intelectual y emocional.</p> <p>Además, el estudio del romanceamiento incentiva en ellos cierta curiosidad lingüística y cognoscitiva.</p>
<p>Todos sabemos hablar y escribir, lo que no sabemos, es de donde vienen las palabras, su historia, su evolución... Y en esta unidad nosotros tuvimos la oportunidad no solo de saberlo sino, de nosotros mismos transformarlas, saber las reglas y los cambios...</p>	<p>Es importante observar cómo el alumno elabora complejas reflexiones en relación con algunos temas y logra ver las interrelaciones que existen entre el conocimiento que se le está impartiendo y su propio idioma. Vale la pena decir que en este proceso de descubrimientos con mucha frecuencia se muestran llenos de emoción.</p>
<p>Sería interesante, también aprender cómo cambiaron otras lenguas romances y ver cómo fueron surgiendo las diferencias y así se fueron creando los idiomas actuales.</p>	<p>Despierta su curiosidad e interés por otros idiomas y su interrelación.</p>

<p>Al principio yo estaba un poco escéptico, pues no le veía gran utilidad a este tema. Pero en cuanto lo vimos, noté que tenía una aplicación muy grande, y ésa era poder descifrar lo que quiere decir casi cualquier palabra en latín, y poder así entender también varias de sus palabras derivadas.</p>	<p>Este comentario refleja la opinión de muchos alumnos que manifiestan su escepticismo inicial ante la materia y el tema. Aquí es importante enfatizar el hecho que cambiaron de parecer pasado un tiempo, específicamente después de apreciar la utilidad del romanceamiento, pues descubrieron la relación del latín con la derivación y la composición lexicológica que existe en su propio idioma.</p>
<p>...siento como si estuviera descifrando un idioma nuevo...</p>	<p>A otros estudiantes este tema les alimenta su natural curiosidad intelectual.</p>
<p>Me gusta pensar que en algún momento que alguien no sepa de donde proviene una palabra y yo se la pueda decir sin ningún problema.</p>	<p>Da seguridad a los jóvenes y amplía sus horizontes culturales.</p>

Entre las muchas ventajas que los alumnos de preparatoria encuentran en el tema del romanceamiento están el enriquecimiento de su vocabulario, la mejor comprensión de lo que leen, el aumento de su cultura general, el refuerzo de la memoria y la mejor comprensión de la ortografía. También logran una sensibilización que les permite llegar a tomar conciencia de su propio idioma, sus transformaciones y evolución, aspectos fundamentales en la formación de habilidades y competencias lingüísticas.

Por último cabe señalar que el tema les proporciona una gran seguridad intelectual y emocional. Incluso, es evidente que este tipo de estudio les ayuda a mejorar como personas, lo que indiscutiblemente nos lleva a confirmar el valor de la enseñanza etimológica en general para la formación humanística, aspecto que urge incentivar en la sociedad actual. El humanismo está fuertemente vinculado a la palabra.

Para finalizar, quisiera compartir en esta tesis los comentarios que me fueron manifestados por una alumna del Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Sur en el 2010, a quien le impartí unas asesorías para aprobar los exámenes extraordinarios de Latín 1 y 2. La capacité en el tema del romanceamiento debido a que en la guía de Latín 1 se incluía el tema²⁷. Y otro comentario de una alumna que estaba cursando el año pasado su bachillerato en el Estado de México, para maestra normalista.

Me gustaría empezar este comentario diciendo que es una pena que este tema no lo enseñen con la importancia que le corresponde; como alumna de 19 años con número de cuenta 306163522 del Colegio de Ciencias y Humanidades del Plantel Sur, lleve las materias del Latín 1 y 2 durante el quinto y sexto semestre, en los cuales jamás mencionaron algo acerca de ¿Qué es el romanceamiento?, ¿Cuándo lo aprenderíamos? o ¿Por qué lo ven como un tema irrelevante? Aunque no aprobé mis materias de Latín en el curso ordinario; tras haber asistido a unas clases particulares con la maestra María de los Ángeles Pérez Medel, pude aprobar con una gran facilidad y excelentes calificaciones ambos exámenes extraordinarios. Mientras estuve resolviendo mis guías, descubrí el tema del romanceamiento, que al escucharlo lo primero que pensé fue que sería lo más difícil de resolver, pero resultó ser todo lo contrario. Aprendí que al romancear, petaca (P,T,C,Qu) por bodega (B,D,G) y que existían por lo menos 16 reglas muy fáciles que deben seguirse para romancear. Al conocer este tema me dieron ganas de aprender todo lo que tuviera que ver con él; se me hizo un tema “muy bonito” y aunque suene un poco extraño decirlo así, lo digo por su sencillez y claridad que involucran este tema.

Me he cuestionado mucho el ¿Por qué?, este tema es tan exclusivo de algunas materias, cuando debería ser un tema que (aunque no todas, pero si una gran mayoría) ya deberían de conocer las personas de mi edad. La importancia que yo le veo al tener este conocimiento tan básico y nada complicado, simplemente es por la importancia de saber cómo surge un idioma, que desde hace ya varios siglos hasta hoy día es el que hablamos para comunicarnos con los demás.

También el saber que muy pocos profesores están capacitados para impartir este tema.

Me siento afortunada de haber podido aprender a romancear y me gustaría que no dejaran este tema de lado en las escuelas, porque me parece importante que la gente lo sepa, conozca y disfrute, como lo hice yo.

Así la próxima vez que alguien me pregunte si conozco algo acerca de ¿Qué es el romanceamiento? Voy a poder contestar algo más allá de, ¡Es el proceso que hace posible el cambio del latín al español!; y saber que no soy la única en poder dar una respuesta a una pregunta.”

Keyla Daniela Martínez Baldovinos

²⁷ Estos comentarios han sido transcritos literalmente.

En mi experiencia de dos preparatorias distintas y por lo tanto dos años cursando la misma Materia Etimologías, puedo alcanzar a distinguir mejor la diferencia entre ambos métodos de enseñanza, resaltando el aprendizaje del romanceamiento.

Con la profesora María de los Ángeles Pérez Medel es muy fácil aprender todo lo correspondiente a las etimologías, pues cuenta con métodos prácticos para una rápida enseñanza de temas ya de por sí, sintetizados por ella misma, para que al alumno, no le parezca tedioso o difícil, con solo la práctica de estos métodos, el conocimiento adquirido se hace permanente.

Con la profesora de la anterior preparatoria normal Anexa de Atizapan de Zaragoza, el aprendizaje me era realmente complicado, o enredado por llamarlo así, me costaba entenderle a los temas, y en los libros con los que la profesora se respaldaba me confundían aún más, en vez de ayudarme a captar más fácil, no había que repasar, para entender o memorizar, pues tanto en notas como en explicaciones era difícil la explicación de los temas.

La profesora María de los Ángeles nos dio a conocer su método particular creado por ella misma para aprender a romancear, consistiendo este en una serie de reglas básicas para romancear, basándose en ésta paso a paso, el romanceamiento se vuelve sencillo y rápido, se guía uno en estas reglas, en los conocimientos adquiridos en la misma materia, obteniendo las herramientas para romancear sin complicación alguna.

En la materia de etimologías impartida un año antes por la profesora de la Normal Anexa, no se me dio a conocer nada con respecto al tema del romanceamiento, ni por definición, ni mención, ya sea porque el curso no rindió el programa completo, o porque la profesora prefirió no desarrollarlo, debido a la complicación con que se ve dicho tema.

Creo que queda esclarecida la diferencia entre ambos métodos de enseñanza de la profesora María de los Ángeles Pérez Medel, sus métodos son eficaces e inventivos, permiten que al alumno aprender sin graves dificultades, dejando un conocimiento permanente sobre un tema básico y de gran ayuda como lo son las Etimologías.

Atentamente: Diana Gabriela Mendoza Lozano (alumna del 502 ENP No. 4).

Después de este segundo capítulo, donde se llevó a cabo una investigación bibliográfica de 33 manuales que abordan el tema del romanceamiento y se presentó la percepción de los profesores sobre el tema y la de los estudiantes de la Escuela Nacional preparatoria, tenemos un panorama más amplio de todos los aspectos involucrados con él: su importancia, su problemática y la forma de abordarlo. Podemos concluir que se trata de un tema sumamente relevante pues, al abordar el proceso evolutivo del latín al español, facilita la integración de conocimientos lingüísticos y, por tanto, ayuda a entender los procesos de

Capítulo II: La impartición del tema del romanceamiento
María de los Ángeles Pérez Medel

pensamiento y desarrollo de la cultura. Esto resulta evidente cuando se dialoga con los estudiantes sobre diversos temas: literatura, biología, geografía, ética, química, etc. Es notorio que sus conocimientos se vuelven significativos.

Capítulo III

Propuesta metodológica para la enseñanza del romanceamiento

En este capítulo final se presenta la síntesis teórica de la evolución del latín al español, como marco para comprender el surgimiento y evolución de nuestro idioma. Después se abordan los cambios que pueden sufrir las palabras (fonéticos, morfológicos y semánticos) para plantearlos como antecedente del tema del romanceamiento, además de las constantes fonéticas en la evolución del latín al español, que han sido organizadas en dieciséis reglas, divididas en ocho para las consonantes y ocho para las vocales. A partir de aquí, se presenta la práctica a través de ejercicios que van de una mínima a una máxima complejidad. Se cierra el ciclo didáctico con la presentación de varios juegos: crucigramas, loterías, sopas de letras, memoramas, maratones, *twisters*, dominós, etc. Finalmente, se ofrece una estadística del índice de aprobados en el tema del romanceamiento.

Cabe destacar que el romanceamiento sirve como síntesis de varios temas, pues en él confluyen los aspectos centrales de la segunda unidad: criterios de clasificación de lenguas, las lenguas romances, los elementos no latinos del español y los cambios de las palabras. Además, confluyen aspectos de la cuarta unidad, pues se concreta el estudio del léxico latino. Como se puede constatar, se trata de un tema que concentra aspectos fundamentales de tres unidades.

III.1 Síntesis teórica: evolución del latín al español

III.1.1 Criterios de clasificación de las lenguas

Como ya se explicó, uno de los primeros temas que se repasan y se consolidan a través del estudio del romanceamiento es el de los criterios de clasificación de las lenguas. Por esto, es conveniente presentarlos aquí en las partes convenientes.

III.1.1.1 Criterio geográfico

Este criterio clasifica las lenguas de acuerdo con las regiones en donde se hablaron o se hablan. En este sentido, la clasificación queda así:

Grupo lingüístico balcanorromance
-rumano

Grupo lingüístico italarromance
-dálmata
-sardo
-italiano

Grupo lingüístico galorromance
-francés
-provenzal
-catalán

Grupolinüístico iberromance
-español
-portugués¹

¹ TAGLIAVINI, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981^{1a} reimp., pág. 478.



III.1.1.2 Criterio morfológico²

Explica Tagliavini que a principios del siglo XVIII se empezaron a estudiar las lenguas con el método histórico-comparativo. Los hermanos Schlegel clasificaron los idiomas según un criterio morfológico. En su forma más sencilla, esta clasificación distinguía tres tipos de lenguas:

- a) Aislantes o monosilábicas
- b) Aglutinantes
- c) De flexión

² TAGLIAVINI, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981^{1a} reimpr., pág. 479.

En este punto se repasa la explicación que se ha dado en la segunda unidad, especialmente el tema de las lenguas de flexión: sintéticas y analíticas, lo que permite que el alumno vea con mayor claridad la diferencia entre ambas y encuentre sentido en el hecho de que el latín es una lengua sintética, frente al español, que es una lengua analítica.

III.1.1.3 Criterio genealógico: las lenguas romances y el español³

Bopp presentó el criterio de clasificación genealógica, es decir, aquella en la que se considera que la afinidad en las lenguas es producto del desarrollo de un idioma único. Las lenguas indoeuropeas, por ejemplo, son afines porque es evidente que todas son la continuación de una sola lengua más antigua no conservada. Una vez admitidos estos principios, que constituyen los criterios básicos de la lingüística histórica y genealógica, se prestó mucha atención a las lenguas romances, dado que representan el único ejemplo de un grupo de lenguas genealógicamente afines, cuya base, el latín, se conserva.

A pesar de que el tema de las lenguas romances se ve en la segunda unidad, no obstante se recuperan algunos lineamientos generales para abordar convenientemente el tema del romanceamiento, lo que permite darle una dimensión histórica, de tal manera que el alumno no lo encuentre descontextualizado y, en consecuencia, carente de sentido⁴.

³ TAGLIAVINI, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981^{1a} reimpr., pág.

⁴ Este punto es una síntesis de la información que presenta ARANA Rodríguez, Alejandra. *Etimologías grecolatinas, prácticas, ocios y teoría*, México, Edere, 2007, pp. .351,352 y 353.

La Mtra. Alejandra Arana, profunda conocedora de este tema, explica que la expansión territorial del poder romano comenzó en el siglo III a. C. y que en este tiempo se presentó el inicio de un crecimiento que culminó en el siglo II d. C., cuando el Imperio romano alcanzó su máxima extensión. Explica también la Mtra. Arana que las conquistas romanas llevaron el latín por Europa, por el norte de África y por Asia Menor, regiones donde entraron en contacto con numerosas lenguas, cada una con sus registros y dialectos. Además, hubo pueblos que se resistieron a hablar la lengua del Lacio, otros la fundieron con sus idiomas, otros más la adoptaron en detrimento de su lengua materna (lo que se conoce como proceso de sustitución lingüística). Sabemos que los territorios de occidente dominados por Roma y donde con mayor facilidad se impuso el latín se designaron con el nombre de Romania; sabemos también que el latín no logró imponerse en los territorios de Oriente debido al arraigo y prestigio del griego.

Durante once siglos (desde el VI a. C., fecha desde la fundación legendaria de Roma, hasta el V d. C., cuando cayó el Imperio Romano de Occidente), el latín experimentó los cambios naturales a todas las lenguas. El de las primeras etapas de expansión era más popular; en cambio, el de los últimos periodos era más oficial, pues la administración romana ejercía una influencia niveladora a través de las escuelas y el ejército, y ello mantenía la unidad del idioma.

Tras la caída del Imperio Romano de Occidente (año 476), se aceleró el proceso de fragmentación y pérdida de unidad del latín por el aislamiento político y social entre las

provincias. Se entiende por fragmentación lingüística de la Romania, la pérdida de inteligibilidad entre hablantes de los diferentes dialectos del latín.

Expone la Mtra. Arana que no es posible establecer fechas que marquen con claridad cuándo se perdió la comprensión mutua entre los hablantes de lugares distantes, pero que puede hablarse de esto hacia el siglo VI o VII d. C., aunque ya en el siglo I d. C. existía una amplia diferenciación lingüística en el Imperio debido a la influencia de los idiomas con los que entró en contacto el latín; incluso algunos investigadores afirman que el proceso de formación de las lenguas romances comienzan a finales del siglo III a. C., es decir, a partir de la expansión romana.

El latín vulgar es el latín hablado durante el Imperio en la vida diaria y, en consecuencia, está alejado del modelo literario. Al ser un registro hablado, no existen fuentes antiguas sistemáticas que traten sobre él. Por ello, es necesario recurrir a las inscripciones (textos grabados, trazados, pintados en superficies duras o relativamente duraderas) de epitafios, *ex votos*, *graffiti*, a las tablillas de la maldición (*defixionum tabellae*), que son pequeñas tablaes metálicas usadas en ritos mágicos y como maleficios; a documentos de la vida cotidiana, como cartas, registros comerciales, ejercicios escolares; a tratados técnicos de medicina, veterinaria, agricultura, los que a menudo emplean abundantes palabras vulgares; a textos religiosos cristianos y a algunas notas de los gramáticos.

Finalmente, nos plantea la Mtra. Arana que el latín vulgar evolucionó de manera diferente en cada región de la Romania. En general, tendía a hacerse cada vez más analítico: al

simplificarse la flexión (pérdida de casos), fue preciso utilizar más palabras modificantes y determinantes (artículos, preposiciones) para establecer las relaciones sintácticas; también son comunes cambios de pronunciación. Las lenguas romances (de *romanice* “a la manera de los romanos”) son desarrollos que tuvo el latín vulgar en las regiones del Imperio.

Finaliza la Mtra. Arana explicando que los primeros documentos en los que se encuentra el español son las glosas emilianenses, que proceden aproximadamente del siglo XI. No son textos escritos en romance, sino textos latinos que contienen intercaladas palabras y frases romances que las explican (glosan), muchas veces a modo de paráfrasis. Después, de manera más formal, aparece en el siglo XII el texto literario escrito íntegramente en español: *El Cantar del Mío Cid*. En el siglo XIII, el rey Alfonso X reconoció al español como lengua oficial y ordenó redactar en este idioma, y no en latín, obras de historia, astronomía y derecho. Fue llamado el Sabio, por su labor en favor de la ciencia y la cultura. Antonio de Nebrija, en 1492, publicó la *Gramática castellana*, no sólo la primera en español, sino la primera en lengua romance.

En relación con el español, es importante resaltar que ha sido enriquecido con muchos otros elementos, como el árabe, por la invasión de éstos sobre España; el hebreo, por la religión; el germánico, desde los encuentros bélicos de la Antigüedad entre romanos y germanos; el griego, por la adopción de esta cultura por parte de los romanos. Habría que añadir que, por la llegada de los españoles a América, se cuenta también con los nahuatlismos y los elementos de otras lenguas americanas. Por último, innumerables elementos de las lenguas

modernas, como el italiano, el francés, el alemán y el inglés, se han integrado al español por los intercambios culturales, científicos y comerciales.

III.1.2 Cambios de las palabras

Este aspecto también está tomado de la segunda unidad y, por tanto, también es parte de los elementos integradores y sintetizadores que confluyen en el tema del romanceamiento.

Se inicia la enseñanza del tema a través de un proceso de sensibilización: en este momento (unidad II) los jóvenes no tienen todavía una plena conciencia de la existencia de fenómenos lingüísticos. Se empieza a explicar que el hablante, en el uso cotidiano, modifica las palabras en uno o varios sonidos; en este sentido, es posible verificar que los vocablos pierden o ganan letras en diferentes posiciones; así se inicia una sensibilización sobre estas cuestiones y gradualmente se va proporcionando el nombre técnico de cada una de ellas. Si se inicia con un proceso de sensibilización, los estudiantes tienen una mejor recepción de la terminología de esta especialidad.

El procedimiento es el siguiente: se realiza una breve actividad donde los estudiantes escriben veinte palabras que ellos consideran que han sufrido algún cambio, por ejemplo, “refri” por refrigerador, “mate” por matemáticas, “lite”, por literatura, etc. Se trata de que proporcionen ejemplos de su contexto inmediato, lo que garantizará la significatividad de este ejercicio. Posteriormente, al final de la sesión, se hace una reflexión en la que ellos

mismos verifican la importancia del tema y el sentido de este primer trabajo de sensibilización, luego se hace un cierre sistematizando un primer bloque de términos técnicos. El mecanismo inductivo ayuda a que los jóvenes tengan una buena disposición para continuar estudiando no sólo la materia sino todo lo relacionado con el lenguaje. A continuación se presentan los contenidos del primer tema: *Cambios de las palabras*. Para que el seguimiento sea más eficiente, presento las partes estrictamente teóricas, tal cual como las proporciono a los estudiantes, en letra *comic sans*, para diferenciarlas de las explicaciones para la presente tesis.

Los cambios que pueden sufrir las palabras son de tres tipos:

- a) Cambios fonético-morfológicos
- b) Cambios especiales⁵.
- c) Cambios semánticos o cambios de significado⁶.

a) Cambios fonético-morfológicos

Los cambios fonético-morfológicos se presentan cuando unos sonidos surgen, otros desaparecen y otros se transforman. Para comprender estos cambios es necesario repasar la clasificación de las consonantes⁷:

⁵ A pesar de que la bibliografía estudiada para esta tesis aborda el tema de los cambios en las palabras en una clasificación doble (1. Cambios fonéticos o de sonido, 2. Cambios especiales), entiendo que, en la medida en que hay un cambio fonético se presenta un cambio morfológico. A pesar de que no estoy de acuerdo con la clasificación de la bibliografía consultada, mantendré, no obstante, la nomenclatura de “cambios especiales”.

⁶ Estos cambios son analizados en la unidad II del programa oficial.

⁷ El cuadro de clasificación se da desde la primera unidad, y en este momento ya es un recordatorio.

	Labiales	dentales	Guturales	Linguales
Sordas	p	T	c,qu	
sonoras	b	d	G	
fricativas	f	s		
Nasales	m	n		
líquidas		r		l

Posibles cambios en vocales

Intercambio de vocales tónicas
<i>i</i> → <i>e</i> <i>capillum</i> ⁸ → <i>cabello</i>
<i>e</i> → <i>i</i> <i>anellum</i> → <i>anillo</i>
<i>u</i> → <i>o</i> <i>amicum</i> → <i>amigo</i>
<i>o</i> → <i>u</i> <i>pólypum</i> → <i>pulpo</i>

Cierre de diptongo
<i>au</i> → <i>o</i> <i>aurum</i> → <i>oro</i>
<i>ae</i> → <i>e</i> <i>aetátem</i> → <i>edad</i>
<i>oe</i> → <i>e</i> <i>amoénum</i> → <i>ameno</i>

Diptongación
<i>ě</i> breve tónica → <i>ie</i> <i>těnet</i> → <i>tiene</i>

⁸ Se le explica a los estudiantes que en la lengua latina antigua no se representaba el acento prosódico con el signo de la tilde, el cual, de hecho, no existía, y se les explica que en latín no existen palabras agudas y sobreesdrújulas; por tanto, se les ayuda prosódicamente añadiendo la tilde en las palabras en que es necesario. Se aprovecha el recientemente repasado cuadro de consonantes para que ellos mismos observen los cambios de sonorización de consonantes mudas.

ō breve tónica → ue *bōnum* → bueno

Cambio de diptongo

ae puede evolucionar en ie *caelum* → cielo

Posibles cambios en consonantes

Cambio de sorda a sonora:

p → b *capillum* cabello

t → d *aetatem* edad

c, qu → g *amicum* amigo

f inicial se aspira en h

farina → harina

formica → hormiga

fācere → hacer

Fonema yod: produce sonidos nuevos de los que carecía el latín:

ch, y, ñ, ll, z

Existen dos tipos de yod: vocálica y consonántica

Yod vocálica: se forma de una consonante más una e o i átonas

li → j	<i>filium</i>	Hijo
le → j	<i>pāleam</i>	Paja
ti → z	<i>tristitiam</i>	Tristeza

te → z	<i>pláteam</i>	Plaza
ne → ñ	<i>bálneum</i>	Baño
gi → y, z	<i>fúgio</i>	Huyo
di → y	<i>gaudium</i>	Gozo
ci → z	<i>erícium</i>	Erizo
ce → z	<i>lánceam</i>	Lanza
ni → ñ	<i>hispániam</i>	España

Yod consonántica: se forma a partir de dos consonantes

ct → ch	<i>nóctem</i>	Noche
pl → ll	<i>pluvía</i>	Lluvia
cl → ll	<i>clávem</i>	Llave
fl → ll	<i>flámmam</i>	Llama
lt → ch	<i>múltum</i>	Mucho
gn → ñ	<i>cognátum</i>	Cuñado
nn → ñ	<i>ánum</i>	Año
mn → ñ	<i>sōmnum</i>	Sueño
c' l → j	<i>apículam</i>	Abeja
ll → ll	<i>capíllum</i>	Cabello

b) Cambios especiales

Son cambios en la forma o estructura de las palabras, pueden presentarse por aumento, supresión de letra(s) o cambio de lugar de una o dos letras.

Por aumento de letra(s)		
Prótesis	al principio de la palabra	<i>vespa</i> → avispa

Epéntesis	en medio de la palabra	<i>raucu</i> → ronco
Paragoge	al final de la palabra	cerca → cercas
Por supresión de letra(s)		
Aféresis	al principio de la palabra	<i>esperame</i> → perame
Síncopa	en medio de la palabra	<i>tabulam</i> → tabla
Apócope	al final de la palabra	<i>amicum</i> → amigo
Cambio de lugar de una o dos letras		
Metátesis sencilla	Cambio de lugar de una letra	<i>basium</i> <i>baisum</i> → beso
Metátesis recíproca	Cambio de lugar de dos letras	<i>murciélago</i> → <i>murciégalo</i>

Esta breve ejemplificación queda como antecedente de todo el tema. Posteriormente realizo una breve prueba acerca de estos cambios para que se estudien nuevamente y se refuerce el aprendizaje:

Nombre del alumno _____ Grupo _____

- 1.- ¿Qué cambios que pueden sufrir las palabras?
- 2.- ¿En qué son los cambios fonéticos?
- 3.- Menciona cinco cambios fonéticos:
- 4.- Sonidos nuevos que se introdujeron por el fonema yod:
- 5.- ¿Cómo se constituye la yod vocálica?
- 6.- ¿Cómo se constituye la yod consonántica?
- 7.- ¿De dónde proviene el diptongo "ue" en el español?
- 8.- ¿De dónde proviene el diptongo "ie" en el español?

9.-Cuadro del fonema yod

li→	le→	ti→	te→	ne→
ci→	di→	ce→	gi→	lt→
c'l→	ct→	nn→	mn→	
pl→	cl→	fl→		

10.- las vocales pueden cambiar:

i→	e→	u→	o→	ae→
oe→	au→	ě →	ō →	ae→

11.- ¿En qué consisten los cambios morfológicos?

12.- ¿En qué consiste la prótesis?

13.- ¿Qué es la paragoge?

14.-¿Qué es la aféresis?

15.- ¿En qué consiste la síncopa?

16.- El fenómeno mediante el cual se suprimen letras al final de la palabra se denomina:

17.- ¿Qué es la metátesis?

18.-Tipos de metátesis:

19.-Menciona cinco palabras que presentan cambio morfológico:

20.-Tipo de metátesis que tiene la palabra murciélago:

III.1.3 Constantes fonéticas en la evolución del latín al español: 16 reglas para romancear

En general, luego del estudio que se realizó en el capítulo II sobre la base de 33 manuales de etimologías en los que los autores abordan el tema del romanceamiento a través de innumerables reglas, he llegado a la conclusión de que es muy conveniente simplificar el proceso teórico e impulsar al alumno al trabajo autónomo a través de la práctica. Por ello, en este apartado presento mi propia síntesis teórica, planteada en 16 reglas para romancear, ocho para consonantes y ocho para vocales. A partir de aquí, en una primera fase, el alumno se ejercita profusamente en la resolución de alrededor de 30 palabras; en una fase posterior puede resolver hasta 400.

Después de contar con los antecedentes de los cambios fonéticos y morfológicos, resulta más sencillo abordar el tema. Es importante que en una sola exposición se proporcionen las 16 reglas como un panorama general para ir integrándolas y progresando en la evolución de lo más simple a lo más complejo.

III.1.3.1 Evolución de consonantes

❖ Evolución de consonantes

- Iniciales
- Intermedias
- Finales

1.- Por regla general, la consonante inicial simple se conserva, excepto *f, g, j, s*:

a) La *f* inicial se aspira en *h* cuando sigue una vocal:

farína → *harina*
formícam → *hormiga*
formosum → *hermoso*

Cuando sigue diptongo, la *f* no se aspira:

fõntem → *fuenta*
fěram → *fiera*

b) Cuando sigue *i* o *e*, se pierde la *g* inicial (aféresis):

gingívam → *encia*

c) La *j* inicial evoluciona en *y*:

jam → *ya*
júgum → *yugo*

d) Por influencia del morisco, lengua árabe, la *s* inicial a veces evoluciona en *j*:

sapónem → *jabón*

2.- Grupos consonánticos iniciales, formados por consonante más *l* o *r* se conservan: *cr*, *gr*, *fr*, *br*, *tl*, *gl*, *bl*, etc. Excepción: *cl*, *pl*, *fl* pasan a *ll*:

dráconem → *dragón* *clávem* → *llave* *pluvíam* → *lluvia*
flámmam → *llama*

3.- *S* inicial más consonante se conservan y se antepone una *e* (prótesis):

stéllam → *estrella* *stríctum*-*estrecho*

4.- Consonante intervocálica sorda (*p*, *t*, *c*), cambia por su correspondiente sonora (*b*, *d*, *g*):

- a) Vocal átona inicial es la primera vocal que hay en la palabra y no es tónica.
- b) Vocal protónica es la vocal que se encuentra entre la átona inicial y la tónica.
- c) Vocal tónica es la sílaba más fuerte.
- d) Vocal postónica es la que se encuentra entre la tónica y la final.
- e) Vocal final es la última vocal.

10.- Vocal átona inicial siempre se conserva:

amícum → amigo

11.- Vocal tónica siempre se conserva, pero puede cambiar.

pōrtam → puerta

tēnem → tiene

taurum → toro

aetatem → edad

o breve tónica se diptonga en ue

e breve tónica se diptonga en ie

au se simplifica el diptongo y se cierra en o

ae se simplifica el diptongo y se cierra en e

12.- Vocal postónica débil "i"- "u" se pierde, ocasionando un cambio morfológico: síncope.

tábulam → tabla *nēbulam* → niebla *domínicum* → domingo *mánicam* → manga

13.- Vocal protónica generalmente se pierde. Nota: cuando hay dos protónicas, sólo se pierde la más cercana a la tónica.

vicinitátem → vecindad

14.- Vocal final débil pasa a fuerte, i pasa a e y la u pasa a o⁹

amícum → amigo

díxi → dije

15.- La e final muchas veces se pierde, cuando es precedida por una consonante que puede ser final, ocasionando un cambio morfológico: apócope:

mále → mal

bēne → bien

colorem → color

aetatem → edad

⁹ También se hace un repaso de la clasificación de las vocales, lo que se vio desde la primera unidad.

16.- Vocal final a, o se conserva

capítiam → cabeza *förtiam* → fuerza

III.2 Práctica

La práctica se divide en dos partes: la ejercitación de los aspectos teóricos y la presentación de juegos. En la ejercitación de aspectos teóricos se pretende que el alumno practique la evolución de palabras latinas al español con una gran cantidad de casos gradualmente establecidos de mínima a máxima complejidad; para lograr esta graduación de contenido se plantea la práctica en tres niveles: inicial, intermedio y final. Luego, se espera que a través de una fase lúdica se refuerce lo aprendido y adquiera significatividad dada la edad adolescente en la que se estudian estos aspectos fundamentales de la lengua.

III.2.1 Ejercitación de aspectos teóricos

III.2.1.1 Nivel inicial

Primeramente se plantean 10 palabras de complejidad mínima, es decir, de evolución de vocales o diptongos y consonantes simples, cuyo romanceamiento realiza el profesor letra por letra como procedimiento paradigmático. De este modo, los alumnos entienden el proceso del romanceamiento a través de reglas básicas y después ellos realizan la evolución de 30 palabras muy similares en complejidad. Es importante destacar el hecho de que los alumnos muestran una gran sorpresa ante el fenómeno.

mánicam → **manga**

m consonante inicial simple por regla general se conserva excepto f, g, j, s.

a vocal tónica se conserva.

n consonante intermedia nasal se conserva.

í vocal postónica débil se pierde. (síncope C.M.)

c consonante intervocálica sorda cambia por su correspondiente sonora c>g.

a vocal final fuerte se conserva.

m consonante final se pierde excepto l, r, s.(apócope C.M.)

rótam → **rueda**

r consonante inicial simple se conserva excepto f, g, j, s.

õ vocal breve tónica se diptonga en ue (C.F.)

t consonante intervocálica sorda cambia a sonora t→d. (C.F.)

a vocal final fuerte se conserva.

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***pórtam* → puerta**

p consonante inicial simple por regla general se conserva excepto f, g, j, s.

õ vocal breve tónica se diptonga en ue. (C.F.)

r consonante intermedia líquida se conserva.

t consonante sorda por no estar intervocálica no pasa a sonora.

a vocal final fuerte se conserva.

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***amícum* → amigo**

a vocal átona inicial se conserva.

m consonante intermedia nasal se conserva.

í vocal tónica se conserva.

c consonante intervocálica sorda cambia a sonora c → g.

u vocal final débil pasa a fuerte u → o (C.F.)

m consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.).

***tempum* → tiempo**

t consonante inicial simple se conserva, excepto f, g, j, s.

ě vocal breve tónica pasa a "ie".

m consonante intermedia nasal se conserva.

p consonante intermedia sorda se conserva.
u vocal final débil pasa a fuerte u→o C.F.
m consonante final se pierde excepto l, r, s (apócope C.M.)

nébulam → *niebla*

n consonante inicial simple se conserva, excepto l, r, s.
ě vocal breve tónica pasa a "ie" (C.F.)
b consonante intermedia sonora se conserva.
u vocal postónica débil se pierde (síncopa C.M.).
l consonante intermedia líquida se conserva.
a vocal final fuerte se conserva .
m consonante final se pierde, excepto l, r, s.

***domínicum* → domingo**

- d** consonante inicial simple por regla general se conserva. Excepto f, g, j, s.
- o** vocal átona inicial se conserva.
- m** consonante intermedia nasal se conserva.
- í** vocal tónica se conserva.
- n** consonante intermedia nasal se conserva.
- i** vocal postónica débil se pierde. (síncopa C.M.)
- c** consonante intervocálica sorda cambia por su correspondiente sonora c → g.
- u** vocal final débil pasa a fuerte. u → o C.F.
- m** consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***farinam* → harina**

- f** inicial se aspira en "h" porque sigue vocal C.F.
- a** vocal átona inicial se conserva
- r** consonante intermedia líquida se conserva
- í** vocal tónica se conserva.
- n** consonante intermedia nasal se conserva.
- a** vocal final fuerte se conserva.
- m** consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.)

catenam* → *cadena

- c** consonante inicial simple por regla general se conserva, excepto l,r,s.
- a** vocal átona inicial se conserva.
- t** consonante intervocálica sorda pasa por su correspondiente sonora "t" a "d".
- e** vocal tónica se conserva.
- n** consonante intermedia nasal se conserva.
- a** vocal final fuerte se conserva.
- m** consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.)

formicam* → *hormiga

- f** inicial se aspiró en " h" porque sigue vocal. C.F.
- o** vocal átona inicial se conserva.
- r** consonante intermedia líquida se conserva.
- m** consonante intermedia nasal se conserva.
- i** vocal tónica se conserva.
- c** consonante intervocálica sorda cambia por su correspondiente sonora. CF
- a** vocal final fuerte se conserva.
- m** consonante final se pierde, excepto l, r ,s. (apócope C.M.)

III.2.1.2 Nivel intermedio

Luego de esta fase inicial, es más sencillo abordar la ejemplificación de vocablos con fonema yod. Los alumnos utilizan las tarjetas que previamente habían elaborado sobre dicho fonema. No está de más insistir en el hecho de que les causan gran agrado estos ejemplos en particular. Además repasan la explicación en la que se les planteó que se trata precisamente de la herencia más significativa del latín vulgar y que representa su diferencia más importante respecto del latín culto. También retroalimentan, a través del proceso evolutivo, lo que habían estudiado de algunas etimologías latinas, pues reconocen la raíz original y su transformación, ya de una manera más consciente y sistemática. A continuación se presentan las tarjetas que utilizan en esta fase:

Yod vocálica: se forma de una consonante más una *e* o *i* átonas

li→j	<i>filium</i>	Hijo
le→j	<i>paleam</i>	Paja
ti→z	<i>tristitiam</i>	Tristeza
te→z	<i>plateam</i>	Plaza
ne→ñ	<i>balneum</i>	Baño
gi→y, z	<i>fugio</i>	Huyo
di→y	<i>gaudium</i>	Gozo
ci→z	<i>ericium</i>	Erizo
ce→z	<i>lanceam</i>	Lanza
ni→ñ	<i>Hispaniam</i>	España

Yod consonántica: se forma a partir de dos consonantes

ct→ch	<i>noctem</i>	Noche
pl→ll	<i>pluvia</i>	Lluvia
cl→ll	<i>clavem</i>	Llave
fl→ll	<i>flammam</i>	Llama
lt→ch	<i>multum</i>	Mucho
gn→ñ	<i>cognatum</i>	Cuñado
nn→ñ	<i>annum</i>	Año
mn→ñ	<i>somnum</i>	Sueño
c' l→j	<i>apiculam</i>	Abeja
ll→ll	<i>capillum</i>	Cabello

Enseguida se presenta la explicación de palabras que presentan fonema yod:

***fílium* → hijo**

f inicial se aspira en " h", cuando sigue vocal.

í vocal tónica se conserva, por ser larga se cierra. (C.F.)

li por yod vocálica pasa a " j" (C.F.)

u vocal final débil pasa a fuerte u→o. (C.F.)

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***damnum*→ daño**

d consonante inicial simple por regla general se conserva excepto l, r, s.

a vocal átona inicial se conserva.

mn por yod consonántica pasa a "ñ". (C.F.)

u vocal final débil pasa a fuerte "o". (C.F.)

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***aurículam*→ oreja.**

au el diptongo se cierra en "o". (C.F.)

r consonante intermedia líquida se conserva.

í vocal breve cambia a "e". (C.F.)

c' l por sonido yod pasa a "j". (C.F.)

u vocal postónica débil se pierde (síncopa C.M.)

a vocal final fuerte se conserva.

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

***somnum*→ sueño**

s consonante inicial simple por regla general se conserva excepto f, g, j, s.

ó vocal breve tónica se diptonga en "ue". (C.F.)

mn por sonido yod paso a "ñ". (C.F.)

u vocal final débil pasa a fuerte "o". (C.F.)

m consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

alienum → **ajeno**

a vocal átona inicial se conserva.

li por fonema yod pasó a "j". (C.F.)

é vocal tónica se conserva.

n consonante intermedia nasal se conserva.

u vocal final débil pasa a fuerte "o". (C.F.)

m consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.)

förtiam → **fuerza**

f inicial cuando sigue diptongo no se aspira.

ö breve tónica se diptonga en "ue". (C.F.)

r consonante intermedia líquida se conserva.

ti por yod vocálica pasa a "z". (C.F.)

a vocal final fuerte se conserva.

m consonante final se pierde, excepto l, r, s. (apócope C.M.)

apiculam* → *abeja

- a** vocal átona inicial se conserva
- p** consonante intervocálica sorda pasa a sonora
- í** vocal tónica se conserva
- c' l** por fonema yod pasa a " j "
- u** vocal postónica se pierde (síncopa C.M.)
- m** consonante final se pierde (apócope C.M.)

capítiam* → *cabeza

- c** consonante inicial simple por regla general se conserva excepto f, g, j, s
- a** vocal átona inicial se conserva
- p** consonante intervocálica sorda pasa a sonora p b
- í** vocal tónica se conserva pero cambia a "e"
- ti** por fonema yod pasa a " z "
- a** vocal final fuerte se conserva
- m** consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

oculum* → *ojo

- o** vocal tónica se conserva
- c' l** por fonema yod pasa a " j "
- u** vocal postónica débil se pierde (síncopa C.M.)

m consonante final se pierde, excepto l, r, s (apócope C.M.)

araneam → **araña**

a vocal átona inicial se conserva

r consonante intermedia líquida se conserva

a vocal tónica se conserva

ne por fonema yod pasa a " ñ "

a vocal final fuerte se conserva

m consonante final se pierde, excepto l, r, s (apócope C.M.)

Después de haber realizado varios ejercicios y comprendido el proceso, se le muestra al alumno un método más sintetizado, donde se efectúan solamente los cambios, ya no letra por letra.

facerem → **hacer**

facerem consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

facere la "e" final se pierde (síncopa C.M.)

facer "f" inicial se aspira en "h" (C.F.)

hacer

amicum → **amigo**

amicum consonante final se pierde excepto l, r, s. (apócope C.M.)

amicu vocal final débil pasa a fuerte (C.F.)
amico consonante intervocálica sorda pasa a sonora (C.F.)
amigo

araneam→**araña**
araneam consonante final se pierde (apócope C.M.)
aranea por fonema yod ne→ñ (C.F.)
araña

těmpum→**tiempo**
tempum consonante final se pierde, exc. l, r, s, (apócope C.M.)
tempu vocal final débil pasa a fuerte, u→o (C.F.)
těmpo ě breve tónica pasa a "ie"
tiempo

alienum→**ajeno**
alienum consonante final se pierde, exc. l, r, s (apócope C.M.)
alienu vocal final débil pasa a fuerte u→o (C.F.)
alieno li→j por fonema yod (C.F.)
ajeno.

tĕnem→**tiene**

tĕnem consonante final se pierde, exc. r, l, s. (apócope C.M.)

tĕne ě breve tónica diptonga en "ie" (C.F.)

III.2.1.3 Nivel final

A partir de aquí, los alumnos están en condiciones de evolucionar una palabra latina al español explicando los cambios. Esto es muy relevante porque ya para este momento es posible constatar que han desarrollado una importantísima habilidad lingüística, además de que logran llevar a cabo la respectiva reflexión que les permite utilizar términos especializados con naturalidad.

Por último, se plantean los ejercicios más complejos, a través de palabras que presentan los llamados metaplasmos (prótesis, epéntesis, paragoge, aféresis, síncopa, apócope, asimilación y disimilación).

Los cambios especiales asimilación y disimilación

La asimilación consiste en hacer dos sonidos iguales y puede ocurrir entre vocales y entre consonantes explica algunos cambios como:

Bilancia > balanza la " i " cambia a la vocal a por asimilación con las otras dos a.

Illicina > encina la " l " pasa a "n" por asimilación.

Lactem > leche la "a" por asimilación pasa a "e".

La disimilación consiste en hacer dos sonidos diferentes porque resulta cacofónico.

Por ejemplo: *formosum* > *formoso* > *hormoso* y finalmente *hermoso*, la *o* cambio por disimilación a “*e*”.

Marmorē > *mármol* la “*r*” cambio a “*l*” por disimilación.

Vicinitatem > *vecindad* la primera “*i*” cambio por disimilación a “*e*”.

Anima > *alma* la consonante nasal cambio a una líquida “*n*” > “*l*”.

Dentro de estos cambios especiales también encontramos la metátesis, los cambios morfológicos y la analogía.

Algunos ejemplos: *primariu* > *primairu* > *primeiro* > *primero*.

Basium > *baisum* > *beisu* > *beso*.

Capium > *caipum* > *ceipo* > *quepo*.

Palabras de gran complejidad por los cambios de asimilación, disimilación, metátesis etc.

Formosum, *vicinitatem*, *primarium*, *basium*, *operarium*, *marmorē*, *arborem*, *staminem*, *feminam*, *hominem*.¹⁰

formosum* → *hermoso

f inicial se aspira en “*h*”

o vocal átona inicial se conserva. (Por disimilación *o* → *e* C.E).

r consonante intermedia líquida se conserva

m consonante intermedia nasal se conserva

o vocal tónica se conserva

s consonante intermedia *s* se conserva

u vocal final débil pasa a fuerte *u* → *o* C.F.

m consonante final se pierde excepto *l*, *r*, *s*. (apócope C.M.)

¹⁰ Mateos Muñoz, Agustín. *Compendio de etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 2010, pp. 16 y 17.

Stellam → estrella

St s inicial más consonante se conserva y antepone una "e" (por prótesis C.M.)

r aparece por (epéntesis C.M.)

e vocal tónica se conserva

ll por fonema yod ll→ll (C.F.)

a vocal final fuerte se conserva

m consonante final se pierde, excepto l,r,s. (apócope C.M.)

raucum → ronco

r consonante inicial simple se conserva

au diptongo se cierra en " o "

n aparece por (epéntesis C.M.)

c consonante intermedia sorda se conserva

u vocal final débil paso a fuerte " o " (C.F.)

m consonante final se pierde, excepto l, r, s (apócope C.M.)

nomine → nombre

n consonante inicial por regla general se conserva.

ó vocal tónica se conserva

m consonante intermedia nasal se conserva

i vocal postónica débil se pierde (síncopa C.M.)

b por epéntesis aparece la "b"

n por disimilación pasa a "r" (C.E.)

e vocal final fuerte se conserva.

staminem→**estambre**

St "s" inicial más consonante se conserva y antepone una "e" (prótesis C.M.)

á vocal tónica se conserva.

m consonante intermedia nasal se conserva.

i vocal postónica débil se pierde (síncopa C.M.)

b la "b" aparece por (epéntesis C.M.)

n consonante intermedia nasal por disimilación pasa a "r" (C.E.)

e vocal final fuerte se conserva

m consonante final se pierde excepto l, r, s (apócope C.M.)

feminam→**hembra**

f consonante inicial se conserva

e vocal tónica se conserva

m consonante intermedia nasal se conserva

i vocal postónica se pierde, (síncopa C.M.)

b aparece la "b" por (epéntesis C.M.)

n por disimilación con la nasal pasa a líquida C.E.
a vocal final fuerte se conserva.
m consonante final se pierde, excepto l, r, s. (C.M.)

basium→ **beso**

b consonante inicial se conserva
ai por metátesis cambio de lugar la i y se formo el diptongo ai→e
s consonante "s" intermedia se conserva
u vocal final débil pasa a fuerte u→o (C.F.)
m consonante final se pierde excepto l, r, s, (apócope C.M)

III.2.1.4 Léxico para romancear

A continuación se presenta una lista de 420 palabras latinas y su paso al español, que sirve como punto de partida para que el profesor elija las que considere más convenientes para la variedad de grupos que pueda tener¹¹.

Vocales tónicas	siempre se conservan	
1.- <i>annum</i>	→	año
2.- <i>bēne</i>	→	bien

¹¹ Esta lista fue tomada en su -mayor parte de GARCÍA Pérez, Manuel. *Tratado Elemental de Etimología Greco-Latino-Castellana y Latina*, México, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio, SEP, 1963, de la pág. 225 a la 249. Sin embargo hay que aclarar que la lista se enriqueció con muy numerosos ejemplos tomados y organizados a partir de diversos manuales.

3.- <i>bōnum</i>	→	bueno
4.- <i>buccam</i>	→	boca
5.- <i>calidum</i>	→	caldo
6.- <i>fabulare</i>	→	hablar
7.- <i>honorare</i>	→	honrar
8.- <i>laborare</i>	→	labrar
9.- <i>leonem</i>	→	león
10.- <i>matrem</i>	→	madre
11.- <i>plenum</i>	→	lleno
12.- <i>timet</i>	→	teme
13.- <i>unum</i>	→	uno
14.- <i>vitem</i>	→	vid
Vocal átona inicial	se conserva	
15.- <i>ballistam</i>	→	ballesta
16.- <i>cantare</i>	→	cantar
17.- <i>sanare</i>	→	sanar
18.- <i>seniorem</i>	→	señor
19.- <i>securum</i>	→	seguro
20.- <i>serviré</i>	→	servir
21.- <i>piscare</i>	→	pescar
22.- <i>paradisum</i>	→	paraíso
23.- <i>delicatum</i>	→	delgado
24.- <i>manicam</i>	→	manga
25.- <i>dominicum</i>	→	domingo
26.- <i>catenam</i>	→	cadena
27.- <i>farína</i>	→	harina
28.- <i>formicam</i>	→	hormiga
29.- <i>facere</i>	→	hacer
“i” pasa a “e”		
30.- <i>directum</i>	→	derecho
31.- <i>integrarem</i>	→	enterar
32.- <i>rigarem</i>	→	regar
33.- <i>plicarem</i>	→	plegar
34.- <i>timorem</i>	→	temor
35.- <i>vigilarem</i>	→	velar
36.- <i>vindicarem</i>	→	vengar
37.- <i>litteratum</i>	→	letrado
38.- <i>interdictum</i>	→	entredicho
39.- <i>impulsum</i>	→	empuje
40.- <i>digitalem</i>	→	dedal
41.- <i>cibum</i>	→	cebo
42.- <i>duritiem</i>	→	dureza
43.- <i>nigrum</i>	→	negro
44.- <i>minus</i>	→	menos

45.- <i>sinum</i>	→	seno
46.- <i>pillum</i>	→	pelo
47.- <i>capillum</i>	→	cabello
48.- <i>anniculum</i>	→	añejo
49.- <i>apículam</i>	→	abeja
50.- <i>fíbram</i>	→	hebra
51.- <i>amigdala</i>	→	almendra
52.- <i>signum</i>	→	señal
53.- <i>rigidum</i>	→	recio
54.- <i>consilium</i>	→	consejo
55.- <i>planitiem</i>	→	llaneza
56.- <i>fídem</i>	→	fe
57.- <i>sítem</i>	→	sed
58.- <i>linguam</i>	→	lengua
59.- <i>malitiam</i>	→	maleza
60.- <i>saggítam</i>	→	saeta
61.- <i>silvam</i>	→	selva
62.- <i>ordinem</i>	→	orden
63.- <i>imaginem</i>	→	imagen
64.- <i>originem</i>	→	origen
La “u” paso a “o”		
65.- <i>lutum</i>	→	lodo
66.- <i>umbram</i>	→	sombra
67.- <i>lucrum</i>	→	logro
68.- <i>undam</i>	→	onda
69.- <i>fundam</i>	→	honda
70.- <i>cupam</i>	→	copa
71.- <i>fundum</i>	→	fondo
72.- <i>duplum</i>	→	doble
73.- <i>mundum</i>	→	mundo
74.- <i>truncum</i>	→	tronco
75.- <i>iuvenem</i>	→	joven
76.- <i>duplicare</i>	→	doblar
77.- <i>superare</i>	→	sobrar
78.- <i>recuperare</i>	→	recobrar
79.- <i>cumulare</i>	→	colmar
80.- <i>fungum</i>	→	hongo
81.- <i>lucrari</i>	→	lograr
82.- <i>urinam</i>	→	orina
83.- <i>nutritium</i>	→	nodriza
84.- <i>auriculam</i>	→	oreja
85.- <i>cumulum</i>	→	colmo
86.- <i>ritum</i>	→	rito
87.- <i>cultum</i>	→	culto

88.- <i>manum</i>	→	mano
89.- <i>gradum</i>	→	grado
90.- <i>habitum</i>	→	hábito
91.- <i>actum</i>	→	acto
92.- <i>usum</i>	→	uso
93.- <i>tumultum</i>	→	tumulto
94.- <i>affectum</i>	→	afecto
95.- <i>pōrtum</i>	→	puerto
96.- <i>dominicum</i>	→	domingo
97.- <i>amicum</i>	→	amigo
98.- <i>aurum</i>	→	oro
99.- <i>tēmpum</i>	→	tiempo
100.- <i>alienum</i>	→	ajeno
101.- <i>lacum</i>	→	lago
102.- <i>latum</i>	→	lado
La “e” breve tónica	pasa a “ie”	
103.- <i>nēbulam</i>	→	niebla
104.- <i>tērram</i>	→	tierra
105.- <i>pētram</i>	→	piedra
106.- <i>hērbam</i>	→	hierba
107.- <i>hēderam</i>	→	hiedra
108.- <i>pērnā</i>	→	pierna
109.- <i>vētulam</i>	→	vieja
110.- <i>fēram</i>	→	fiera
111.- <i>sērram</i>	→	sierra
112.- <i>dexteram</i>	→	diestra
113.- <i>ventrem</i>	→	vientre
114.- <i>tenerum</i>	→	tierno
115.- <i>servum</i>	→	siervo
116.- <i>ferrum</i>	→	fierro
117.- <i>infernum</i>	→	infierno
118.- <i>cervum</i>	→	ciervo
119.- <i>centum</i>	→	ciento
120.- <i>metum</i>	→	miedo
121.- <i>gelum</i>	→	hielo
122.- <i>benefactorem</i>	→	bienhechor
La “o” breve tónica	pasa a “ue”	
123.- <i>populus</i>	→	pueblos
124.- <i>focus</i>	→	fuego
125.- <i>dominum</i>	→	dueño
126.- <i>ossem</i>	→	hueso
127.- <i>scholam</i>	→	escuela
128.- <i>rotam</i>	→	rueda
129.- <i>mortem</i>	→	muerte

130.- <i>forum</i>	→	fuero
131.- <i>chordam</i>	→	 cuerda
132.- <i>fortem</i>	→	 fuerte
133.- <i>corporem</i>	→	 cuerpo
134.- <i>orphanum</i>	→	 huérfano
135.- <i>hortum</i>	→	 huerto
136.- <i>hospitem</i>	→	 huésped
137.- <i>cōrnum</i>	→	 cuerno
138.- <i>bōvem</i>	→	 buey
139.- <i>cōllum</i>	→	 cuello
140.- <i>nōvum</i>	→	 nuevo
141.- <i>iōcum</i>	→	 juego
142.- <i>sōlum</i>	→	 suelo
143.- <i>iōvem</i>	→	 jueves
144.- <i>vōlutam</i>	→	 vuelta
145.- <i>sōlidum</i>	→	 sueldo
146.- <i>absōlvo</i>	→	 absuelvo
147.- <i>dōlet</i>	→	 duele
148.- <i>nōvem</i>	→	 nueve
149.- <i>pōrtam</i>	→	 puerta
150.- <i>prōbam</i>	→	 prueba
151.- <i>mōllem</i>	→	 muelle
152.- <i>nōstrum</i>	→	 nuestro
153.- <i>sōmnum</i>	→	 sueño
154.- <i>bōnum</i>	→	 bueno
155.- <i>cierre de dipton.</i>	“au” pasa a “o”	
156.- <i>causam</i>	→	 cosa
157.- <i>caudam</i>	→	 cola
158.- <i>auriculam</i>	→	 oreja
159.- <i>aurum</i>	→	 oro
160.- <i>audire</i>	→	 oír
161.- <i>laudem</i>	→	 loa
162.- <i>autumnum</i>	→	 otoño
163.- <i>rauncum</i>	→	 ronco
164.- <i>maurum</i>	→	 moro
165.- <i>taurum</i>	→	 toro
166.- <i>gaudium</i>	→	 gozo
167.- <i>pausarem</i>	→	 posar
168.- <i>pauperem</i>	→	 pobre
169.- <i>paucum</i>	→	 poco
170.- <i>caulem</i>	→	 col
171.- <i>paucum</i>	→	 poco
172.- <i>auditum</i>	→	 oído
173.- <i>audientem</i>	→	 oyente
“f” inicial se aspira	en “ h ”	

174.- <i>forman</i>	→	horma
175.- <i>fibram</i>	→	hebra
176.- <i>fabulam</i>	→	habla
177.- <i>formosam</i>	→	hermosa
178.- <i>farinam</i>	→	harina
179.- <i>filium</i>	→	hijo
180.- <i>ficum</i>	→	higo
181.- <i>filum</i>	→	hilo
182.- <i>fabam</i>	→	haba
183.- <i>famem</i>	→	hambre
184.- <i>ferire</i>	→	herir
185.- <i>feminam</i>	→	hembra
186.- <i>ferverem</i>	→	hervir
187.- <i>faucem</i>	→	hoz
188.- <i>fibulam</i>	→	hebilla
189.- <i>fagum</i>	→	haya
190.- <i>factum</i>	→	hecho
191.- <i>foliam</i>	→	hoja
192.- <i>formicam</i>	→	hormiga
193.- <i>fustigarem</i>	→	hostigar
194.- <i>fugere</i>	→	huir
195.- <i>fumum</i>	→	humo
196.- <i>fungum</i>	→	hongo
197.- <i>filicem</i>	→	helecho
198.- <i>facturam</i>	→	hecho
199.- <i>ferrum</i>	→	hierro
200.- <i>fumigarem</i>	→	humear
201.- <i>fasticium</i>	→	hechizo
202.- <i>ferrarium</i>	→	herrero
203.- <i>facerem</i>	→	hacer
consonante intervocálica	sorda pasa a sonora	
204.- <i>operam</i>	→	obra
205.- <i>operturam</i>	→	obertura
206.- <i>duplum</i>	→	doble
207.- <i>episcopatum</i>	→	obispado
208.- <i>apiculam</i>	→	abeja
209.- <i>superare</i>	→	sobrar
210.- <i>super</i>	→	sobre
211.- <i>sapere</i>	→	saber
212.- <i>operarium</i>	→	obrero
213.- <i>capram</i>	→	cabra
214.- <i>lupum</i>	→	lobo
215.- <i>populos</i>	→	pueblos
216.- <i>recuperare</i>	→	recobrar

217.- <i>leporem</i>	→	liebre
218.- <i>populos</i>	→	pueblos
219.- <i>puperem</i>	→	pobre
220.- <i>saporem</i>	→	sabor
221.- <i>napum</i>	→	nabo
222.- <i>cepullam</i>	→	cebolla
223.- <i>apricum</i>	→	abrigo
224.- <i>cuprum</i>	→	cobre
225.- <i>operari</i>	→	obrar
226.- <i>sapone</i>	→	jabón
227.- <i>viperam</i>	→	víbora
228.- <i>capillum</i>	→	cabello
229.- <i>capere</i>	→	caber
230.- <i>recipere</i>	→	recibir
231.- <i>concipere</i>	→	concebir
232.- <i>crepare</i>	→	quebrar
La “c” cambia a “g”.		
233.- <i>laicum</i>	→	lego
234.- <i>delicatum</i>	→	delgado
235.- <i>colocarem</i>	→	colgar
236.- <i>locum</i>	→	lugar
237.- <i>comunicarem</i>	→	comulgar
238.- <i>vesicam</i>	→	vejiga
239.- <i>formicam</i>	→	hormiga
240.- <i>ciconiam</i>	→	cigüeña
241.- <i>fricare</i>	→	fregar
242.- <i>secare</i>	→	segar
243.- <i>sacratum</i>	→	sagrado
244.- <i>secundum</i>	→	segundo
245.- <i>vindicare</i>	→	vengar
246.- <i>verecundiam</i>	→	vergüenza
247.- <i>graecum</i>	→	griego
248.- <i>aquam</i>	→	agua
249.- <i>aquilam</i>	→	águila
250.- <i>antiquum</i>	→	antiguo
251.- <i>aequalem</i>	→	igual
252.- <i>persequi</i>	→	perseguir
253.- <i>stomachum</i>	→	estómago
254.- <i>amicum</i>	→	amigo
255.- <i>Corsicam</i>	→	Córcega
256.- <i>consecrarem</i>	→	consagrar
257.- <i>draconem</i>	→	dragon
258.- <i>spicam</i>	→	espiga
259.- <i>focum</i>	→	fuego
260.- <i>ficum</i>	→	higo

261.- <i>iocum</i>	→	juego
262.- <i>sucum</i>	→	jugo
263.- <i>iudicarem</i>	→	juzgar
264.- <i>acrem</i>	→	agrio
265.- <i>acutum</i>	→	agudo
266.- <i>canonicum</i>	→	canónigo
267.- <i>dominicum</i>	→	domingo
268.- <i>consequi</i>	→	conseguir
269.- <i>crasum</i>	→	graso
270.- <i>criptam</i>	→	gruta
271.- <i>duplicare</i>	→	doblegar
272.- <i>locale</i>	→	lugar
273.- <i>mendicare</i>	→	mendigar
274.- <i>Micaelem</i>	→	Miguel
275.- <i>muscum</i>	→	musgo
276.- <i>umblicum</i>	→	ombligo
277.- <i>caecum</i>	→	ciego
278.- <i>manicam</i>	→	manga
La “t” pasa a “d”	→	
279.- <i>vitam</i>	→	vida
280.- <i>imperatorem</i>	→	emperador
281.- <i>limite</i>	→	linde
282.- <i>comitem</i>	→	conde
283.- <i>virtutem</i>	→	virtud
284.- <i>societatem</i>	→	sociedad
285.- <i>amatam</i>	→	amado
286.- <i>litigare</i>	→	lidir
287.- <i>fatum</i>	→	hado
288.- <i>digitum</i>	→	dedo
289.- <i>delicatum</i>	→	delgado
290.- <i>debitum</i>	→	deudo
291.- <i>affiliatum</i>	→	afiliado
292.- <i>litteratum</i>	→	letrado
293.- <i>arbitrium</i>	→	albedrío
294.- <i>latrone</i>	→	ladrón
295.- <i>mataxiam</i>	→	madeja
296.- <i>matrem</i>	→	madre
297.- <i>patrem</i>	→	padre
298.- <i>maturam</i>	→	maduro
299.- <i>metiri</i>	→	medir
300.- <i>minutum</i>	→	menudo
301.- <i>lutum</i>	→	lodo
302.- <i>scutum</i>	→	escudo
303.- <i>statum</i>	→	estado
304.- <i>aetatem</i>	→	edad

305.- <i>hospitem</i>	→	huesped
306.- <i>mortalitatem</i>	→	mortalidad
Palabras con fonema	Yod	
307.- <i>filium</i>	→	hijo
308.- <i>alienum</i>	→	ajeno
309.- <i>foliam</i>	→	hoja
310.- <i>mulierem</i>	→	mujer
311.- <i>melioerem</i>	→	mejor
312.- <i>plaleam</i>	→	paja
313.- <i>plateam</i>	→	plaza
314.- <i>tristitiam</i>	→	tristeza
315.- <i>pettiam</i>	→	pieza
316.- <i>militiam</i>	→	maleza
317.- <i>duritiam</i>	→	dureza
318.- <i>pigritiam</i>	→	pereza
319.- <i>martium</i>	→	marzo
320.- <i>fortiam</i>	→	fuerza
321.- <i>capitiam</i>	→	cabeza
322.- <i>rationem</i>	→	razón
323.- <i>puteu</i>	→	pozo
324.- <i>lanceam</i>	→	lanza
325.- <i>ericium</i>	→	erizo
326.- <i>corticeam</i>	→	corteza
327.- <i>furnaceum</i>	→	hornazo
328.- <i>minacia</i>	→	amenaza
329.- <i>malitiam</i>	→	maleza
330.- <i>somnum</i>	→	sueño
331.- <i>domnum</i>	→	dueño
332.- <i>autumnnum</i>	→	otoño
333.- <i>annum</i>	→	año
334.- <i>cannam</i>	→	caña
335.- <i>pannum</i>	→	pañó
336.- <i>pinnam</i>	→	piña
337.- <i>cognatum</i>	→	cuñado
338.- <i>insigniam</i>	→	enseña
339.- <i>lignum</i>	→	leño
340.- <i>pugnum</i>	→	puño
341.- <i>signam</i>	→	seña
342.- <i>araneam</i>	→	araña
343.- <i>montaneam</i>	→	montaña
344.- <i>Spaniam</i>	→	españa
345.- <i>maneanam</i>	→	mañana
346.- <i>vineam</i>	→	viña
347.- <i>senioreem</i>	→	señor
348.- <i>renionem</i>	→	riñón

349.- <i>risoneum</i>	→	risueño
350.- <i>castaneam</i>	→	castaña
351.- <i>extraneum</i>	→	extraño
352.- <i>balneum</i>	→	baño
353.- <i>factum</i>	→	hecho
354.- <i>lactum</i>	→	leche
355.- <i>lectum</i>	→	lecho
356.- <i>tectum</i>	→	techo
357.- <i>octum</i>	→	ocho
358.- <i>pectum</i>	→	pecho
359.- <i>strictum</i>	→	estrecho
360.- <i>noctem</i>	→	noche
361.- <i>oculum</i>	→	ojo
362.- <i>apiculam</i>	→	abeja
363.- <i>oviculam</i>	→	oveja
364.- <i>anniculum</i>	→	añojo
365.- <i>claviculam</i>	→	clavija
366.- <i>renticulam</i>	→	rendija
367.- <i>auriculam</i>	→	oreja
368.- <i>navaculam</i>	→	navaja
369.- <i>cuniculum</i>	→	conejo
370.- <i>speculum</i>	→	espejo
371.- <i>anteoculum</i>	→	anteojo
372.- <i>acuculam</i>	→	aguja
373.- <i>lenteculam</i>	→	lenteja
374.- <i>plorare</i>	→	llorar
375.- <i>pluviam</i>	→	lluvia
376.- <i>plenum</i>	→	lleno
377.- <i>flammam</i>	→	llama
378.- <i>clavem</i>	→	llave
379.- <i>multum</i>	→	mucho
380.- <i>cultellum</i>	→	cuchillo
Palabras de gran	dificultad	para romancear
381.- <i>staminem</i>	→	estambre
382.- <i>hominem</i>	→	hombre
383.- <i>feminam</i>	→	hembra
384.- <i>tersum</i>	→	tieso
385.- <i>arborem</i>	→	árbol
386.- <i>marmorem</i>	→	mármol
387.- <i>vespa</i>	→	avispa
388.- <i>formosum</i>	→	hermoso
389.- <i>vicinitatem</i>	→	vecindad
390.- <i>anniculum</i>	→	añojo
391.- <i>maculam</i>	→	mancha
392.- <i>stellam</i>	→	estrella

393.- <i>raucum</i>	→	ronco
394.- <i>plumbum</i>	→	plomo
395.- <i>mensam</i>	→	mesa
396.- <i>ruptum</i>	→	roto
397.- <i>sponsa</i>	→	esposa
398.- <i>captare</i>	→	captar
399.- <i>septem</i>	→	siete
400.- <i>apiculam</i>	→	abeja
401.- <i>ungulam</i>	→	uña
402.- <i>claviculam</i>	→	clavija
403.- <i>strictum</i>	→	estrecho
404.- <i>scriptum</i>	→	escrito
405.- <i>comunicare</i>	→	comulgar
406.- <i>gingiva</i>	→	encía
407.- <i>ilicina</i>	→	encina
408.- <i>fraire</i>	→	fraile
409.- <i>turtura</i>	→	tortora
410.- <i>mensa</i>	→	mesa
411.- <i>liliu</i>	→	lirio
412.- <i>anima</i>	→	alma
413.- <i>locale</i>	→	lugar
414.- <i>capítulo</i>	→	cabilgo
415.- <i>parábola</i>	→	palabra
416.- <i>frontaria</i>	→	frontera
417.- <i>perículum</i>	→	peligro
418.- <i>lacustam</i>	→	langosta
419.- <i>miráculum</i>	→	milagro
420.- <i>spicam</i>	→	espiga

III.2.2 Juegos didácticos

Después de que se ha logrado con éxito el proceso formativo y el desarrollo de habilidades y competencias lingüísticas a través del romancamiento, se puede pasar a una fase lúdica que tiene los siguientes propósitos:

- 1) Reforzar el conocimiento adquirido.
- 2) Motivar al alumno a continuar aprendiendo.
- 3) Motivar al alumno para que despliegue su creatividad aprovechando todo lo aprendido.
- 4) Impulsar procesos de sociabilización entre alumnos y entre alumnos y profesores.
- 5) Promover que los alumnos compartan con su familia y con sus amistades lo aprendido y que motiven a otros a estudiar estos temas.

A continuación se presentan algunos ejemplos de juegos didácticos:

1.- Crucigrama

Alumna: Jessica Chávez Alvarado.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 503.

Propuesta: consta de dieciséis enunciados para encontrar sendas palabras latinas.

2.- Ahorcado

Alumna: Monserrat Ireta Gómez.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: se le proporciona al alumno una palabra latina; de acuerdo con las instrucciones, hay que colocar la letra adecuada en los espacios en blanco hasta encontrar la palabra en español; cada error acerca al concursante a la horca. Dado que este juego es de complejidad pues contiene un ejemplo de fonema yod, la estudiante ofreció una tabla explicativa de dicho fonema, lo que, además, sirve de repaso.

3.- Crucigrama

Alumna: Yamile Alicia Morales Pérez.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 509.

Propuesta: consta de veinte palabras latinas, diez horizontales y diez verticales, que tienen que ser romanceadas o evolucionadas hasta obtener su correspondiente en español.

4.- Sopa de letras

Alumna: Claudia Jaqueline Piza Aguilar.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4 Grupo 501.

Propuesta: consta de palabras que se encuentran en latín ocultas entre una considerable cantidad de letras; las claves de búsqueda están en su correspondiente en español. La dificultad radica en el hecho de que hay que relacionar la palabra latina con la española, lo que también significa un importante repaso.

5.- Lotería mexicana

Alumna: María Fernanda Lara Ortuño.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 505.

Propuesta: consta de seis tarjetas grandes con vivos colores mexicanos y nueve imágenes en cada una, cada imagen tiene una palabra en latín en la parte inferior. Además tiene cincuenta y nueve tarjetas individuales con las imágenes de las tarjetas grandes y su significado en español.

6.-Memorama

Alumno: Carlos Espinoza Osorio.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 503.

Propuesta: consta de veinte pares de tarjetas, cada par cuenta con la misma imagen, pero una de las tarjetas tiene la palabra latina y la otra la palabra en español.

7.-Serpientes y escaleras

Alumna: Elizabeth Gómez Zamudio.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: se trata de cien casillas; se tiran los dados para avanzar y si el jugador se encuentra con la palabra latina tiene que romancearla o evolucionarla para llegar al significado en español o viceversa hasta llegar a la meta.

8.- Jenga

Alumnos: Miguel Ángel Gil Simón y María Fernanda Montiel Carbajal.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 503.

Propuesta: consta de veintiún tablitas con la palabra latina en un lado y en el otro la palabra en español. Hay una lista con las palabras enumeradas, se lanzan los dados para saber cuál tablita mover sin que se caiga la torre. Además, se debe romancear la palabra latina para repasar las reglas.

9.-Memorama (Reglas para romancear)

Alumna: Ilse López Escalera.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: consta de dieciocho pares de tarjetas con imagen, cada una contiene una regla del romanceamiento, así como un ejemplo.

10.-Maratón

Alumnas: Brisna Manzanita Juárez, Valeria Rodríguez Hernández y Diana Montiel.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: el juego contiene un tablero con dieciséis casillas, doce tarjetas individuales con una pregunta cada una y tres opciones para elegir la respuesta, así como una tarjeta con las reglas. Si se contesta de manera correcta se avanza, pero si no, avanza la ignorancia; para terminar el juego hay un cronómetro con un reloj de arena.

11.-Aprende a romancear

Alumna: Melissa Huerta Esquivel.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: Se trata de un juego que consta de instrucciones para aprender a romancear. Es necesario conocer las reglas, pero si no se conocen el propio juego las va enseñando. A continuación se transcriben las reglas: “Primero tomas el dado, lo lanzas y avanzas a la casilla que te toque... si caes en una casilla donde haya una palabra lista para romancear, TOMA las tarjetas que traen todas las reglas y en unas hojas empieza a leer y a descifrar cada una de las palabras; si lo logras podrás avanzar y seguir jugando”. El juego contiene un tablero con treinta y una casillas, quince palabras para romancear y veinticuatro tarjetas individuales con una regla en cada una.

12.-Twister

Alumnos: Carlos Piña, María del Carmen Solares.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: este juego se realizó en pellón con veinticuatro círculos de *fumi*, cada uno con una palabra evolucionada y las reglas de evolución; consiste en mover una manecilla que indicará dónde se debe colocar el jugador. Su participación consistirá en leer el círculo que le tocó y, con ello, repasar.

13.-Dominó

Alumnos: Sofía de la Fuente, Soledad Martínez.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 508.

Propuesta: consta de 36 tarjetas divididas, como las fichas de dominó, en dos partes; cada parte contiene ya sea una palabra en latín, una en español o un dibujo. Las tarjetas deben ser colocadas siguiendo las reglas del dominó.

14.-Turista de lenguas romances

Alumnos: Cynthia Mendoza Benítez y Sabina Velasco Ortiz.

Procedencia: Escuela Nacional Preparatoria No. 4. Grupo 502.

Propuesta: contiene un tablero con veinte países donde se hablan lenguas romances y cincuenta tarjetas individuales divididas de la siguiente manera: a) las reglas para romancear y b) palabras para romancear. Se juega como un turista mundial.

III.2.2.1 Algunas muestras

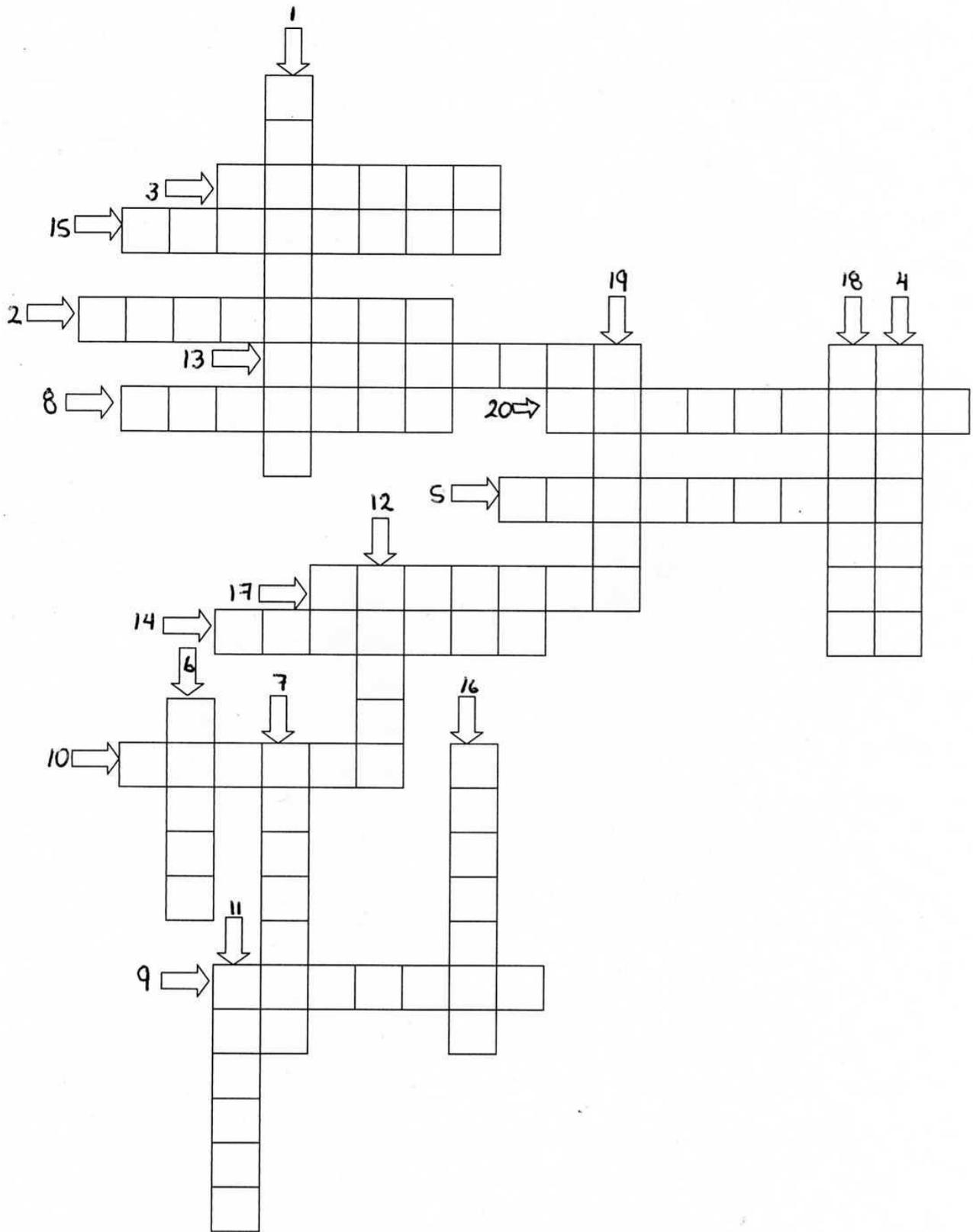
Crucigrama:

Verticales:

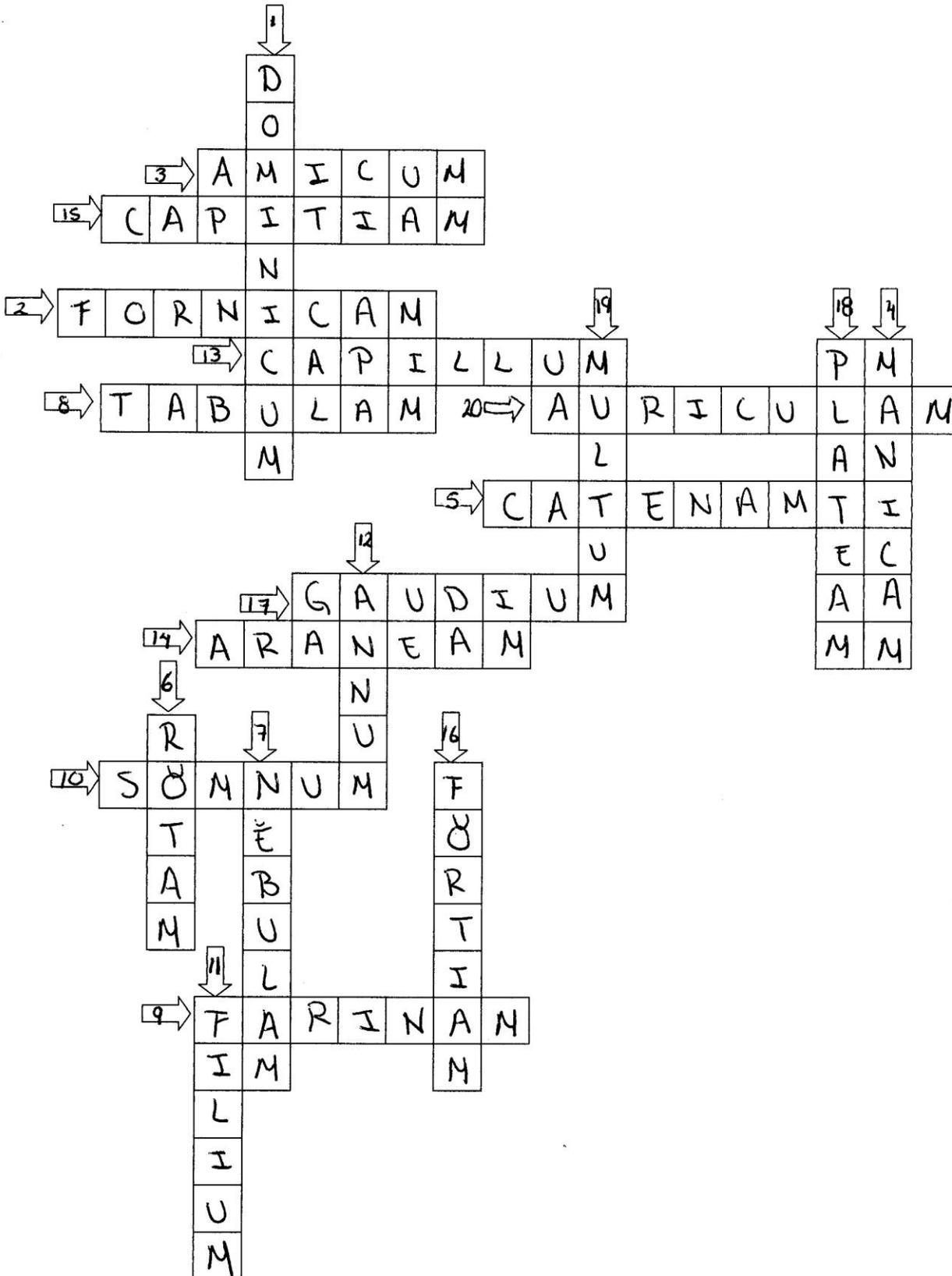
- 1.- Día de la semana.
- 4.- Manga.
- 6.- El monociclo tiene una...
- 7.- Niebla.
- 11.-Producto de los padres
- 12.-Tiene doce meses
- 16.- “Fuerza” en latín.
- 18.- Plaza
- 19.- Antónimo de poco

Horizontales:

- 2.- Animal diminuto, su inicial en latín es “f”
- 3.-amigo
- 5.-Sirve para amarrar a las mascotas
- 8.-Es de madera...
- 9.-Ingrediente de cocina
- 10.-Contrario de pesadilla
- 13.- Esta en la cabeza
- 14.- Animal de ocho patas
- 15.- Arriba del cuello
- 17.- Singular de gozos



Crucigrama



Sopa de letras sobre romanceamiento

Nombre del alumno _____ Grupo _____

Instrucciones

1. Busca la palabra latina.
2. Una vez que la hayas encontrado, explica su proceso evolutivo.

A	R	A	N	E	A	M	A	U	R	I	C	U	L	A	M
Ó	N	I	V	S	O	I	C	A	P	I	T	I	A	M	M
C	S	I	N	O	C	U	L	U	M	B	A	S	R	P	A
S	O	M	N	U	M	Í	U	L	A	T	U	M	E	F	N
L	I	R	R	O	M	Ó	C	Á	N	N	U	M	K	O	A
I	N	I	V	E	R	M	P	I	i	U	M	Á	N	R	M
A	C	E	B	S	I	T	P	A	C	I	D	Á	U	T	I
L	P	F	B	M	R	R	A	M	A	A	C	L	A	I	C
I	O	O	S	U	O	T	Í	M	M	C	S	R	A	A	U
É	R	D	A	F	L	A	S	U	C	L	F	I	O	M	M
N	T	M	O	J	B	A	S	L	A	R	T	V	Á	O	S
U	A	D	A	M	N	U	M	T	O	R	B	U	R	R	T
M	L	A	M	I	U	M	A	U	P	O	Á	M	O	L	E
R	R	F	A	R	I	N	A	M	Á	R	S	A	A	Q	U
I	É	A	L	A	T	U	C	A	P	R	I	T	E	L	I
B	P	M	A	L	U	C	Í	R	U	A	U	A	R	R	A
E	O	Í	O	Í	O	R	N	D	R	E	M	S	E	I	N
N	T	R	I	C	A	C	O	L	O	R	E	M	M	V	P
E	M	A	N	I	C	A	M	C	A	A	N	U	O	U	O
M	O	R	S	U	C	U	M	L	P	O	R	T	A	M	N

- HARINA (FARINAM)
- LADO (LATUM)
- BESO (BASIAM)
- JUGO (SUCUM)
- BIEN (BENE)
- MUCHO (MULTUM)
- NIEBLA (NEBULAM)
- AMIGO (AMICUM)
- COLOR (COLOREM)
- RÍO (RIVUM)
- AÑO (ANNUM)
- FUERZA (FORTIAM)
- ARAÑA (ARANEAM)
- PUERTA (PORTAM)
- CABEZA (CAPITIAM)
- OJO (OCULUM)
- AJENO (ALIENUM)
- MANGA (MANICAM)

Ahorcado

Ireta Gómez Monserrat

506

Fonema Yod.

liʔi	ceʔz
ciʔz	nnʔñ
ciʔi	fɪʔll
plʔll	teʔz
leʔi	giʔy
diʔyʔz	mnʔn
ctʔch	neʔñ
ciʔll	ftʔch
tiʔz	gnʔñ

Aráneam =

Sigue las instrucciones:

1. Para encontrar la primera letra: Es una de las tres vocales fuertes (a, e, o).
2. Para encontrar la segunda letra: Es una consonante líquida (l, r).
3. Esta letra al igual que la primera es una vocal fuerte (a, e, o).
4. Para poder encontrar esta letra, debes de ir al cuadro de fonema yod, para ver cual es el correspondiente de "ne".
5. Esta última letra es igual una vocal fuerte (a, e, o).
6. Consonante final se pierde.

III. 3 Examen

El principal objetivo de este examen es comprobar si el alumno comprendió los procesos evolutivos del latín al español. Consta de tres partes:

1. Explicar el proceso evolutivo de 10 palabras. Se puede plantear una explicación muy elaborada, letra por letra, o sólo de los cambios que se presentaron.
2. Proporcionar la palabra en español de su palabra latina.
3. Resolver algunas preguntas referentes a los cambios fonéticos, morfológicos y cambios especiales.

EXAMEN DE ETIMOLOGÍAS: ROMANCEAMIENTO (EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL ESPAÑOL)

ALUMNO _____ Grupo _____

I.- Romancear las siguientes palabras:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1) amícum | 6) sōmnum |
| 2) pōrtam | 7) apículam |
| 3) fēram | 8) formícam |
| 4) aránea | 9) fílium |
| 5) domínicum | 10) fóliam |

II.- Dar la palabra española:

Latín	Español	Latín	Español
1.-capítiam		11.-látum	
2.-fōrtiam		12.-lácum	
3.-aliénum		13.-capíllum	
4.-farínam		14.-anéllum	
5.-facérem		15.-pláteam	

6.- <i>formosum</i>		16.- <i>gaudium</i>	
7.- <i>tēmpum</i>		17.- <i>hóminem</i>	
8.- <i>ánnum</i>		18.- <i>féminam</i>	
9.- <i>clavículam</i>		19.- <i>múltum</i>	
10.- <i>rōtam</i>		20.- <i>montáneam</i>	

III.- Contestar lo siguiente:

1.- ¿Qué sucede con la consonante inicial?

R= _____

2.- ¿Qué sucede con la consonante intervocálica sorda?

R= _____

3.- ¿De dónde proviene el diptongo "ue" ?

R= _____

4.- ¿Cuáles son las consonantes que se conservan al final?

R= _____

5.- ¿De dónde proviene el diptongo "ie" ?

R= _____

6.- ¿Qué sucede con la vocal final débil?

R= _____

7.- ¿Cuáles son las vocales postónicas que se pierden?

R= _____

8.- ¿Qué es la asimilación?

R= _____

9.- ¿Qué es la prótesis?

R= _____

10.- ¿Qué es la metátesis?

R= _____

EXAMEN DE ETIMOLOGÍAS (ROMANCEAMIENTO), EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL ESPAÑOL.

ALUMNO Cruz Hernández Liliana GRUPO: 503.

29
+ c
b d g

I.- Romancear las siguientes palabras:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1) amicum | 6) somnum |
| 2) portam | 7) apiculam |
| 3) feram | 8) formicam |
| 4) aranea | 9) filium |
| 5) dominicum | 10) foliam |

II.- Dar la palabra latina al español:

Latín	español	latín	español
1.-capitium	cabeza	11.-latum	lado
2.-fortiam	fuerza	12.-lacum	lago
3.-alienum	alieno	13.-capillum	cabello
4.-farinam	harina	14.-anellum	anillo
5.-facierem	hacerlo	15.-plateam	plaza
6.-formosum	hermoso	16.-gaudium	gozo
7.-tempum	tiempo	17.-hominem	hombre
8.-annum	año	18.-feminam	hembra
9.-claviculam	clavija	19.-multum	mucho
10.-rotam	rueda	20.-montaneam	montaña

III.- Contestar lo siguiente:

- ¿Qué sucede con la consonante inicial?
R= Se conserva excepto f, g
- ¿Qué sucede con la consonante intervocálica sorda?
R= Pasa a consonante sonora (p, t, c) (b, d, g)
- ¿De dónde proviene el diptongo "ue"?
R= de lo ð breve tónica
- ¿Cuáles son las consonantes que se conservan al final?
R= l, r, s
- ¿De dónde proviene el diptongo "ie"?
R= de la ē breve tónica
- ¿Qué sucede con la vocal final débil?
R= se convierte a fuerte uzo i ze
- ¿Cuáles son las vocales postónicas que se pierden?
R= las débiles u, i
- ¿Qué es la asimilación?
R= es hacer dos sonidos iguales lacte que
- ¿Qué es la prótesis?
R= es el aumento de letra(s) en una palabra al inicio
- ¿Qué es la metátesis?
R= es el intercambio de letras en una palabra. puede ser simple o reciproca.

Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel.

Cruz Hernández Liliانا Grupo 503

- amicum > amigo
amicum = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.F)
amicu = vocal final débil > a fuerte u > o
amico = consonante intervocálica sorda pasa a sonora c > g (C.F)
amigo
- portam > puerta
portam = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.F)
porta = o breve tónica pasa a ue
puerta
- feram > fiera
feram = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.F)
feria = e breve tónica pasa a ie ě > ie
fiera
- aranea > araña
aranea = ne > ñ por fonema yod ne > ñ
araña
- dominicum > domingo
dominicum = Consonante final se pierde, ex. l, r, s (apocope) (C.M)
dominicu = vocal final débil > a fuerte u > o
dominico = consonante intervocálica sorda pasa a sonora c > g
dominigo = vocal débil postónica se pierde
domingo
- somnum > sueño
somnum = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.M)
somnu = vocal final débil > a fuerte u > o
somno = mn > ñ por fonema yod (C.F)
sõño = õ breve tónica pasa a õue
sueño
- apiculam > abeja
apiculam = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.M)
apicula = vocal postónica débil se pierde
apicla = c' > j por fonema yod (C.F)
apija = consonante intervocálica sorda > sonora p > b
abiya = i vocal tónica se conserva pero puede cambiar i > e
abeja

- formicam > hormiga
formicam = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.M)
formica = consonante intervocalica sorda pasa a sonora c > g
formiga = "f" inicial se aspira en h porque sigue vocal
hormiga
- filium > hijo
filium = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.M)
filiiu = vocal final débil > pasa a fuerte u > o
filio = i > j por fonema yod (C.F)
fijo = "f" inicial se aspira en h
hijo
- foliam >
foliam = Consonante final se pierde ex. l, r, s (apocope) (C.M)
folia = i > j por fonema yod (C.F)
foja = "f" inicial se aspira
hoja

EXAMEN DE ETIMOLOGÍAS (ROMANCEAMIENTO), EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL ESPAÑOL.

ALUMNO Ortiz Angeles Brenda Yuritz GRUPO: 509.

I.- Romancear las siguientes palabras:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1) amicum | 6) sōmnum |
| 2) pōrtam | 7) apículam |
| 3) fēram | 8) formícam |
| 4) aranea | 9) filium |
| 5) domínicum | 10) foliam |

29

II.- Dar la palabra latina al español:

Latín	español	latín	español
1.-capitiam	cabeza.	11.-latum	lado.
2.-fortiam	fuerza.	12.-lacum	lago
3.-alienum	ajeno.	13.-capillum	cabello.
4.-farinam	harina.	14.-anellum	añojo
5.-facerem	hacer	15.-plateam	Plaza.
6.-formosum	hermoso	16.-gaudium	gozo.
7.-tempum	tiempo.	17.-hominem	hombre.
8.-annum	año	18.-feminam	hembra.
9.-claviculam	clavija.	19.-multum	multa.
10.-rotam	rueda.	20.-montaneam	montaña.

III.- Contestar lo siguiente:

- ¿Qué sucede con la consonante inicial?
R=Se conserva excepto f, g, y, s.
- ¿Qué sucede con la consonante intervocálica sorda?
R=pasa a sonora "d, b, g"
- ¿De dónde proviene el diptongo "ue" ?
R=de la ò breve tónica.
- ¿Cuáles son las consonantes que se conservan al final?
R= l, r, s.
- ¿De dónde proviene el diptongo "ie" ?
R=de la e breve tónica.
- ¿Qué sucede con la vocal final débil?
R=pasa a fuerte "u > o y i > e"
- ¿Cuáles son las vocales postónicas que se pierden?
R= i y u
- ¿Qué es la asimilación?
R=es hacer 2 sonidos iguales.
- ¿Qué es la prótesis?
R=es el aumento de letras al inicio de la palabra.
- ¿Qué es la metátesis?
R=es cuando se cambian las letras de posición.

Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel.

Nombre del alumno Ortiz Angeles Brenda Yuritzi Grupo 509

Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel

<p><i>amicum</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>amicum</i> - consonante final se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>amicu</i> - vocal final débil > fuerte "u>o" • <i>amico</i> - consonante intervocalica sorda pasa a sonora "c>g" <p><u>amigo</u> #</p>	<p><i>somnum</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>somnum</i> - consonante final se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>somnu</i> - vocal final débil > fuerte "u>o" • <i>somno</i> - por fonema yod "m>n" C.F. • <i>sõño</i> - õ breve tónica pasa "ue" <p><u>sueño</u> #</p>	<p><i>apiculam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>apiculam</i> - consonante final se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>apicula</i> - vocal postónica se pierde (sincopa C.F). • <i>apic'la</i> - por fonema yod "c'>j" C.F. • <i>apija</i> - vocal tónica pasa "i>e" • consonante intervocalica sorda > sonora "p>b" = <u>abeja</u> #
<p><i>fēram</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>fēram</i> - consonante final se pierde exc. l, r, s (apocope C.F). • <i>fēra</i> - ē breve tónica pasa "ie" <p><u>fiera</u> #</p>	<p><i>dominicum</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>dominicum</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>dominico</i> - vocal final débil > fuerte "u>o" • <i>dominico</i> - consonante intervocalica sorda > sonora "c>g" • <i>dominigo</i> - vocal postónica, se pierde (sincopa C.M). <p><u>domingo</u> #</p>	<p><i>foliam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>foliam</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>folia</i> - por fonema yod "i>j" C.F. • <i>foja</i> - f aspira en "h" cuando sigue vocal. <p><u>hoja</u> #</p>
<p><i>pōrtam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>pōrtam</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.F). • <i>pōrta</i> - õ breve tónica pasa "ue" <p><u>puerta</u> #</p>	<p><i>arāneam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>arāneam</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>arana</i> - por fonema yod "ne>n" <p><u>araña</u> #</p>	<p><i>filium</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>filium</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.M). • <i>filio</i> - vocal final débil > fuerte "u>o" • <i>filia</i> - por fonema yod "i>j" • <i>fijo</i> - f inicial aspira en "h" cuando sigue vocal <p><u>hijo</u> #</p>
<p><i>formicam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>formicam</i> - consonante final, se pierde exc. l, r, s (apocope C.F). • <i>formica</i> - consonante intervocalica sorda pasa sonora "c>g" • <i>formiga</i> - f inicial aspira en "h" cuando sigue vocal. <p><u>hormiga</u> #</p>		

EXAMEN DE ETIMOLOGÍAS (ROMANCEAMIENTO), EVOLUCIÓN DEL LATÍN AL ESPAÑOL.

ALUMNO Nova Bernal Miriam Alejandra GRUPO: 502

29

I.- Contestar lo siguiente:

- 1.- ¿Qué sucede con la consonante inicial?
R= siempre se conserva; excepto f, g, j, s.
- 2.- ¿Qué sucede con la consonante intervocálica sorda?
R= pasa a consonante intervocálica sonora. P>b t>d c, qu>g
- 3.- ¿De dónde proviene el diptongo "ue" ?
R= ö → de la "o" breve tónica
- 4.- ¿Cuáles son las consonantes que se conservan al final?
R= l, r, s.
- 5.- ¿De dónde proviene el diptongo "ie" ?
R= ë; ï" breve tónica
- 6.- ¿Qué sucede con la vocal final débil?
R= pasa a vocal fuerte i>e u>o
- 7.- ¿Cuáles son las vocales postónicas que se pierden?
R= la vocal postónica más cercana a la vocal tónica
- 8.- ¿Qué es la asimilación?
R= consiste en dos sonidos iguales a>e
- 9.- ¿Qué es la prótesis?
R= es la adición de sonidos al principio de la palabra
- 10.- ¿Qué es la metátesis?
R= es el cambio de dos o más letras en la palabra

II.- Dar la palabra en español

Latín	español	latín	español
1.-capitium	cabeza	11.-latum	lado
2.-fortiam	fuerza	12.-lacum	lago
3.-alienum	ajeno	13.-capillum	cabello
4.-farinam	harina	14.-anellum	anillo
5.-facere	hacer	15.-plateam	plaza
6.-formosum	hermoso	16.-gaudium	gozo
7.-tempus	tiempo	17.-hominem	hombre
8.-annus	año	18.-feminam	hembra
9.-claviculam	clavija	19.-multum	mucho
10.-rotam	rueda	20.-montaneam	montaña

III- Romancear las siguientes palabras:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1) amicum | 6) sòmnum |
| 2) pòrtam | 7) apículam |
| 3) fêram | 8) formícam |
| 4) aranea | 9) filium |
| 5) domínicum | 10) foliam |

Profesora: María de Los Ángeles Pérez Medel.

Nombre del alumno Nova Bernal Miriam Alejandra Grupo 507.

Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel

**

<p><i>apiculam</i> abeja</p> <p>a - vocal inicial se conserva p - consonante sonora > sonora i - vocal tónica i > e c - consonante < c > j u - vocal postónica débil > fuerte l - vocal postónica débil a - vocal final se conserva m - consonante final se pierde</p>	<p><i>sómnium</i> sueño</p> <p>s - consonante inicial se conserva o - "o" breve tónica > "ue" m - consonante final se pierde n - fonema yod consonántico > ñ u - vocal final débil > fuerte m - consonante final se pierde (C.M. apórope)</p>	<p><i>filium</i> hilo</p> <p>f - consonante "f" > aspira a "h" i - vocal tónica se conserva l - fonema yod li > j u - vocal débil > fuerte u > o m - consonante final se pierde</p>
<p><i>fēram</i> - fiera</p> <p>f - consonante f inicial que le siga un diptongo se conserva ē - "ē" breve tónica > "ie" r - consonante intermedia líquida se conserva a - vocal final "a" se conserva m - consonante final se pierde, exc.: l, r, s. (C.M. apórope)</p>	<p><i>amicum</i> - amigo</p> <p>a - vocal tónica inicial se conserva m - consonante nasal se conserva i - vocal tónica se conserva c - consonante sorda > sonora u - vocal final débil > fuerte m - consonante final se pierde (C.M. apórope), exc.: l, r, s.</p>	<p><i>fōliam</i> - hoja</p> <p>f - consonante "f" > se aspira a "h" o - vocal tónica se conserva l - fonema yod li > j a - vocal final "a" se conserva m - consonante final se pierde (C.M. apórope), exc.: l, r, s.</p>
<p><i>formicam</i> hormiga</p> <p>f - consonante inicial "f" se aspira a "h" o - vocal tónica inicial se conserva r - consonante líquida se conserva m - consonante intermedia nasal se conserva i - vocal tónica se conserva c - consonante sorda > sonora a - vocal final "a" se conserva m - consonante final se pierde (C.M. apórope)</p>	<p><i>arāneam</i> araña</p> <p>a - vocal tónica inicial se conserva r - consonante líquida se conserva a - vocal tónica se conserva n - fonema yod > ñ e - "e" > "ñ" a - vocal final se conserva m - consonante final se pierde</p>	<p><i>dominicum</i> - domingo</p> <p>d - consonante inicial se conserva; exc.: f, g, j, s o - vocal tónica inicial se conserva m - consonante intermedia nasal se conserva i - vocal tónica se conserva n - consonante intermedia nasal se conserva i - vocal postónica débil se pierde c - consonante sorda > sonora < g > u - vocal final débil > fuerte u > o m - consonante final se pierde</p>
<p><i>pōrtam</i> - puerta</p> <p>p - consonante inicial se conserva o - "o" breve tónica se diptonga "ue" r - consonante líquida se conserva t - consonante sorda se conserva a - vocal final "a" se conserva m - consonante final se pierde (C.M. apórope)</p>		

**EXAMEN DE ETIMOLOGÍAS (ROMANCEAMIENTO), EVOLUCIÓN DEL
LATÍN AL ESPAÑOL.**

ALUMNO Sandoval Licea Edith

GRUPO: 505

No. Cuenta: 310278454

I.- Romancear las siguientes palabras:

- | | |
|--------------|-------------|
| 1) amicum | 6) sōmnum |
| 2) pōrtam | 7) apīculam |
| 3) fēram | 8) formīcam |
| 4) aranea | 9) filium |
| 5) dominicum | 10) foliam |

II.- Dar la palabra latina al español:

Latín	español	latín	español
1.-capitiam	cabeza	11.-latum	lado
2.-fortiam	fuera	12.-lacum	lago
3.-alienum	ajeno	13.-capillum	cabello
4.-farinam	harina	14.-anellum	anillo
5.-facerem	hacer	15.-plateam	plaza
6.-formosum	hermoso	16.-gaudium	gozo
7.-tempum	tiempo	17.-hominem	hombre
8.-annum	año	18.-feminam	hembra
9.-claviculam	clavija	19.-multum	miedo
10.-rotam	rueda	20.-montaneam	montaña

III.- Contestar lo siguiente:

- ¿Qué sucede con la consonante inicial?
R= se conserva
- ¿Qué sucede con la consonante intervocálica sorda?
R= cambia a sonora
- ¿De dónde proviene el diptongo "ue" ?
R= de la vocal tónica o breve
- ¿Cuáles son las consonantes que se conservan al final?
R= l, r, s
- ¿De dónde proviene el diptongo "ie" ?
R= de la vocal tónica o breve
- ¿Qué sucede con la vocal final débil?
R= cambia a vocal fuerte
- ¿Cuáles son las vocales postónicas que se pierden?
R= u, i
- ¿Qué es la asimilación?
R= cuando dos sonidos son iguales
- ¿Qué es la prótesis?
R= el aumento de una letra al inicio de la palabra
- ¿Qué es la metátesis?
R= cuando una o dos letras cambia de lugar

Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel.

Nombre del alumno Sandoval Licea Edith Grupo 505

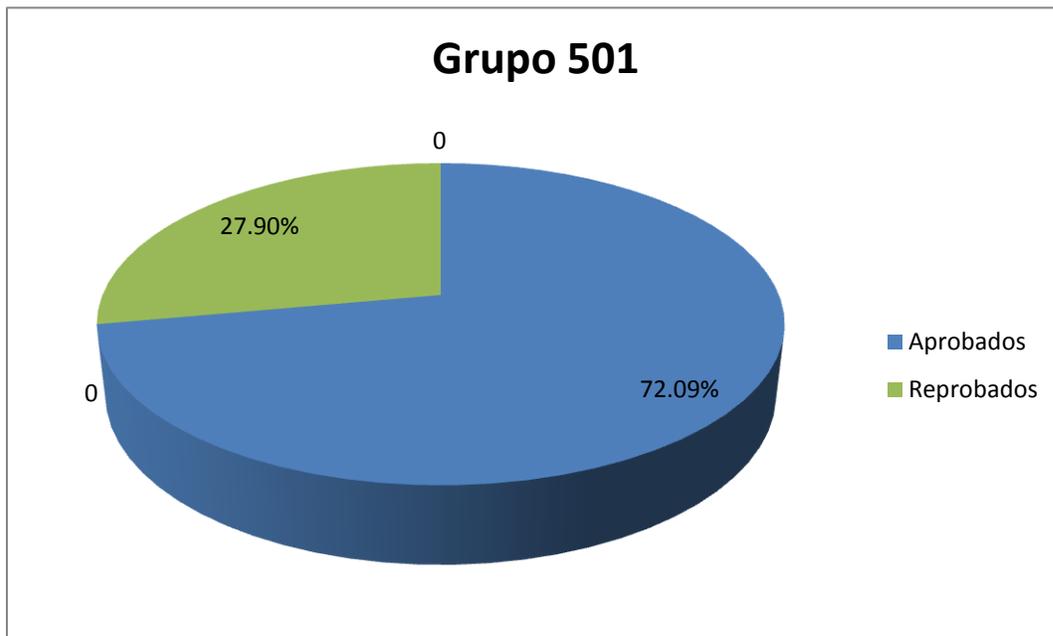
Profesora: María de los Ángeles Pérez Medel *

<p><i>amicum</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) amicc vocal final débil pasa a fuerte amice consonante intervocalica sorda cambia a sonora amige</p>	<p><i>sómnium</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) somnu vocal final débil pasa a fuerte somne por fonema yod m̃ > ñ somne vocal tónica o breve cambia somne</p>	<p><i>apiculam</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) apicute vocal postónica débil se pierde apicite por fonema yod e' > j apicite vocal tónica cambia apicite consonante intervocalica sorda cambia a sonora apicite</p>
<p><i>fēram</i> consonante intervocalica final se pierde excepto l, r, s feram vocal tónica o breve cambia ferre</p>	<p><i>dominicum</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) domineu vocal final débil cambia a fuerte domine consonante intervocalica sorda cambia a sonora domine vocal postónica se pierde domine</p>	<p><i>fóliam</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) folie por fonema yod l, r > j folie consonante inicial f cambia folie</p>
<p><i>pórtam</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) porta vocal tónica o breve se diptongo puerta</p>	<p><i>aráneam</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) arane por fonema yod ne > ñ arane</p>	<p><i>filium</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) filiu vocal final débil cambia a fuerte filie por fonema yod l, r > j filie consonante final f cambia hije</p>
<p><i>formicam</i> consonante final se pierde excepto l, r, s (apocope c.m.) formice consonante intervocalica sorda cambia a sonora formige consonante inicial f cambia formige</p>		

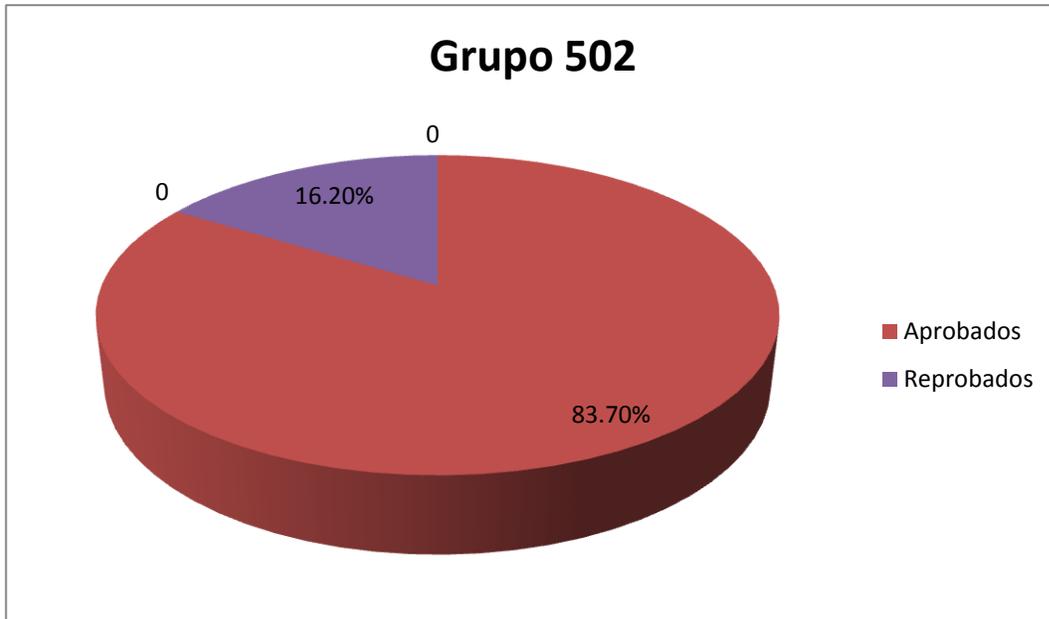
III. 3.1 Estadística del índice de aprobación en el tema del romanceamiento

Los datos fueron recopilados de los alumnos de la Escuela Nacional Preparatoria No. 4, “Vidal Castañeda y Nájera”, en el año 2011. El examen se aplicó a los grupos 501, 502, 503, 505, 508 y 509.

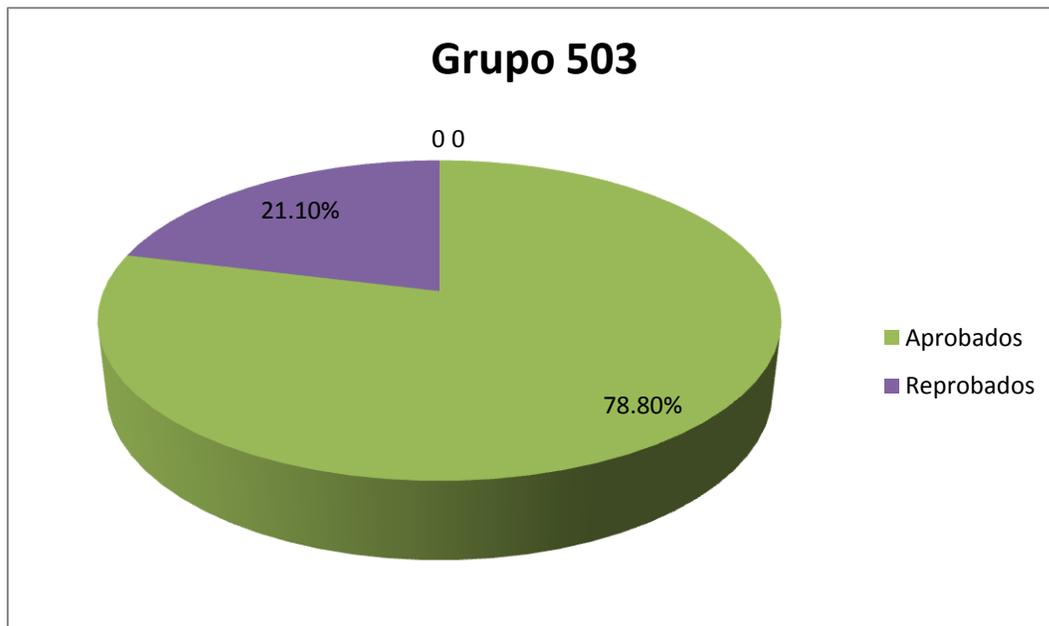
Grupo 501. Presentaron el examen 43 alumnos, de los cuales 31 lo aprobaron y 12 lo reprobaron: 72% aprobados / 27.9% reprobados.



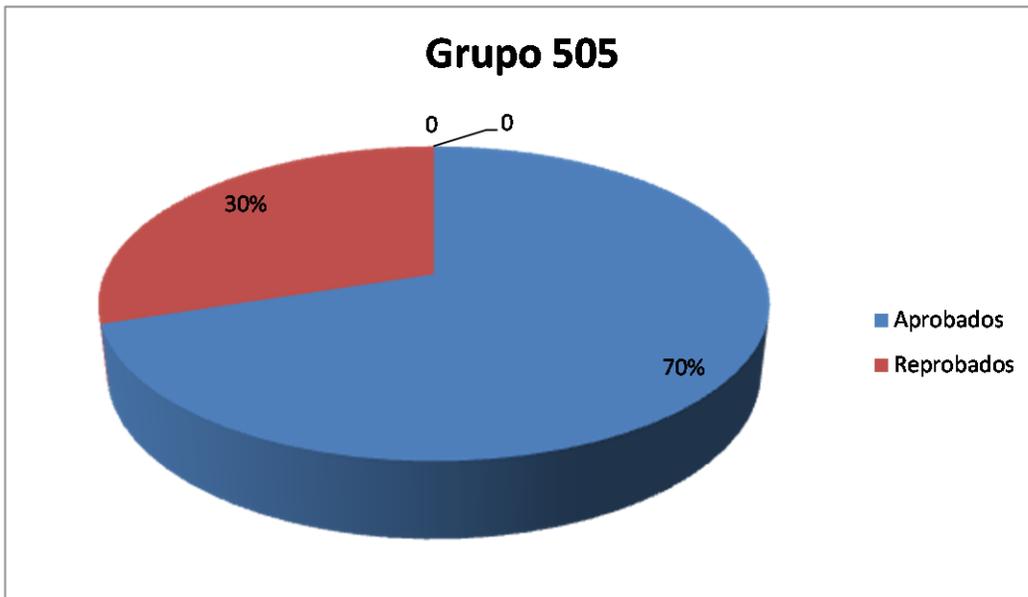
Grupo 502. Presentaron el examen 43 alumnos de los cuales 31 lo aprobaron y 7 reprobaron: 83.7% aprobados / 16.2% reprobados.



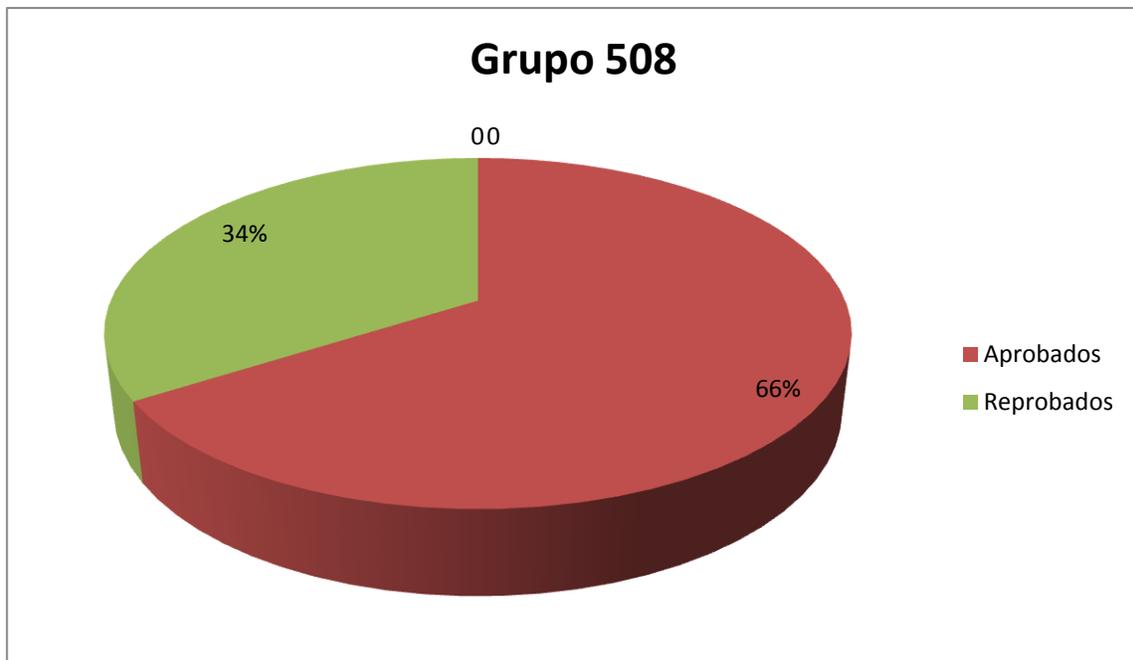
Grupo 503. Presentaron 52 alumnos de los cuales 40 aprobaron y 12 reprobaron: 78.8% aprobados / 21.1% reprobados.



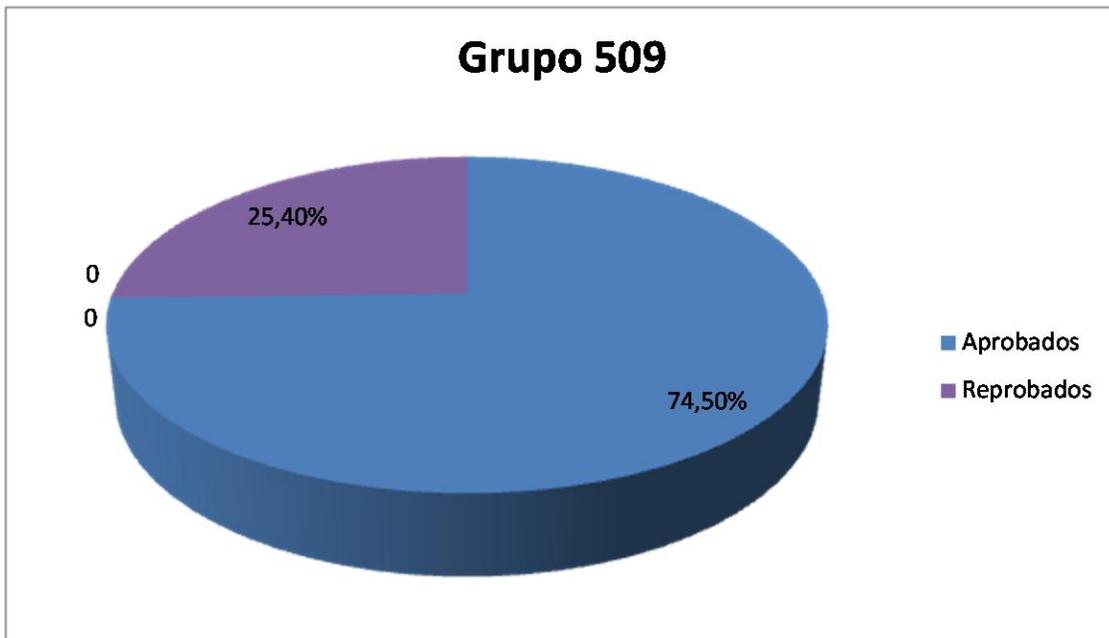
Grupo 505. Presentaron el examen 40 alumnos de los cuales 28 lo aprobaron y 12 lo reprobaron: 70% aprobados / 30% reprobados.



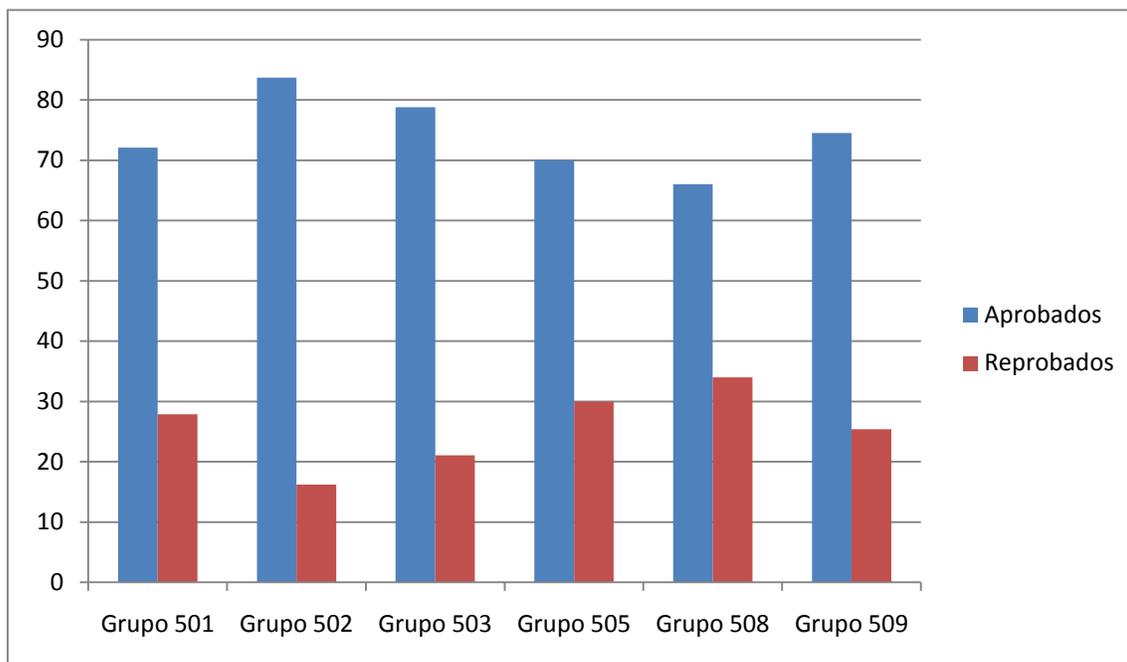
Grupo 508. Presentaron el examen 47 alumnos, de los cuales 30 aprobaron y 17 reprobaron: 66% aprobados / 34% reprobados.



Grupo 509 presentaron el examen 53 alumnos, de los cuales 40 lo aprobaron y 13 reprobaron: 74.5% aprobados / 25.4% reprobados.



III.3. 2 Gráfica comparativa de los seis grupos



Como lo demuestran la estadística y la gráfica anteriores, siguiendo la metodología propuesta en esta investigación, es posible lograr un alto índice de aprobación de los estudiantes en el tema del romanceamiento. Se ha demostrado que a través de este estudio los estudiantes adquiere mucho más que sólo las habilidades y competencias establecidas tanto en el plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria como las planteadas en el programa de la materia, es decir, concientizamos a los estudiantes de la importancia del lenguaje y su historia.

Ahora bien, en términos de evaluación, es importante señalar que los alumnos que reprobaban se convierten en el objetivo central de mi actividad docente, pues busco las causas de su reprobación y les doy seguimiento, incluso otorgándoles una nueva oportunidad para que no se vaya con la sensación de que hay algo que no pudo resolver.

Este trabajo de ninguna manera es ocioso, sino que se convierte en un compromiso y en una responsabilidad porque trato de evitar que en cada estudiante reprobado haya un ser humano fracasado en su vida profesional futura.

Conclusiones

A lo de la presente investigación se constató que no sólo es posible enseñar el romanceamiento, sino especialmente necesario y urgente, especialmente en el contexto de las deficiencias sobre el conocimiento de nuestro propio idioma en el país. Resulta evidente que una de las razones de su omisión es la falta de un procedimiento metodológico adecuado a la naturaleza de la edad adolescente. Es, por tanto, imprescindible rescatar el tema para el programa de etimologías a través de una propuesta metodológica para su enseñanza, principalmente por el hecho de que se ha visto su utilidad en la formación integral de los estudiantes, tal como lo demandan el plan de estudios de la Escuela Nacional Preparatoria y el programa mismo de la materia de Etimologías grecolatinas del español. Además, uno de los propósitos centrales del programa en general y del tema del romanceamiento en particular es reforzar las habilidades lingüísticas de los alumnos, lo que indiscutiblemente se logra si se sigue un procedimiento metodológico adecuado.

Además de la constatación de que el problema sobre la enseñanza del romancamiento es fundamentalmente metodológico, una de las aportaciones más importantes de este trabajo fue el estudio bibliográfico, a partir del cual fue posible aprender mucho más sobre el tema y enriquecer la visión sobre él.

Para terminar, es preciso mencionar que incluso personas ajenas a nuestro ámbito académico, las cuales nunca han tenido contacto con las etimologías, logran entender el proceso evolutivo del latín al español siguiendo el método que aquí propongo, además de

que me resulta muy grato apreciar la emoción que les genera el tema, pues concluyen que hay una gran fascinación en estudiar estas cuestiones. Si esto sucede en otros ámbitos, con mayor razón deberíamos luchar no sólo por la permanencia de un tema en el programa de la materia de Etimologías grecolatinas del español, sino por la defensa de la materia misma y de las lenguas clásicas como un imperativo urgente en la formación integral de los jóvenes de nuestro país.

Apartado de referencias

Literatura especializada

ALATORRE, Antonio. *Los 1001 años de la lengua española*, México, FCE-COLMEX, 1989.

ALONSO, Amado. *Estudios Lingüísticos*, Madrid, Gredos, 1954.

CHAMPROUX, Charles. *Las Lenguas Romances*, Barcelona, Oikos, 1980.

LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.

LAUSBERG, Heinrich. *Lingüística Románica*, Madrid, Gredos, 1985.

MENÉNDEZ Pidal, R. *Manual de Gramática histórica*, Madrid, Espasa-Calpe 1980.

TAGLIAVINI, Carlo. *Orígenes de las lenguas neolatinas, Introducción a la filología romance*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.

ZACAULA, Frida et al. *Lectura y redacción de textos*, México, Santillana, 2000.

Libros de texto sobre Etimologías

ALARCÓN Rodríguez, Tania y María Elena Jaroma Blanco. *Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Santillana, 2008.

ARANA Rodríguez Alejandra. *Etimologías Grecolatinas, práctica, ocios y teoría*, México, Edere, 2007.

AZNAR Royo, José Ignacio. *Etimologías Grecolatinas*, México, Pearson Educación, 2000.

BARRAGÁN Camarena, Jorge. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Esfinge, 2006.

CERVANTES Gutiérrez, Pablo Sergio. *Etimologías Grecolatinas*, México, Grupo Editorial Patria, 2010.

CORTÉS Ávila, Gabriel. *Etimologías Latinas y Griegas del Castellán*, México, 1990.

CAMACHO Becerra, Heriberto y Juan José Comparán Rizo. *Manual de Etimologías*

Apartado de referencias
María de los Ángeles Pérez Medel

Grecolatinas, México, Limusa. 2007.

ESPINOSA Vladimir. *Etimologías Grecolatinas del español*. México, Ediciones Ekdosis, 2008.

ESPINOSA Xolalpa, José Paz. *Etimología grecolatina (teoría y práctica)*, México, Ediciones Nove, 2010.

GARCÍA Pérez, Manuel. *Tratado Elemental de Etimología Greco-Latino-Castellana y Latina*. México, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio, 1963.

GASPERÍN, Rodolfo Roberto de y Gino Raúl de Gasperín. *Etimologías Latinas*, México, Trillas, 2006.

GONZÁLEZ Moreno, J. *Etimologías del Español*. (Esquema de un estudio Diacrónico Vocabulario Hispano-Mexicano), México, Editorial Patria, 1951.

HERNANDEZ Ibar, María Luisa y Lechuga. *Teoría y Praxis Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Amatl, 1992.

HERRERA Vázquez, Mariana Adriana. *Etimologías (Nuevas estrategias para su aprendizaje)*, México, Esfinge. 2005.

HERRERA Zapien, Tarcisio y Julio Pimentel. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Porrúa, 2005.

KANELLY Enrico y Jesús Enrique Pérez Chalini. *Etimologías Grecolatinas para Bachillerato*, México, 2008.

LÓPEZ Olalde, Julieta y Sara García Peláez Cruz. *Etimologías grecolatinas (para preparatoria)*, México, St Editorial, 2010.

MARTINEZ Vega, Armando. *Las raíces perennes del Español (la fuente grecolatina de la lengua española)*, México, Ediciones Sophia, 2009.

MATEOS Muñoz, Agustín. *Compendio de Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Esfinge, 2006.

MATEOS Muñoz, Agustín. *Cuaderno de Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Esfinge, 2006.

MATEOS Muñoz, Agustín. *Etimologías Latinas*, México, Esfinge, 1997.

MEDINA Delgadillo, Jorge y Enrique González Álvarez. *Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Santillana, 2003.

Apartado de referencias
María de los Ángeles Pérez Medel

MENA Urrea, Jorge. *Manual de Etimologías Grecolatinas del Español*, México, UNAM, 2009.

MONROY Mejía, María de los Ángeles. *Etimologías Grecolatinas*, México, Grupo editorial Éxodo, 2009.

MUÑOZ Rocha, Carlos I. *Etimologías Grecolatinas del Español*, México, Mc Graw Hill, 2010.

PECINA, José C. *Etimologías (Un enfoque interactivo)*, México, McGraw-Hill, 2001.

SANTIAGO, María de Lourdes. *Etimologías*, México, Alhabram Mexicana, 1995.

SANDOVAL Viramontes, Guillermo y Claudia Torres Tec. *Etimología Latina del Español*, México, Trillas, 2006.

TELLEZ, Roberto. *Conformación Etimológica del Español*, México, Thomson, 2005.

TORRES Lemus, Alfonso. *Etimologías Grecolatinas*, México, Porrúa, 1997.

VALLEJOS Dellaluna, Alma. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Mc Graw Hill, 2007.

VALLEJOS Dellaluna, Alma. *Constantes Fundamentales del Romanceamiento en la Evolución Lingüística*. México, UNAM, 1994.

VITAL Ramírez, Crisanta. *Etimologías grecolatinas del español*, México, Oxford, 2006.

Páginas Web

-Esfinge Grupo Editorial:

<http://www.esfinge.com.mx/cgi-bin/index.php>

<http://www.esfinge.com.mx/cgi->

[bin/index.php?fuseaction=editorial.main&expandedID=6&contentID=43](http://www.esfinge.com.mx/cgi-bin/index.php?fuseaction=editorial.main&expandedID=6&contentID=43)

-Instituto de Investigaciones Filológicas:

<http://www.filologicas.unam.mx/docentes.html>

-PORRO, Juana. *Módulo 2: Apuntes sobre “propiedades textuales”*:

Apartado de referencias
María de los Ángeles Pérez Medel

<http://curza.uncoma.edu.ar/materias/comprehensionhiperv/documentos/4.%20Propiedades%20textuales.htm>

<http://www.santillana.com.mx/libro.php?ean=9789702921172>. 18-09-09.

-Profesores de Letras Clásicas (Planta Académica).

http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Letras_C/Planta1.html 1-12-10

Otras fuentes

DEHESA Dávila; Gerardo. *Etimología Jurídica*, México, Suprema Corte de Justicia de la Nación, 2001.

GONZÁLEZ Álvarez Enrique. *Apuntes de la clase de Gramática Histórica*, 2003.

LÓPEZ Serratos, María Leticia. *Apuntes de Latín II*, 2009 (inédito).

PIMENTEL Álvarez Julio. *Breve Diccionario Latín-Español y Español-Latín*, México, Porrúa, 1999.

RAMIREZ Palomares Ma. Del Carmen y María Elena Jaroma Blanco. *Guía de Estudio de Etimologías Grecolatinas*. México. UNAM. 2009.

ROCHEBLAVE-Spenlé, Anne-Marie. *El adolescente y su mundo*, Barcelona, Herder, 1989.

NOT, Louis. *La Enseñanza Dialogante*, Barcelona, Herder, 1992.